叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH **,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ɛkskvɪaɪiːi] .
XCVIII **.**
98 .

98.

['februeri] - , - .
February **22** **,** **1890** **.**
二月 - , - .

1890年2月22日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌvɑːlən'tɪr] .
THE **SCIENTIFIC** **VOLUNTEER** **.**
这 科学 志愿者 .

科学志愿者。

" [ɪf] ['evər] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃuːz] . . . .
" **If** **ever** **I** **have** **to** **choose** **.** **.** **.** **.**
" 如果 曾经 我 有 到 选择 . . . .

“如果非要我做出选择.....

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ʃoʊldər] [maɪ] ['raɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒmən] .
I **shall** **,** **without** **hesitation** **,** **shoulder** **my** **rifle** **with** **the** **Orangeman** **.**
我 将 , 没有 犹豫 , 肩膀 我的 步枪 和 这 橙人 .

我将毫不犹豫地与奥兰治教徒并肩作战。

" — [siː]
" **—** **See**
" 一 看

“-看

[prə'fesər] [tɪndəlz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [sɜːr] ['dʌbljuː] . [viː] . ['hɑːkət] .
Professor **Tyndall's** **Reply** **to** **Sir** **W** **.** **V** **.** **Harcourt** **.**
教授 廷德尔的 回复 到 先生 W . V . 哈考特 .

廷德尔教授对 W.V. 哈考特爵士的答复。

" [taɪmz] , " ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .
" Times , " Feb . 13 , 1890 .
" 《时代周刊》 , " 二月 . - , - .

《时代》杂志，1890 年 2 月 13 日。

- ['ærɪ] [ɑːn] [i'kwɑːlətɪ] .
' ARRY ON EQUALITY .
- 阿里 在 平等 .

争取平等。

[dɪr] ['tʃɑːrli] , — [bɪn] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][dæb][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dæʃt] - , [dɪr] [bɔɪ] .
Dear Charlie , — Bin down as a dab with that dashed heppydemick , dear boy .
亲爱的 查理 , — 垃圾桶 向下 作为 一个 轻拍 和 那 虚线 - , 亲爱的 男生 .

亲爱的查理，——亲爱的孩子，你就像个傻瓜一样，被那个破败的嬉皮士打倒了。

[aɪ] - ['ɑːveɪ] ['blumin] - [naɪ] [sniːzd] [maɪ] [pʊr] [hed] ['ɔrf] .
I ' ave bloomin ' nigh sneezed my poor head orf .
我 - 大道 盛开 - 夜 打喷嚏 我的 贫穷的 头 羊膜 .

我差点打喷嚏打到我可怜的脑袋了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['spiːʃiː] [ʌv; əv] [tɔɪ]
You know that there specie of toy
你 知道 那 那里 物种 的 玩具

你知道玩具的种类吗?

[wɑːtˌwʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [kʌp] - [ænd; ənd] - [bɔːl] !
Wot they call cup - and - ball !
什么 他们 称呼 杯子 - 和 - 球 !

他们称之为杯球游戏!

[ðæts] [ˌem 'iː] , ['tʃɑːrli] !
That's me , Charlie !
那就是 我 , 查理 !

那是我，查理!

[maɪ] [bæk] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] ,
My back seemed to open and shut ,
我的 后退 似乎 到 打开 和 关闭 ,

我的背部似乎在开合，

[æz; əz][ðə; ði] [grɪp] - ['diːmən] [dɑːnst] [ɑːn][maɪ] ['ɪnərdz] , [ænd; ənd] [pleɪd] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs]
As the grippe - demon danced on my innards , and played pitch - and - toss
作为 这 流感 - 恶魔 跳舞 在 我的 内脏 , 和 玩 沥青 - 和 - 折腾
[wɪð; wɪθ][maɪ] [nʌt] .
with my nut .
和 我的 坚果 .

流感恶魔在我的内脏上跳舞，玩弄我的睾丸。

- [biː; bi] [bləʊd] !
Hinfluenza be blowed !
- 是 吹 !

流感算什么!

[ˌaɪ 'tiː] [lɪks] [heɪg] [ænd; ənd] ['kɑːlərə] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .
It licks hague and cholera rolled into one .
它 舔 海牙 和 霍乱 滚动 进入 一 .

它舔舐着海牙和霍乱的混合体。

[ðə; ði] ['sɔ:boʊnz] [hæv; həv] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [neɪm] , [aɪm] [ə'wer] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [ðer; ðər]

The	Sawbones	have	give	it	that	name	,	I'm	aware	,	but	of	course	that's	their
这	骨科医生	有	给	它	那	姓名	，	我是	意识到的	，	但	的	课程	那就是	他们的

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

我知道，是"锯骨医生"们给它取了这个名字，但这当然是他们的乐趣所在。

[aɪv] - [æd]['koʊldz][ɪn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ðə; ði] [hʌndɝd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wə:nt, weənt][noʊ][koʊld] ,

I've	'	ad	colds	in	the	head	by	the	hunderd	,	but	this	weren't	no	cold	,
我已经	-	广告	感冒	在	这	头	经过	这	一百	，	但	这	不是	不	寒冷的	，

['li:stweɪz] [maɪn] .

leastways	mine	.
至少	矿	.

我以前得过无数次感冒，但这跟感冒不一样，至少不是我的感冒。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [aɪm][dʒest] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [θæŋks] [tu:; tə][wɔ:rm][slɑ:ps][ænd; ənd] - .

Howsomever	,	I'm	jest	coming	round	a	bit	,	thanks	to	warm	slops	and	QyNine	.
然而	，	我是	笑话	未来	圆形的	一个	少量	，	谢谢	到	温暖的	污水	和	-	.

不过，多亏了温暖的雪橇和 QyNine，我感觉好多了。

[tʊk] [tu:; tə] ['ri:dɪŋ] , [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ] ['mɛndɪd] ; [ðæts] ['moʊstli][ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Took	to	reading	,	I	did	as	I	mended	;	that's	mostly	a	practice	with	me	.
拿	到	阅读	，	我	做过	作为	我	已修复	；	那就是	大多	一个	实践	和	我	.

我开始读书，边读边缝补；这对我来说主要是一种习惯。

[wen] [aɪm] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [bæk] [ðæts] [ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rn][æt; ət][maɪ] [dɪr] [oʊld][di:] . [ti:] .

When	I'm	down	on	my	back	that's	the	time	for	a	turn	at	my	dear	old	D	.	T	.
什么时候	我是	向下	在	我的	后退	那就是	这	时间	为了	一个	转动	在	我的	亲爱的	老的	D	.	T	.

当我仰面躺倒时，就该轮到我亲爱的老DT了。

[ə; eɪ]['pɑ:rti] [neɪmd] ['rɑ:bərt][bju:'kænən] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrz] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] ,

A	party	named	Robert	Buchanan	,	as	always	appears	on	the	job	,
一个	派对	命名	罗伯特	布坎南	，	作为	总是	出现	在	这	工作	，

一个名叫罗伯特·布坎南的人，像往常一样出现在工作中。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæpi] [kɔ:ld] ['hʌksli] .

Was	a	slating	a	chappie	called	Huxley	.
曾是	一个	板岩	一个	家伙	称为	赫胥黎	.

有个叫赫胥黎的小伙子在做板条活。

[θɪŋks] [aɪ] , [aɪl] [teɪk] [stɑ:k] [ʌv; əv] [frend] [bɑ:b] .

Thinks	I	,	I'll	take	stock	of	friend	Bob	.
思考	我	，患病的		拿	库存	的	朋友	鲍勃	.

我想，我得好好了解一下我的朋友鲍勃。

[wel] , [hi:; hi] [eint] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] , [ðæts] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] ; [ə; eɪ] - [ræd]['nevər][wɑ:z] .

Well	,	he	ain't	much	account	,	that's	a	moral	;	a	ramblinger	Rad	never	wos	.
出色地	，	他	不是	很多	帐户	，	那就是	一个	道德	；	一个	-	辐射	绝不	wos	.

嗯，他没什么了不起的，这是个教训；一个四处游荡的拉德永远不会成功。

[oʊld] ['hʌksliz] [wʊθ] [ten][ɑ:n][hɪm; ɪm] , ['tʃɑ:rli] , [ðoʊ] ['hi:z] ['ræðər] - [ænd; ənd]['pɑz] .

Old	Huxley's	wuth	ten	on	him	,	Charlie	,	though	he's	rather	huppish	and	poz	.
老的	赫胥黎的	wuth	十	在	他	，	查理	，	尽管	他是	相当	-	和	波兹	.

老赫胥黎比他强十倍，查理，虽然他有点驼背，而且得了艾滋病。

[ɑ:r; ər][men] ['ri:əli] [bɔ:rn] [fri:] [ænd; ənd]['i:kwəl] ?

Are	men	really	born	free	and	equal	?
是	男人	真的	出生	自由的	和	平等的	?

人人生而自由平等吗?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðæts] [wɑːtˌwʌt] [ðeə(r)] - ['haʊt] .
that's **wot** **they're** **harguing** **hout** **.**
那就是 什么 它们是 - 豪特 .

这就是他们争论的焦点。

[bɑːb][biː] . , [hiː; hi] [sez] " [juːs] ; " ['hʌksli] , " [noʊ] ; " [ænd; ənd]['bɑːbz] [rɔːŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mænər]
Bob **B** **.** **,** **he** **says** **"** **Yus** **;** **"** **Huxley** **,** **"** **No** **;** **"** **and** **Bob's** **wrong** **,** **there's** **no** **manner**
鲍勃 B . , 他 说道 " 优斯 ; " 赫胥黎 , " 不 ; " 和 鲍勃的 错误的 , 有 不 方式
[ʌv; əv] [daʊt] .
of **doubt** **.**
的 怀疑 .

Bob B. 说"是的"；Huxley 说"不"；Bob 错了，这一点毋庸置疑。

" [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] ?
" **Free** **and** **equal** **?**
" 自由的 和 平等的 ?

"自由平等？"

" [oʊ] , [ˌnebjʊkəd'nezər] !
" **Oh** **,** **Nebuchadnezzar** **!**
" 哦 , 尼布甲尼撒 !

"哦，尼布甲尼撒!

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [tɔːk] [sek] ['tɑːmi] - [rɑːt] ?
how **can** **they** **talk** **sech** **tommy** **-** **rot** **?**
如何 能 他们 讲话 sech 汤米 - 腐烂 ?

他们怎么能说这种话呢?

[maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æz; əz] [fɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] - [ɑːf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['foʊrˌpəns] [ə; eɪ][pɑːt] .
Might **as** **well** **say** **as** **Fiz** **and** **Four** **-** **Arf** **should** **be** **equally** **fourpence** **a** **pot** **.**
可能 作为 出色地 说 作为 菲兹 和 四 - 啊 应该 是 同样地 四便士 一个 锅 .

不妨说，Fiz 和 Four-Arf 的价格应该都是每罐四便士。

[naɪs] - , [bʌt; bət] [teɪnt] [soʊ] , [ðæts] [ðə; ði] ['wʌst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Nice **hidea** **,** **but** **taint** **so** **,** **that's** **the** **wust** **on** **it** **.**
好的 - , 但 污点 所以 , 那就是 这 wust 在 它 .

皮子不错，但是有点污渍，这就是它的缺点。

[ðeəz; ðəz] [wer] [ðiːz] ['driːməz] [goʊ] [rɔːŋ] .
There's **where** **these** **dreamers** **go** **wrong** **.**
有 在哪里 这些 梦想家 去 错误的 .

这就是这些梦想家们犯错的地方。

- [nɑːθɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [ɪz] , [ɪz] ; [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ['iznt] [wʊθ] [ə; eɪ][oʊld] [sɔːŋ] .
Ought's **nothink** **,** **and** **that** **as** **is** **,** **is** **;** **all** **the** **rest** **isn't** **wuth** **a** **old** **Song** **.**
- 什么都没有 , 和 那 作为 是 , 是 ; 全部 这 休息 不是 wuth 一个 老的 歌曲 .

应该什么都不是，这就是事实；其余的都不是一首古老的歌。

[bæd][æz; əz] ['bʌgɪnz] , [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['kɑːblər] , [ðiːz] [mʌgz] [ɑːr; ər] .
Bad **as** **Buggins** **,** **the** **Radical** **Cobbler** **,** **these** **mugs** **are** **.**
坏的 作为 巴金斯 , 这 激进的 皮匠 , 这些 马克杯 是 .

这些马克杯就像激进鞋匠巴金斯一样糟糕。

['sez] ['bʌgɪnz] , ['sez][hiː; hi] ,
Sez **Buggins** **,** **sez** **he** **,**
sez 巴金斯 , sez 他 ,

塞兹·巴金斯说，他说，

[wɑːz][ˌaɪ 'tiː] ['neɪtʃər] [gɪv] [mʌdfɝd] [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] [θriː] [bɑːb][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [pʊr] [ˌem 'iː]

Wos	**it**	**Nature**	**give**	**Mudford**	**his**	**millions**	**,**	**and**	**three**	**bob**	**a**	**day**	**to**	**poor**	**me**
wos	它	自然	给	穆德福德	他的	百万	,	和	三	鲍勃	一个	天	到	贫穷的	我

?

?

?

如果大自然赐予穆德福德百万家产，却每天只给我这个穷小子三个先令呢?

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Not	**a**	**bit**	**on**	**it**	**.**
不是	一个	少量	在	它	.

一点儿也不。

['neɪtʃɝz] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ment] [ɔːl][hɜːr; hər][gɪfts][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

Nature's	**a**	**mother**	**,**	**and**	**meant**	**all**	**her**	**gifts**	**for**	**us**	**all**	**.**
自然的	一个	母亲	,	和	意思是	全部	她	礼物	为了	我们	全部	.

大自然是一位母亲，她将所有的恩赐都赐予了我们所有人。

[its] [ə; eɪ] [lɔː] [æz; əz] ['gɪvz] [mʌdfɝd] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [liːvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːblɝz]

It's	**a**	**Law**	**as**	**gives**	**Mudford**	**his**	**Castle**	**,**	**and**	**leaves**	**me**	**a**	**poor**	**Cobbler's**
它是	一个	法律	作为	给予	穆德福德	他的	城堡	,	和	树叶	我	一个	贫穷的	鞋匠的

[stɔːl] .

Stall	**.**
摊位	.

这条法律让穆德福德拥有了他的城堡，却只给我留下了一个可怜的鞋匠摊位。

[ɔːl] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , ['tʃɑːrli] , [ɪz] [ðɪs] .

All	**I've**	**got**	**to**	**say**	**,**	**Charlie**	**,**	**is**	**this**	**.**
全部	我已经	得到	到	说	,	查理	,	是	这	.

查理，我只想说这些。

[ɪf] [soʊ][biː; bi] ['neɪtʃər] [ment] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] ,

If	**so**	**be**	**Nature**	**meant**	**all**	**that**	**there**	**,**
如果	所以	是	自然	意思是	全部	那	那里	,

如果这就是大自然的本意，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fer] " [dʒeɪ] . " [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtər; 'meɪtər] .

She	**must**	**be**	**a**	**fair**	**"**	**J**	**.**	**"**	**as**	**a**	**mater**	**.**
她	必须	是	一个	公平的	"	J	.	"	作为	一个	母	.

她必须是一位公正的"J."老师。

[aɪv] [bɪn] ['bestɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ʃer] .

I've	**bin**	**bested**	**out**	**of**	**my**	**share**	**.**
我已经	垃圾桶	击败	出去	的	我的	分享	.

我已经分得了自己那份。

[soʊ][hæz; həz] ['bʌgɪnz] , [ænd; ənd][naɪn] [aʊt][oʊ] - [ten][ɑːn][ˌjuː 'es] .

So	**has**	**Buggins**	**,**	**and**	**nine**	**out**	**o**	**'**	**ten**	**on**	**us**	**.**
所以	有	巴金斯	,	和	九	出去	o	-	十	在	我们	.

巴金斯也是如此，十个人里有九个都和我们一样。

[ɪf] [ðə; ði] [fjuː] ['nɑːbl] [ðə; ði][kwɪdz]

If	**the**	**few**	**nobble**	**the**	**quids**
如果	这	很少	贵族	这	英镑

如果少数人贪婪地吞噬英镑

[spaɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['weɪ] ['neɪtʃɝz] [ə; eɪ]['nuːd(ə)l][æz; əz]['kænɑːt] - [hɜːr; hər] [oʊn] [kɪdz] .

Spite	**of**	**Nature**	**,**	**wy**	**Nature's**	**a**	**noodle**	**as**	**cannot**	**purtect**	**her**	**own**	**kids**	**.**
尽管如此	的	自然	,	怀	自然的	一个	面条	作为	不能	-	她	自己的	孩子们	.

尽管大自然如此，但大自然就像一根面条，连自己的孩子都保护不了。

[pʊr] ['bʌgɪnz] !
Poor Buggins !
贫穷的 巴金斯 !

可怜的巴金斯!

['hiːz] [nʌts] [ə'pɑːn] ['hɛnɚi] [dʒɔːrdʒ] , ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
He's nuts upon Henery George , William Morris , and such .
他是 坚果 之上 亨利 乔治 , 威廉 莫里斯 , 和 这样的 .

他非常崇拜亨利·乔治、威廉·莫里斯等人。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪz] ['hʌmpi] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌtʃ]
He's got a white face , and is humpy , and lives in a sort of a hutch
他是 得到 一个 白色的 脸 , 和 是 驼峰 , 和 生活 在 一个 种类 的 一个 笼

他脸色苍白，驼背，住在一个类似兔笼的地方。

['smɛlɪn] - [strɔːŋ] [ʌv; əv][wæks] - [end][ænd; ənd] [steɪl] ['dʌbɪn] .
Smellin ' strong of wax - end and stale dubbin .
闻起来 - 强的 的 蜡 - 结尾 和 陈旧 杜宾 .

闻起来有很浓的蜡末和陈旧的琴弦味。

[hɪm; ɪm][bɔːrn] [friː] [ænd; ənd]['iːkwəl] ?
Him born free and equal ?
他 出生 自由的 和 平等的 ?

他生而自由平等?

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪!

- [baʊt] [æz; əz] [friː] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪnd] [fliː] [ɪn] ['hɑːrnɪs] , [ɔːr] - [paɪld][ɪn][ə; eɪ][pɑːt] .
' Bout as free as a trained flea in harness , or sueties piled in a pot .
- 回合 作为 自由的 作为 一个 受过训练 跳蚤 在 马具 , 或者 - 堆积 在 一个 锅 .

就像训练有素的跳蚤套上挽具一样自由，或者像堆在锅里的油布一样自由。

['neɪtʃɚz] [nɑːθɪŋk] , [dɪr] [bɔɪ] , ['sɪmpli] [nɑːθɪŋk] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [dəunt][ɪg'zɪst] ,
Nature's nothink , dear boy , simply nothink , and natural right don't exist ,
自然的 什么都没有 , 亲爱的 男生 , 简单地 什么都没有 , 和 自然的 正确的 不 存在 ,

孩子，自然界没有思想，根本没有思想，自然权利也不存在。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nætʃ(ə)rəl] ['flaɪnɛs] , [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊər] [ʌv; əv][fɪst] .
Unless it means natural flyness , or natural power of fist .
除非 它 方法 自然的 飞行 , 或者 自然的 力量 的 拳头 .

除非指的是天生的飞行能力，或者天生的拳头力量。

[its] [breɪnz] [ænd; ənd][bɪg]['baɪseps] , [wɑːtˌwʌt][wɪnz] .
It's brains and big biceps , wot wins .
它是 大脑 和 大的 二头肌 , 什么 胜利 .

胜负取决于智慧和强壮的二头肌。

[ɪz] [men] ['iːkwəl][ɪn] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] [pɪθ] ?
Is men equal in muscle and pith ?
是 男人 平等的 在 肌肉 和 髓 ?

男性的肌肉和体魄是否相等?

- ['bɪzmɑːrk] [ænd; ənd] ['dɜːrbi] , [dɪr] [bɔɪ] , [ɔːr] - ['dʒæksən][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['dʒɛm] [smɪθ] .
Arsk Bismarck and Derby , dear boy , or arsk Jackson the Black and Jem Smith .
- 俾斯麦 和 德比 , 亲爱的 男生 , 或者 - 杰克逊 这 黑色的 和 杰姆 史密斯 .

亲爱的孩子，去看看俾斯麦号和德比号，或者去看看黑杰克逊号和杰姆·史密斯号。

[ðɛəd] [biː; bi] ['preʃəs] [fjuː] [lɑːks] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːz] , ['tʃɑːrli] — [hwɛəd] [biː; bi][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]

There'd	be	precious	few	larks	if	they	wos	,	Charlie	—	where'd	be	the	chance	of
那里	是	宝贵的	很少	云雀	如果	他们	wos	,	查理	—	在哪里?	是	这	机会	的

[ə; eɪ] [spriː]

a	spree
一个	狂欢

如果他们那样做，查理，云雀就几乎不会出现了——哪还有狂欢的机会呢?

[ɪf] ['evri] ['paɪəs][oʊld] [pʌmp] [ɔːr] [jʌŋ] [mʌg] [wʌz; wəz][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

If	every	pious	old	pump	or	young	mug	was	the	equal	of	Me	?
如果	每一个	虔诚的	老的	泵	或者	年轻的	马克杯	曾是	这	平等的	的	我	?

如果每个虔诚的老水手或年轻的傻瓜都和我一样呢?

[its] [ðə; ði][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] ['bɪz.nɪs] [ʌv; əv][laɪf] , [meit] , [æz; əz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [fʌn] —

It's	the	up	-	and	-	down	bizness	of	life	,	mate	,	as	makes	it	such	fun	—
它是	这	向上	-	和	-	向下	商业	的	生活	,	伴侣	,	作为	制作	它	这样的	乐趣	—

[fɔːr; fər][ðə; ði][ʌps] .

for	the	ups	.
为了	这	UPS	.

人生就是这样起起伏伏，伙计，也正因为如此，人生才如此有趣——尤其是在顺境的时候。

['iːkwəl] ?

Equal	?
平等的	?

平等的?

[juːs] , [æz; əz][oʊld]['bɑːrnəm][ænd; ənd] ['bʌgɪnz] , [ɔːr]['taɪgɚz][ænd; ənd] ['tæriə] [pʌps] .

Yus	,	as	old	Barnum	and	Buggins	,	or	tigers	and	tarrier	pups	.
优斯	,	作为	老的	巴纳姆	和	巴金斯	,	或者	老虎	和	焦油	幼犬	.

Yus，就像老巴纳姆和巴金斯，或者老虎和焦油狗幼崽。

['hiːz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [lɑːt] , [ɪz][bjuː'kænən] , [slɑːps]['oʊvər] - , [hiː; hi][duː] ;

He's	a	long	-	winded	lot	,	is	Buchanan	,	slops	over	tremenjous	,	he	do	;
他是	一个	长的	-	喘息	很多	,	是	布坎南	,	污水	超过	-	,	他	做	;

布坎南这个人说话很啰嗦，滔滔不绝，真是太啰嗦了;

['kɪndər]['poʊət] , [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː][flɑːp] [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ,

Kinder	poet	,	dear	boy	,	I	believe	,	and	they	always	do	flop	round	a	few	,
幼儿园	诗人	,	亲爱的	男生	,	我	相信	,	和	他们	总是	做	失败	圆形的	一个	很少	,

亲爱的孩子，我相信，更像个小诗人的人，他们总是会围绕着一些人胡闹。

[meɪk] [ə; eɪ] [rer] [lɑːt][oʊ] - [splæʃ] [ænd; ənd][noʊ] ['prɑːgres] , [laɪk] [dʌks] [ɪn][ə; eɪ] [tʌb] , - [noʊ]

Make	a	rare	lot	o	'	splash	and	no	progress	,	like	ducks	in	a	tub	,	dontcher	know
制作	一个	稀有的	很多	o	-	溅	和	不	进步	,	喜欢	鸭子	在	一个	浴缸	,	-	知道

,

,

,

闹出一阵大动静却毫无进展，就像浴缸里的鸭子一样，你们难道不知道吗?

[bʌt; bət] ['kækl] [ænd; ənd] ['splʌtər] [eint] ['swɪmɪŋ] ; [soʊ]['rɑːbərt] , [maɪ][næbz] , [its] [noʊ][goʊ] .

But	cackle	and	splutter	ain't	swimming	;	so	Robert	,	my	nabs	,	it's	no	go	.
但	咯咯笑	和	溅射	不是	游泳	;	所以	罗伯特	,	我的	纳布斯	,	它是	不	去	.

但光靠咯咯笑和喷溅是游不起来的；所以罗伯特，我的宝贝们，这行不通。

[men] [eint] ['iːkwəl][ə; eɪ][maɪt] , [ðæts] [ə; eɪ]['mɔːrəl] , [ænd; ənd] ['pætər] [wəʊnt]['lev(ə)l] - [ɪm] [ʌp] .

Men	ain't	equal	a	mite	,	that's	a	moral	,	and	patter	won't	level	'	em	up	.
男人	不是	平等的	一个	螨虫	,	那就是	一个	道德	,	和	语调	惯于	等级	-	呃	向上	.

男人之间根本不平等，这是个道理，光靠花言巧语是无法让他们平等的。

['weɪ] [jər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpgʌn][ə; eɪ]['hoʊldɪŋ][ɪts] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌp] .

Wy	yer	might	as	well	talk	of	a	popgun	a	holding	its	own	with	a	Krupp	.
怀俄明州	你的	可能	作为	出色地	讲话	的	一个	玩具枪	一个	保持	它是自己的		和	一个	克虏伯	.

你说的简直就是拿玩具枪和克虏伯手枪比。

- [aʊ] [ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊkər] [gɑːt] ['fʌst] ['leɪdld] ['haʊt] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ,

'	Ow	the	brains	and	the	ochre	got	fust	ladled	hout	is	a	bit	beyond	me	,
-	现在	这	大脑	和	这	赭石	得到	fust	舀	豪特	是	一个	少量	超过	我	,

“至于脑浆和赭石是如何被快速舀出的，我有点搞不懂。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['fænsi] [æz; əz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hæz; həz] [gɑːt] - [ɪm] [wɪl] [pɑːrt] [ɪz] [dæʃt] ['fɪdl] - [diː] -

But	to	fancy	as	them	as	has	got	'	em	will	part	is	dashed	fiddle	-	de	-
但	到	想要	作为	他们	作为	有	得到	-	呃	将要	部分	是	虚线	小提琴	-	德	-

[diː] .

dee	.
迪	.

但幻想他们拥有他们就会分开，这简直是痴人说梦。

['nɔːrmənz] [nɪkt] ?

Normans	nicked	?
诺曼人	偷窃	?

诺曼人被偷了吗?

['lændlɔːdz] [kɔp] ?

Landlords	copped	?
房东	被抓	?

房东被抓了吗?

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['fɪdld] ?

Lawyers	fiddled	?
律师	拨弄	?

律师们插手了?

[kwaɪt] ['laɪkli] ; [aɪ] [dɪseɪ] [ðeɪ] [dɪd] .

Quite	likely	;	I	dessay	they	did	.
相当	可能	;	我	德赛	他们	做过	.

很有可能；我敢肯定他们确实这么做了。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hænd] [bæk] [ðə; ði] [swæg] ['ɑːrtɚ] ['jɪrz] ?

Are	they	going	to	hand	back	the	swag	arter	years	?
是	他们	去	到	手	后退	这	纪念品	动脉	年	?

他们会把那些炫耀的岁月还回去吗?

[nɑːt] [ə; eɪ] - [ɔːr] [kwɪd] !

Not	a	hacre	or	quid	!
不是	一个	-	或者	英镑	!

一分钱也不是!

[-] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] - ['oʊldɪŋ] [miːnz] - ['eɪvɪŋ] .

Finding's	keeping	,	and	'	olding	means	'	aving	.
发现	保持	,	和	-	老	方法	-	拥有	.

发现即保留，“持有”意味着“拥有”。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [ɪ'steɪt]

I	wish	I'd	a	spanking	estate
我	希望	ID	一个	打屁股	财产

我希望我能拥有一个打屁股庄园

[wɑːtˌwʌt] [maɪ] - [neɪld] [ɑːn] [ðə; ði] ['redi] .

Wot	my	hancestors	nailed	on	the	ready	.
什么	我的	-	钉子	在	这	准备好	.

我的祖先们早已准备好了。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [waɪp] [ˌem 'iː] ['ɔrf] [ðə; ði] [sleɪt] .

They	wouldn't	wipe	me	orf	the	slate	.
他们	不会	擦拭	我	羊膜	这	石板	.

他们不会把我从记忆中抹去。

[noʊ] [fɪr] , ['tʃɑ:rli] , [maɪ] [bɔɪ] !
No fear , Charlie , my boy !
不 害怕 , 查理 , 我的 男生 !

别害怕，查理，我的孩子!

[aɪ'd] [hæŋ] [ɑ:n][baɪ][maɪ] ['aɪˌlɪdz] ; [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [ðə; ði][nɑ:bz] ,
I'd hang on by my eyelids ; and so will the nobs ,
ID 悬挂 在 经过 我的 眼睑 ; 和 所以 将要 这 旋钮 ,

我会用眼皮撑着；旋钮也会一样。

[dɪ'spaɪt] [ˌmaʊn'sɪər] - [pə'lɑ:vər][ɔ:r] ['rætlˌtræp] ['rʌbɪʃ] [laɪk]['bɑ:bz] .
Despite Mounseer Roosso's palaver or rattletrap rubbish like Bob's .
尽管 登山者 - 闲聊 或者 响尾蛇 垃圾 喜欢 鲍勃的 .

尽管蒙西尔·鲁索像鲍勃一样喋喋不休、胡说八道。

[æz; əz] ['hʌksli] ['sez] , ['rɑ:bəriz] ['hwaɪtˌwɔʃt] [baɪ] [sɛntri:z] [ʌv; əv] - , [dɪr] [bɔɪ] .
As Huxley sez , Robbery's whitewashed by centries of toffdom , dear boy .
作为 赫胥黎 sez , 抢劫的 粉刷过的 经过 几个世纪 的 - , 亲爱的 男生 .

正如赫胥黎所说，抢劫罪已经被几个世纪的上流社会粉饰太平了，亲爱的孩子。

[pʊr] [hu:z] [fɔ:beəz] [wɑ:z] ['ɑ:nɪst] [rɪtʃ] [pɜ:rks] - [ɪk'spekt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
Poor pilgarlicks whose forbears wos honest rich perks earn't expect to enjoy .
贫穷的 朝圣者 谁 祖先 wos 诚实的 富有的 福利 - 预计 到 享受 .

那些祖辈没有诚实挣来的富裕阶层，如今却无法享受到应有的待遇。

['laɪfs] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv][græb] , [fɜ:rz] [aɪ] [si:] , ['tʃɑ:rli] .
Life's a great game of grab , fur's I see , Charlie .
生活的 一个 伟大的 游戏 的 抓住 , 毛皮 我 看 , 查理 .

生活就像一场争夺战，我看到了皮毛，查理。

['rɑ:bəri] ?
Robbery ?
抢劫 ?

抢劫?

[wel] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] .
Well , call it that .
出色地 , 称呼 它 那 .

就这么叫吧。

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [leɪ] [hændz][ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] , [meit] , [ju:; jʊ][wəʊnt][gɪt][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fæt] .
If you only lay hands on your own , mate , you won't git remarkable fat .
如果 你 仅有的 躺 双手 在 你的 自己的 , 伴侣 , 你 惯于 git 卓越 胖的 .

伙计，如果你只靠自己锻炼，你不会变得特别胖。

[ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [jet] [gɪv] [ə; eɪ] [fer] ['dɑ:ləp][tu:; tə] [i:tʃ] ,
There isn't enough to go round and yet give a fair dollop to each ,
那里 不是 足够的 到 去 圆形的 和 然而 给 一个 公平的 一小团 到 每个 ,

资源不够，无法公平分配，还要确保每个人都能得到一份。

[its] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər] [frʌnt] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['lʌki] [hu:] [gets] [ðə; ði][fɜ:rst][baɪt][æt; ət][ðə; ði]
It's a fight for front place , and he's lucky who gets the first bite at the
它是 一个 斗争 为了 正面 地方 , 和 他是 幸运的 WHO 获得 这 第一的 咬 在 这
[pi:tʃ] .
peach .
桃 .

这是争夺第一名的战斗，谁能先尝到桃子的滋味，谁就走运了。

[haɪ] [pri'ɔ:ri][hɪde:əs][ə'baʊt]['dʒʌstɪs] , [æz; əz] ['hʌksli] [di'klɛəz] , [ɪz][ɔ:l][rɑ:t] .
High priori hideas about Justice , as Huxley declares , is all rot .
高的 先验 隐藏为 关于 正义 , 作为 赫胥黎 声明 , 是 全部 腐烂 .

正如赫胥黎所言，关于正义的崇高先验知识都是腐朽的。

['fænsi] ['taɪgɚz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:kəs] , [ænd; ənd] ['pɔ:ʃnɪŋ] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [fer] [lɑ:t] !

Fancy	tigers	dividing	a	carcase	,	and	portioning	each	his	fair	lot	!
想要	老虎	分割	一个	尸体	,	和	份量	每个	他的	公平的	很多	!

几只漂亮的老虎正在瓜分猎物，并各自分得一份!

" [ɑ:nt] [men] ['betər] [ðæn; ðən] ['taɪgɚz] ? " [kraɪz] ['bʌgɪnz] .

"	Aren't	men	better	than	tigers	?	"	cries	Buggins	.
"	不是	男人	更好的	比	老虎	?	"	哭泣	巴金斯	.

"难道人不比老虎强吗？"巴金斯喊道。

[wel] , [ju:s] , [ðeəz; ðəz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [lɔ:] ;

Well	,	yus	,	there's	religion	and	law	;
出色地	,	优斯	,	有	宗教	和	法律	;

是的，有宗教和法律;

['pu:ti] [feɪks] !

Pooty	fakes	!
普蒂	假货	!

假货!

[bʌt; bət] [wen] [ʃɛrɪŋz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ðeɪ] [eint] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [tu:θ] [ænd; ənd] [klɔ:] .

But	when	sharing's	the	word	they	ain't	in	it	with	sheer	tooth	and	claw	.
但	什么时候	分享的	这	单词	他们	不是	在	它	和	透明	齿	和	爪	.

但说到分享，他们就不会拼死争斗。

[naɪs] [tu:; tə] [si:] ['saɪəns] [kən'fə:mɪŋ] [wɑ:tˌwʌt]

Orful	nice	to	see	Science	confirming	wot
奥弗尔	好的	到	看	科学	确认	什么

Orful 很高兴看到科学证实了 wot

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [held] .

I	always	held	.
我	总是	握住	.

我一直都持有。

[bloʊ] [ˌem 'i:] [taɪt] ,

Blow	me	tight	,
吹	我	紧的	,

用力吹我，

[ɪf] [aɪ] [dəunt] ['kɑ:t(ə)n] [tu:; tə] ['hʌksli] ; ['hi:z] ['reɪsi] , [oʊld] [pæl] , [ænd; ənd] ['hi:z] [raɪt] .

If	I	don't	raythe r	cotton	to	Huxley	;	he's	racy	,	old	pal	,	and	he's	right	.
如果	我	不	雷瑟	棉布	到	赫胥黎	;	他是	色情	,	老的	朋友	,	和	他是	正确的	.

如果我不赞同赫胥黎的观点；他很粗俗，老伙计，而且他是对的。

[ðə; ði] [skɪm] - [mɪlk] [ʌv; əv] ['laɪfs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['meni] , [ðə; ði] ['lɑ:rdi] [fju:] [læp] [ʌp] [ðə; ði] [kri:m] ,

The	skim	-	milk	of	life's	for	the	many	,	the	lardy	few	lap	up	the	cream	,
这	撇去	-	牛奶	的	生活的	为了	这	许多	,	这	肥肉	很少	膝	向上	这	奶油	,

生活的底层是大多数人的，而肥羊却独享顶层。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] ['rʌbɪʃ] , [ə; eɪ] [mɪr] - [dri:m] !

And	all	talk	about	trimming	the	balance	is	rubbish	,	a	mere	Roosso's	Dream	!
和	全部	讲话	关于	修剪	这	平衡	是	垃圾	,	一个	仅仅	-	梦	!

所有关于调整平衡的说法都是无稽之谈，不过是鲁索的白日梦罢了!

- [ɔ:l] ['veri] [naɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [fɔ:r; fər] [sɔ:ft] - - [ɑ:rtəd] [tɑ:f] ,

Philanterpy's	all	very	nice	as	a	plaything	for	soft	-	'	arted	toffs	,
-	全部	非常	好的	作为	一个	玩物	为了	柔软的	-	-	艺术	贵族	,

慈善事业对于那些温文尔雅的上流人士来说，不过是一种玩物罢了。

[kep] [ɪn] [baʊndz] [ˌaɪ 'ti:] [dəunt] [du:] [noʊ] [greɪt] - [ɑ:rm] .

Kep	in	bounds	it	don't	do	no	great	'	arm	.
贡布	在	界限	它	不	做	不	伟大的	-	手臂	.

保持在界内，它不会造成太大的伤害。

[pʊr] [oʊld] ['bʌgɪnz] , [hiː; hi] ['flʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɔfs] ;
Poor old Buggins , he flushes and coughs ;
贫穷的 老的 巴金斯 , 他 冲洗 和 咳嗽 ;

可怜的老巴金斯，他脸红咳嗽；

[gets] ['hæŋ.gri] , [hiː; hi][duː] , [æt; ət][maɪ] [tɔːk] .
Gets hangry , he do , at my talk .
获得 饥饿 , 他 做 , 在 我的 讲话 .

他听了我的讲话后会变得很生气。

[aɪ]['sez] , [kiːp] [ɑːn][jʊr; jər] [her] , [maɪ] [gʊd] [bloʊk] ,
I sez , keep on your hair , my good bloke ,
我 sez , 保持 在 你的 头发 , 我的 好的 伙计 ,

我说，别乱糟糟的，我的好兄弟。

- [eint] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃest] ; [kʌt] [ðɪs] - [kænt] , [ɔːr] [juːl] [tʃoʊk] .
Hindignation ain't good for your chest ; cut this Sosherlist cant , or you'll choke .
- 不是 好的 为了 你的 胸部 ; 切 这 - 不能 , 或者 你会 呛 .

愤慨之情对你的胸膛不好；别再说这种伪善的废话了，否则你会噎住的。

- [skwerd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wʊd] [pleɪ] [ʌp][oʊld] [nɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ,
Philanterpy squared in a system would play up Old Nick with the Great ,
- 平方 在 一个 系统 会 玩 向上 老的 缺口 和 这 伟大的 ,

慈善事业如果融入一个体系，就会凸显老尼克与伟人的结合，

[æz; əz] - [kjuːt] ['bɪʃəp] [mə'giː] ['sez] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] [duː] — ['kærid] [aʊt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] .
As ' cute Bishop Magee sez Religion would do — carried out — with the State .
作为 - 可爱的 主教 麦基 sez 宗教 会 做 — 携带 出去 — 和 这 状态 .

正如可爱的马吉主教所说，宗教可以通过国家来实现——并付诸实施。

[oʊ] , [wen] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['seint-ʃip] [ʃeɪk] [hændz] , [ɪn][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [saʊnd] ['kɑːmən]
Oh , when Science and Saintship shake hands , in a sperret of sound common
哦 , 什么时候 科学 和 圣徒身份 摇 双手 , 在 一个 - 的 声音 常见的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

哦，当科学与圣洁握手，在健全的常识的指引下，

[tuː; tə] [tʃʌk] ['oʊvər][ðə; ði][kænt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [oʊld][pæl] , [its] - !
To chuck over the cant of the Pulpit , by Jingo , old pal , it's Himmense !
到 查克 超过 这 不能 的 这 讲坛 , 经过 沙文主义 , 老的 朋友 , 它是 - !

抛开讲坛上的陈词滥调，老兄，这真是太棒了！

[ɔːl][kɑːp][ænd; ənd][noʊ] [bluː] [eint] [maɪ] ['mɑːtɚ] ; [aɪ][laɪks][tuː; tə][stænd] [triːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃʌm] ;
All cop and no blue ain't my motter ; I likes to stand treat to a chum ;
全部 警察 和 不 蓝色的 不是 我的 莫特 ; 我 点赞 到 站立 对待 到 一个 密友 ;

光是警察没有警察可不是我的风格；我喜欢款待朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɑːz] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊkər] , [aɪ] [tel] [jər] [aɪ'd] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [hʌm] .
And if I wos flush of the ochre , I tell yer I'd make the thing hum .
和 如果 我 wos 冲洗 的 这 赭石 , 我 告诉 你的 ID 制作 这 事物 哼 .

如果我浑身散发着赭石的光泽，我告诉你，我会让那东西嗡嗡作响。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][lɑːts][oʊ] - [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪz] [gʊd] ['pɑːrtərz] ; [bɪt] [hɪr] [ænd; ənd][bɪt][ðer; ðər] ,
And there's lots o ' the rich is good parters ; bit here and bit there ,
和 有 很多 o - 这 富有的 是 好的 合作伙伴 ; 少量 这里 和 少量 那里 ,
- [noʊ] ;
dontcher know ;
- 知道 ;

而且有很多有钱人都是很好的合作伙伴；这里一点，那里一点，你不知道吗？

[bʌt; bət] [ʃeɪk] [ʌp][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ʃer] [raʊnd] , [laɪk] [gʊd] [pælz][ə; eɪ][pɑːt] - ['lʌkɪŋ] ?

But	shake	up	the	Bag	and	share	round	,	like	good	pals	a	pot	-	lucking	?
但	摇	向上	这	包	和	分享	圆形的	,	喜欢	好的	朋友们	一个	锅	-	运气	?

但不如把袋子里的食材摇一摇，像好朋友聚餐一样分享一下?

[oʊ][noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[wɑːtˌwʌt] [ðiːz] ['dʒəʊkəz][kɔːl]['dʒʌstɪs] [miːnz] ['nɔkiŋ] [ɔːl] - - [aʊt][ʌv; əv]['laɪfs] [reɪs] ;

Wot	these	jokers	call	Justice	means	knocking	all	'	andicap	out	of	life's	race	;
什么	这些	小丑	称呼	正义	方法	敲门	全部	-	-	出去	的	生活的	种族	;

这些小丑所谓的正义，就是把所有"残疾人"从人生的赛跑中踢出去;

" ['iːkwəl] ['tʃænsɪz] [ɔːl] [raʊnd] , " [ðeɪ] [dɪ'kler] , ['wʊdnt] [gɪv] ['iːkwəl] ['paʊər] [ænd; ənd] [peɪs] !

"	Equal	chances	all	round	,	"	they	declare	,	wouldn't	give	equal	power	and	pace	!
"	平等的	机会	全部	圆形的	,	"	他们	宣布	,	不会	给	平等的	力量	和	步伐	!

他们宣称，"人人机会均等"，却无法带来同等的力量和速度!

['weɪ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [θɪŋz] [wəːnt, weənt] [meɪd] [naɪs][fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər]

Wy	,	no	;	but	if	things	weren't	made	nice	for	the	few	with	the	power
怀俄明州	,	不	;	但	如果	事物	不是	制成	好的	为了	这	很少	和	这	力量

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪn] ,

and	the	tin	,
和	这	锡	,

不，不是；但如果少数掌握权力和财富的人不能得到优待，

[ðə; ði] - - ['meni] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] - [ʌnt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [maɪt] [wɪn] .

The	'	andicapped	many	would	be	in	the	'	unt	,	and	some	on	'	em	might	win	.
这	-	-	许多	会	是	在	这	-	未	,	和	一些	在	-	呃	可能	赢	.

许多残疾人士将参与角逐，其中一些人可能会获胜。

['puːti] [naɪs] [steɪt] [oʊ] - [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] - !

Pooty	nice	state	o	'	things	for	the	perkers	!
普蒂	好的	状态	o	-	事物	为了	这	-	!

对于那些喜欢玩乐的人来说，情况真是太好了!

[lʌk] , [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋˌhɛdz] , [dɪr] [bɔɪ] ,

Luck	,	Law	,	and	the	Longheads	,	dear	boy	,
运气	,	法律	,	和	这	长头	,	亲爱的	男生	,

运气、法律和长头族，亲爱的孩子。

[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meni] [mʌst; məst][wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] .

Have	arranged	the	world	so	that	the	many	must	work	that	the	few	may	enjoy	.
有	安排	这	世界	所以	那	这	许多	必须	工作	那	这	很少	可能	享受	.

人为地安排世界，让多数人劳动，少数人享受。

[ðiːz] " [iˈkwɑːləti] " [wʊd] [spaɪl][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ɑːf][ðer; ðər] [riˈfɔːmz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kæri] ,

These	"	Equality	"	jossers	would	spile	it	;	if	arf	their	reforms	they	can	carry	,
这些	"	平等	"	乔瑟斯	会	桩子	它	;	如果	啊	他们的	改革	他们	能	携带	,

这些"平等"的伪君子会毁了它；如果他们能推行一半的改革，

[ðə; ði][ɛnˈdʒɔɪərz] [wɪl] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][fɔːr; fər] -

The	enjoyers	will	'	ave	a	rough	time	,	and	there	won't	be	a	look	in	for	'
这	享受者	将要	-	大道	一个	粗糙的	时间	,	和	那里	惯于	是	一个	看	在	为了	-

['ærɪ] .

Arry	.
阿瑞	.

那些享受者将会遭遇不测，而"哈里"则毫无机会。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" [lə] ['peti] ['dʌk] .
" LE PETIT DUC .
" LE 小 杜克 .

“小公爵。

" ['ɔːdiəns] .
" Audience .
" 观众 .

“观众。

" ['brɑːvoʊ] , [mɔːŋse'njɜːr] ! "
" Bravo , Monseigneur ! "
" Bravo , 阁下 ! "

“好样的，大人！”

" ['brɑːvoʊ] [mɔːŋse'njɜːr] !
" Bravo Monseigneur !
" Bravo 阁下 !

“好样的，主教大人！”

" [kwaɪt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][kraɪ] ,
" Quite a natural cry ,
" 相当 一个 自然的 哭 ,

“很自然的哭声，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊks] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['plʌki] ,
For he looks picturesque , and appears to be plucky ,
为了 他 看起来 如画 , 和 出现 到 是 勇敢的 ,

因为他相貌英俊，而且看起来很勇敢。

[ðə; ði] ['rɑʃiəs] [roʊl][ðə; ði] [jʌŋ] ['æktər] [wʊd] [traɪ] ;
The Roscius rôle the young actor would try ;
这 罗斯基乌斯 角色 这 年轻的 演员 会 尝试 ;

这位年轻演员将尝试扮演罗斯修斯的角色；

[hɪz; ɪz][deɪ'bjuː] " [gets][ə; eɪ][hænd] , " [wɪtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['lʌki] .
His début " gets a hand , " which is certainly lucky .
他的 首次亮相 " 获得 一个 手 , " 哪个 是 当然 幸运的 .

他的首秀“获得了支持”，这当然是件幸运的事。

[ðiːz] ['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnə] ['friːkwəntli] [feɪl]
These Infant Phenomena frequently fail
这些 婴儿 现象 频繁地 失败

这些婴儿现象经常失败

[tuː; tə] [raʊz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [dɪ'rɪʒn] ;
To rouse anything more than good - natured derision ;
到 唤醒 任何事物 更多的 比 好的 - 自然 嘲笑 ;

引起的不仅仅是善意的嘲笑；

[bʌt; bət] [ænd; ənd] [tʃɪrz] [ðɪs] [bɔɪ] ['hɪstriən] [heɪl] .
But clappings and cheers this boy histrion hail .
但 掌声 和 干杯 这 男生 剧作家 冰雹 .

但掌声和欢呼声向这位小演员致敬。

[wʌt] [ðen] [ɪz][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] ?
What then is his Vision ?
什么 然后 是 他的 想象 ?

那么，他的愿景是什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

" [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [θɔːts] ;
" The thoughts of youth , they are long , long thoughts ;
" 这 想法 的 青年 , 他们 是 长的 , 长的 想法 ;

“年轻人的思绪，总是很长很长的思绪；

" [ɪkˈsiːdɪŋli] [truː] , [moʊst] [meˈlɪfluəs] [ˈlɔŋfeləu] !
" Exceedingly true , most mellifluous Longfellow !
" 非常 真的 , 最多 悦耳动听 朗费罗 !

“说得太对了，朗费罗真是太美妙了！”

[bʌt; bət][ˈleɪtər] [kʌm] [krɔsiz] , [ɔːft][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [nɔːts] ,
But later come crosses , oft leading to noughts ,
但 之后 来 十字架 , 经常 领导 到 零 ,

但后来出现了十字架，往往导致零分。

[ænd; ənd] " [lɑːm] " [ˈɔːf(ə)n][faindz][ˈhiːz][ðə; ði] [rɔːŋ] [ˈfeloʊ] .
And " l'homme nécessaire " often finds he's the wrong fellow .
和 " 男人 必要的 " 经常 发现 他是 这 错误的 同伴 .

而“必需之人”常常发现自己选错了人。

[haʊ] [ˈmeni] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]
How many débuts have occurred on the Stage
如何 许多 首次亮相 有 发生 在 这 阶段

舞台上已经发生了多少次首秀?

[wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [set] [siːnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈprɑːpərtiz] [ˈverid] ?
With various set scenes , and with properties varied ?
和 各种各样的 放 场景 , 和 和 特性 多种多样 ?

场景各异，道具也多种多样?

[senˈseɪʃənəlɪzəm] , [ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
Sensationalism , the vice of the age ,
耸人听闻 , 这 副 的 这 年龄 ,

耸人听闻，是时代的弊病。

[tuː; tə] [ɪkˈstriːmz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkærid] .
To extremes has been carried .
到 极端情况 有 到过 携带 .

已经走极端了。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɔːl] [ˈæktər] [dɪˈzaɪər] ,
A good situation all actors desire ,
一个 好的 情况 全部 演员 欲望 ,

这是所有演员都梦寐以求的好局面。

[ɔːl] [əˈpruːv] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈmænədʒɚz, ˈmænɪdʒɚz][ˈglɔːri][ɪn] .
All playrights approve , and all managers glory in .
全部 剧作家 批准 , 和 全部 经理 荣耀 在 .

所有剧作家都表示赞同，所有经纪人都为此感到自豪。

[hiː; hi][hæz; həz] [strʌk] [aʊt][hɪz; ɪz][oʊn][wɪð; wɪθ][dɪˈsɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ˈfaɪər] .
He has struck out his own with decision and fire .
他 有 击 出去 他的 自己的 和 决定 和 火 .

他以果断和热情开创了自己的道路。

[wʌt] [pɑːrt] [wɪl] [hiː; hi] [pleɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈstɔːri][ɪn] ?
What part will he play a more serious story in ?
什么 部分 将要 他 玩 一个 更多的 严肃的 故事 在 ?

在一个更严肃的故事中，他会扮演什么角色?

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][kjuː][ɪz] [ə'plɔːz] .
For the moment the cue is applause .
为了 这 片刻 这 提示 是 掌声 .

目前的信号是掌声。

" ['viːv] , ['rɑʃiəs] !
" Vive , Roscius !
" 活力 , 罗斯基乌斯 !

"罗斯修斯万岁！"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [mɪr] [klæk] , ['empti] ['tʃætər] .
" It may mean mere claque , empty chatter .
" 它 可能 意思是 仅仅 克拉克 , 空的 喋喋不休 .

"这可能只是空洞的闲聊。"

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [wɪl] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [kɔːz]
And whether the youngster will further the Cause
和 无论 这 青少年 将要 更远 这 原因

以及这位年轻人是否会为这项事业做出贡献。

[ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
Is a different matter .
是 一个 不同的 事情 .

这是另一回事。

[ə; eɪ] [kuː] [diː][teɪ'ɑːtrə][ɪz][nɑːt] ['evriθɪŋ] ,
A coup de théâtre is not everything ,
一个 政变 德 剧院 是 不是 一切 ,

一场戏剧性的变故并非一切。

[æz; əz] [wel] ['hiːz] [ə'wer] , [ðæt] [trə'dʒiːdiən] ['trʌbld]
As well he's aware , that tragedian troubled
作为 出色地 他是 意识到的 , 那 悲剧人物 麻烦

他也清楚，那位悲剧作家令人困扰

[huː] [ɪz]['glaɪdɪŋ][soʊ] ['gluːmɪli] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [wɪŋ] .
Who is gliding so gloomily off at the wing .
WHO 是 滑翔 所以 阴郁地 离开 在 这 翼 .

谁正忧郁地从机翼上滑翔而去?

['hoʊps] [kʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] ['leɪtli] ['brɪmɪŋli] ['bʌbld] ,
Hope's cup at his lips lately brimmingly bubbled ,
希望 杯子 在 他的 嘴唇 最近 满溢 冒泡 ,

他唇边的希望之杯最近总是满溢着气泡，

[naʊ] " [fɔɪld] [baɪ][ə; eɪ]['nɑːvɪs] , [iˈklipst] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] !
Now " foiled by a novice , eclipsed by a boy !
现在 " 挫败 经过 一个 新手 , 日食 经过 一个 男生 !

现在"被一个新手打败，被一个男孩掩盖了光芒！"

" [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Is the thought in his mind .
" 是 这 想法 在 他的 头脑 .

这是他脑海中的想法。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] ['bɪtər] —
The reflection is bitter —
这 反射 是 苦的 —

反思令人痛苦——

[θi'ætrɪk(ə)l] [teɪst] ['ɔːf(ə)n] [kreivz] [ə; eɪ] [freʃ] [tɔɪ] ,
Theatrical taste often craves a fresh toy ,
戏剧 品尝 经常 渴望 一个 新鲜的 玩具 ,

戏剧爱好者往往渴望新鲜事物，

[ænd; ənd][ɪz] ['kæptʃərd] [baɪ] ['glɪtər] .
And is captured by glitter .
和 是 捕获 经过 闪光 .

并被闪光捕捉。

[wʌt] [θɪŋks] ['mædəm] [fræns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [strʌk]
What thinks Madame France of the attitude struck
什么 思考 夫人 法国 的 这 态度 击

法国夫人对这种态度有何看法?

[baɪ] [ðɪs] ['kɑːnfɪdənt][slɪp][ʌv; əv] [gʊd] [stɑːk] [ˌhɪstri'ɑːnɪk] ?
By this confident slip of good stock histrionic ?
经过 这 自信的 滑 的 好的 库存 戏剧化的 ?

难道是这种自信满满的股票滑铁卢式表演?

[ðoʊ] [deɪmz] [swer] [ðer; ðər] [dɪr] ['peti] ['dʌk][ɪz][ə; eɪ] [dʌk] ,
Though dames swear their dear Petit Duc is a duck ,
尽管 女士们 发誓 他们的 亲爱的 小 杜克 是 一个 鸭子 ,

尽管女士们都信誓旦旦地说她们心爱的"小公爵"是只鸭子，

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][oʊld]['steɪdʒərz][ɪz] ['sʌmwʌt] [aɪ'rɑːnɪk] .
The smile of old stagers is somewhat ironic .
这 微笑 的 老的 舞台搭建者 是 有些 讽刺的是 .

老舞台搭建师的笑容中带着一丝讽刺意味。

[bʌt; bət] " ['brɑːvɑː] !
But " Bravas !
但 " 布拉瓦斯 !

但是"布拉瓦斯!

" [rɪ'zaʊnd] .
" resound .
" 回响 .

"回响。

[ə; eɪ] [lædz] " ['rezəluːt] [wɪl] ,
A lad's " resolute will ,
一个 小伙子的 " 坚决 将要 ,

一个男孩的"坚定意志"，

" [ðə; ði] " ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] , " [stɜːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
" The " wisdom of twenty years , " stir admiration ,
" 这 " 智慧 的 二十 年 , " 搅拌 钦佩 ,

"二十年的智慧"令人钦佩。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ˌkæ'feɪ] ['tʃæntənt] [plʌk] [wɪl] [θrɪl]
The political Café Chantant pluck will thrill
这 政治的 咖啡店 圣歌 采摘 将要 刺激

政治咖啡馆 Chantant 的勇气令人振奋

[ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['lʌvɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .
In a stage - loving nation .
在 一个 阶段 - 爱 国家 .

在一个热爱舞台的国家。

['rɔɪəl] ['bəːkʃiə] . — [goʊ][tuː; tə] - , [ɪn][bɑːnd] [striːt] ,
Royal Berkshire . — Go to Dowdeswell's , in Bond Street ,
皇家 伯克郡 . — 去 到 - , 在 纽带 街道 ,

皇家伯克郡——前往邦德街的道兹韦尔餐厅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['kaʊnti] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

and	they	will	show	you	how	County	-	history	is	written	in	the	present	day	.
和	他们	将要	展示	你	如何	县	-	历史	是	书面	在	这	展示	天	.

他们会向你展示如今县史是如何书写的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] , [oʊld] , [draɪ] ['vɑːljəmz] , " [ðə; ði] ['mʌsti]

It	is	altogether	different	to	the	dull	,	old	,	dry	volumes	,	"	the	musty
它	是	共	不同的	到	这	乏味的	,	老的	,	干燥	卷	,	"	这	发霉的

['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] ,

histories	,
历史	,

它与那些枯燥乏味、陈旧乏味的书籍，那些"发霉的历史书"完全不同。

" [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['grændˌfɑːðəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃelvz] , [bʌt; bət]['nevər] [tʊk] [daʊn] [tuː; tə]

"	which	our	grandfathers	exhibited	on	their	shelves	,	but	never	took	down	to
"	哪个	我们的	祖父们	展出	在	他们的	货架	,	但	绝不	采取	向下	到

[riːd] ;

read	;
读	;

"我们的祖父辈把这些书摆在书架上，却从未取下来阅读；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kaʊnti] - [hɪs'tɔːrɪənz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['kærəktər] .

and	these	County	-	historians	are	of	a	much	more	entertaining	character	.
和	这些	县	-	历史学家	是	的	一个	很多	更多的	娱乐	特点	.

而且这些县历史学家们的性格也更有趣。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] ['rɔɪəl] ['bəːkʃiə] [wel] — [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː] — [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə]

Those	who	know	Royal	Berkshire	well	—	as	most	of	us	do	—	will	be	glad	to
那些	WHO	知道	皇家	伯克郡	出色地	—	作为	最多	的	我们	做	—	将要	是	高兴的	到

[hæv; həv][ðer; ðər] ['meməri] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] ,

have	their	memory	refreshed	by	the	fresh	,
有	他们的	记忆	焕然一新	经过	这	新鲜的	,

那些熟悉皇家伯克郡的人——就像我们大多数人一样——会很高兴能通过新鲜的内容来唤起他们的记忆。

[braɪt] , ['briːzi] ['pɪktʃərz] [baɪ] [jiːnd] [kɪŋ] , [dʒɑːn][em] . ['brɑːmli] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . [em] .

bright	,	breezy	pictures	by	Yeend	King	,	John	M	.	Bromley	,	and	J	.	M	.
明亮的	,	微风	图片	经过	叶恩德	国王	,	约翰	M	.	布罗姆利	,	和	J	.	M	.

['mækɪntɑːʃ] .

Mackintosh	.
雨衣	.

Yeend King、John M. Bromley 和 JM Mackintosh 的明亮、轻快的画作。

['kiːli] - [suː'pɜːrb] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] " ['rɔɪəl] ['wɪnzər] " ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

Keeley	Halswelle's	superb	painting	of	"	Royal	Windsor	"	occupies	the	place	of	honour
基利	-	高超	绘画	的	"	皇家	温莎	"	占据	这	地方	的	荣誉

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

基利·哈尔斯韦尔的杰作《皇家温莎》在房间里占据着最显眼的位置。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['pɪktʃərz] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

It	is	one	of	the	best	pictures	—	and	at	the	same	time	one	of	the	most
它	是	一	的	这	最好的	图片	—	和	在	这	相同的	时间	一	的	这	最多

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] — ['evər] [prə'duːst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːft] - ['peɪntɪd] ['sʌbdʒekt] .

unconventional	—	ever	produced	of	this	oft	-	painted	subject	.
非传统	—	曾经	生产	的	这	经常	-	绘	主题	.

这是描绘这个经常被描绘的主题的最佳画作之一，同时也是最不寻常的画作之一。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

THE	ROOT	OF	THE	MATTER	.
这	根	的	这	事情	.

问题的根源。

([ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['wʊmənz] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [dres] [sə'saɪəti] .)

(	The	Typical	Woman's	Reply	to	the	Arguments	of	the	Rational	Dress	Society	.	)
(	这	典型的	女性的	回复	到	这	论点	的	这	合理的	裙子	社会	.	)

（一位普通女性对理性着装协会论点的回应。）

[maɪ] [dɪr] ['lɛnəks] [braʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [smɪθ] ,

My	dear	Lennox	Browne	,	and	my	good	Dr	.	Smith	,
我的	亲爱的	伦诺克斯	布朗	,	和	我的	好的	博士	.	史密斯	,

我亲爱的伦诺克斯·布朗，还有我敬爱的史密斯医生，

[ðer; ðər][ɪz]['prɑ:bəbli] [tru:θ] , [ðer; ðər][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [pɪθ] ,

There	is	probably	truth	,	there	is	certainly	pith	,
那里	是	大概	真相	,	那里	是	当然	髓	,

或许其中蕴含着真理，也肯定有其精辟之处。

[ɪn][jʊr; jər] ['kenzɪŋtən] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['ræʃ(ə)nəl] [dres] .

In	your	Kensington	talk	about	Rational	Dress	.
在	你的	肯辛顿	讲话	关于	合理的	裙子	.

在肯辛顿，谈谈理性着装。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['gɑ:rsən][ænd; ənd] [mɪs] ['lɛflɚ] - ['ɑ:rnɪm]['ɔ:lsoʊ] ,

Dr	.	Garson	and	Miss	Leffler	-	Arnim	also	,
博士	.	加森	和	错过	莱夫勒	-	阿尼姆	还	,

加森博士和莱夫勒-阿尼姆小姐也

[tɔ:k] [saʊnd] ['kɑ:mən] [sens] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][noʊ][goʊ] ;

Talk	sound	common	sense	,	but	they'll	find	it	no	go	;
讲话	声音	常见的	感觉	,	但	他们会	寻找	它	不	去	;

说起来好像很有道理，但他们发现根本行不通；

[ðə; ði][kru:'seɪd] [ðeɪ] [hæv; həv]['stɑ:rtɪd][kɑ:nt] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

The	Crusade	they	have	started	can't	meet	with	success	.
这	运动	他们	有	开始	不能	见面	和	成功	.

他们发起的这场十字军东征注定不会成功。

[noʊ] , [seɪdʒ] ['vaɪkaʊntəs] ['hɑ:rbərtən] , [swi:t] ['mɪsɪz] . [stoʊps] ,

No	,	sage	Viscountess	Harberton	,	sweet	Mrs	.	Stopes	,
不	,	圣人	子爵夫人	哈伯顿	,	甜的	太太	.	斯托普斯	,

不，睿智的哈伯顿子爵夫人，亲爱的斯托普斯夫人，

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] ['nɜ:rɪʃ] [rɪ'dɪkjələs] [hoʊps]

You	had	better	not	nourish	ridiculous	hopes
你	有	更好的	不是	滋养	荒谬的	希望

你最好不要抱有不切实际的希望。

[ə'baʊt] " ['ræʃənəˌlaɪzɪŋ] " ['aʊər; ɑ:r] [frɑ:ks] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ʃu:z] .

About	"	rationalising	"	our	frocks	and	our	shoes	.
关于	"	合理化	"	我们的	连衣裙	和	我们的	鞋	.

关于如何"合理化"我们的裙子和鞋子。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['fæʃ(ə)n] !

There	is	just	one	invincible	thing	,	and	that's	Fashion	!
那里	是	只是	一	无敌	事物	,	和	那就是	时尚	!

世间唯有一件事是不可战胜的，那就是时尚！

[ðæt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['evri] [tru:] ['wʊmənz] [tʃi:f] ['pæʃ(ə)n] ,

That	object	of	every	true	woman's	chief	passion	,
那	目的	的	每一个	真的	女性的	首席	热情	,

那是每个真正女人最热衷的对象，

- [tɪz] [veɪn] [tu:; tə] [ə'tæk] , [ænd; ənd][əb'sɜ:rd][tu:; tə][ə'bju:s] .

'	Tis	vain	to	attack	,	and	absurd	to	abuse	.
-	的	徒劳	到	攻击	,	和	荒诞	到	虐待	.

攻击是徒劳的，辱骂是荒谬的。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [ə'baʊt] ['femənɪn] " [tɑːgz] ,

You	may	say	what	you	please	about	feminine	"	togs	,
你	可能	说	什么	你	请	关于	女性	"	泳衣	,

你可以随意评论女性的"服装"，

" [ðæt] [ðeə(r)] ['ʌgli] , [ʌn'helθi] , [ɑːr; ər] ['bəːdənz] [ɔːr] [klɔgz] ,

"	That	they're	ugly	,	unhealthy	,	are	burdens	or	clogs	,
"	那	它们是	丑陋的	,	不良	,	是	负担	或者	木屐	,

"它们丑陋、不健康、是负担或障碍物，

[tuː] [haɪ] , [ɔːr] [tuː] [loʊ] , [ɔːr] [tuː] [luːs] , [ɔːr] [tuː] [taɪt] ,

Too	high	,	or	too	low	,	or	too	loose	,	or	too	tight	,
也	高的	,	或者	也	低的	,	或者	也	松动的	,	或者	也	紧的	,

太高、太低、太松或太紧

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn][rɪ'plaɪ] ([bʌt; bət] - [tɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf])

There	is	just	one	reply	(	but	'	tis	more	than	enough	)
那里	是	只是	一	回复	(	但	-	的	更多的	比	足够的	)

只有一个回复（但这已经足够了）

[tuː; tə] [sʌtʃ] " ['ræʃ(ə)nəl] , " [bʌt; bət][moʊst] [ɪ'reləvənt] [stʌf] : —

To	such	"	rational	,	"	but	most	irrelevant	stuff	:	—
到	这样的	"	合理的	,	"	但	最多	无关紧要	东西	:	—

对于这些"理性"但又无关紧要的事情：——

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə; eɪ] [fraɪt] ！！！

If	not	in	the	Fashion	,	a	Woman's	a	Fright	!	!	!
如果	不是	在	这	时尚	,	一个	女性的	一个	惊吓	！	！	！

如果不是时尚达人，女人就太可怕了！！！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [zuː] . — [ðə; ði]['teɪpər] ,

From	the	Zoo	.	—	The	Tapir	,
从	这	动物园	.	—	这	貘	,

来自动物园——貘

[ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ['steɪtɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv][ɪts]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ]

the	Daily	Telegraph	stated	in	one	of	the	paragraphs	of	its	useful	and	amusing
这	日常的	电报	声明	在	一	的	这	段落	的	它是	有用	和	有趣

['daɪəri][ʌv; əv] " ['lʌndən] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

diary	of	"	London	Day	by	Day	,
日记	的	"	伦敦	天	经过	天	,

《每日电讯报》在其实用而有趣的日记"伦敦每日纪事"的其中一段中写道：

" — " [ðə; ði]['teɪpər] , " [æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

"	—	"	The	Tapir	,	"	at	the	Zoological	Gardens	,
"	—	"	这	貘	,	"	在	这	动物学	花园	,

"——动物园里的貘"

[ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [naʊ] " ['vɜˣːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

is	a	specimen	of	a	species	now	"	verging	on	the	brink	of	extinction	.
是	一个	标本	的	一个	物种	现在	"	接近	在	这	边缘	的	灭绝	.

这是一个濒临灭绝物种的标本。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['tɔːri] ; [ðə; ði][wɜːrld]['tʃeɪndʒɪz] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

He	was	an	old	Tory	;	the	world	changes	,	but	change	he	would	not	.
他	曾是	一个	老的	保守党	;	这	世界	变化	,	但	改变	他	会	不是	.

他是个老派保守党人；世界在变化，但他不会改变。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [red] [teɪp] - [ɪr] .

"	He	should	be	known	as	the	"	Red	Tape	-	ir	.
"	他	应该	是	已知	作为	这	"	红色的	磁带	-	红外	.

他应该被称为"繁文缛节之王"。

" [ðə; ði] ['siːz] - [ɑːn] . — ['mɪstər] .
" The Seas - on . — Mr .
" 这 海域 - 在 . — 先生 .

"海洋之光——先生

[dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ɔː'streɪliə] .
J . L . Toole , until he reaches Australia .
J . L . 图尔 , 直到 他 到达 澳大利亚 .

JL Toole，直到他抵达澳大利亚。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['riːz(ə)n] .
A WOMAN'S REASON .
一个 女性的 原因 .

女人的理由。

['kʌz(ə)n][dʒæk] .
Cousin Jack .
表哥 杰克 .

表哥杰克。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['efi] ?
" Then why did you Marry him , Effie ?
" 然后 为什么 做过 你 结婚 他 , 艾菲 ?

"那你为什么还要嫁给他，艾菲？"

" ['efi] .
" Effie .
" 艾菲 .

"艾菲。"

" [oʊ] , [wel] — [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pærɪs][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] !
" Oh , well — I wanted to see the Paris Exhibition , you know !
" 哦 , 出色地 — 我 通缉 到 看 这 巴黎 展览 , 你 知道 !

"哦，好吧——你知道，我想去看巴黎世博会！"

" ['ʃuːtɪŋ] ['ærəus] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːŋ] .
" SHOOTING ARROWS AT A SONG .
" 射击 箭头 在 一个 歌曲 .

"向一首歌射箭。"

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [aɪ] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk]
Dear Mr . Punch , — I observe , that a gentleman has written , in a book
亲爱的 先生 . 冲床 , — 我 观察 , 那 一个 绅士 有 书面 , 在 一个 书
[kɔːld] [ɪn] ['tenisn] [lænd] ,
called In Tennyson Land ,
称为 在 丁尼生 土地 ,

尊敬的潘趣先生：——我注意到，一位先生在一本名为《在丁尼生之地》的书中写道：

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt][ləu'kælitiz][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] , " [ænd; ənd] ['ʌðər]
an account of the exact localities of " the Moated Grange , " and other
一个 帐户 的 这 精确的 地方 的 " 这 护城河 农庄 , " 和 其他
[wel] - ['ædvərtaɪzd]['pleɪsɪz] — ['steɪmənts] ,
well - advertised places — statements ,
出色地 - 广告 地方 — 声明 ,

对"护城河庄园"及其他广为宣传的地点的确切位置的描述——声明，

[wɪtʃ] [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmptli] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]['poʊəts][sʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] .
which however , have been promptly challenged by the Poet's son in the Athenæum .
哪个 然而 , 有 到过 及时 挑战 经过 这 诗人的 儿子 在 这 雅典娜神庙 .

然而，这些观点很快就在雅典娜神庙中受到了诗人的儿子的质疑。

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [daʊt] [əˈpɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [pərˈhæps] ,

As	there	seems	to	be	some	doubt	upon	this	subject	,	perhaps	,
作为	那里	似乎	到	是	一些	怀疑	之上	这	主题	,	也许	,

鉴于这个问题似乎存在一些疑问，或许……

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [əˈnent][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [lɔːrd]

you	will	allow	me	to	give	a	few	notes	anent	the	interesting	objects	which	Lord
你	将要	允许	我	到	给	一个	很少	笔记	附近	这	有趣的	对象	哪个	主

['tenisn] [hæz; həz][soʊ][əˈblaɪdʒɪŋli] [ɪˈmɔrtəˌlaɪzd] [ɪn] [sɔːŋ] .

Tennyson	has	so	obligingly	immortalised	in	song	.
丁尼生	有	所以	乐意地	永垂不朽	在	歌曲	.

请允许我简要谈谈丁尼生勋爵在歌曲中不朽地歌颂的那些有趣的事物。

[ðə; ði] [aʊl] . — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] ,

The	Owl	.	—	The	name	of	a	bright	little	newspaper	which	,
这	猫头鹰	.	—	这	姓名	的	一个	明亮的	小的	报纸	哪个	,

《猫头鹰》——一份风格鲜明的小报纸的名字，

[əˈmʌŋst] ['ʌðər] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [geɪv] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]

amongst	other	items	of	news	and	flashes	of	humour	,	gave	a	list	of
在	其他	项目	的	消息	和	闪光灯	的	幽默	,	给予	一个	列表	的

[prəˈpoʊzd] ['mærɪdʒz] — [hens] ,

proposed	marriages	—	hence	,
建议的	婚姻	—	因此	,

除其他新闻和幽默片段外，还列出了一份求婚名单——因此，

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv] " [tuː; tə][wɪt][ænd; ənd][tuː; tə] [wuː] .

no	doubt	,	the	refrain	of	"	To	wit	and	to	woo	.
不	怀疑	,	这	避免	的	"	到	有	和	到	哇	.

毫无疑问，反复出现的是"即为了追求"。

" [ˌaɪ ˈtiː] [oʊd] [ɪts] ['tempəreri] [sək'ses] [bəuθ][tuː; tə][ɪts] [fʌn] [ænd; ənd][ɪts][ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

"	It	owed	its	temporary	success	both	to	its	fun	and	its	matrimonial	intelligence	.
"	它	欠款	它是	暂时的	成功	两个都	到	它是	乐趣	和	它是	婚姻	智力	.

"它之所以能取得暂时的成功，既是因为它的趣味性，也是因为它的婚姻智慧。"

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɑːn] . — ['prɑːbəbli] , [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

The	Dying	Swan	.	—	Probably	,	suggested	by	the	condition	of	one	of	these
这	垂死	天鹅	.	—	大概	,	建议	经过	这	状况	的	一	的	这些

['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [temz] ,

interesting	creatures	on	the	Thames	,
有趣的	生物	在	这	泰晤士河	,

垂死的天鹅——这或许是受到泰晤士河上某只天鹅的状况启发而作。

[huːz] ['pluːmɪdʒ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə] [bluː] ,

whose	plumage	had	changed	from	white	to	blue	,
谁	羽毛	有	已更改	从	白色的	到	蓝色的	,

它的羽毛由白色变成了蓝色，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['tempəreri] [rɪˈpɑːzətɔːri][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv]

owing	to	the	River	being	made	the	temporary	repository	for	the	outcome	of
欠款	到	这	河	存在	制成	这	暂时的	仓库	为了	这	结果	的

[sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [wɜːrks] .

some	chemical	works	.
一些	化学	作品	.

由于该河流被临时用作某些化学工程废料的储存地。

[ɔriˈɑːnə] . — [ðɪs] [neɪm] , [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪˈliːv] ,

Oriana	.	—	This	name	,	there	is	every	reason	to	believe	,
奥莉安娜	.	—	这	姓名	,	那里	是	每一个	原因	到	相信	,

奥莉安娜——这个名字，我们完全有理由相信，

[wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pæntəmaɪm][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]

was	suggested	by	a	character	in	the	opening	of	a	pantomime	at	one	of
曾是	建议	经过	一个	特点	在	这	开幕	的	一个	哑剧	在	一	的

[ðə; ðɪ]['maɪnər] ['θiətəz] ,

the	minor	theatres	,
这	次要的	剧院	,

这是某小型剧院哑剧开场时一个角色提出的建议。

['veri]['pɑːpjələr][sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr]['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

very	popular	some	twenty	or	thirty	years	ago	.
非常	受欢迎的	一些	二十	或者	三十	年	前	.

二三十年前非常流行。

[ðə; ðɪ] ['mɪlɚz] ['dɔːtər] . — [ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [də'mestɪk] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Miller's	Daughter	.	—	A	very	touching	reference	to	the	domestic	life	of	a
这	米勒的	女儿	.	—	一个	非常	接触	参考	到	这	国内的	生活	的	一个

['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][praɪz] [rɪŋ] .

hero	of	the	Prize	Ring	.
英雄	的	这	奖	戒指	.

磨坊主的女儿——非常感人地描写了拳击英雄的家庭生活。

['leɪdi] ['klærə] ['vɪr] [diː] ['vɪr] . — [trə'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk] ['saʊndɪŋ] ['taɪt(ə)l]

Lady	Clara	Vere	de	Vere	.	—	Tradition	has	it	that	this	aristocratic	sounding	title
女士	克拉拉	维尔	德	维尔	.	—	传统	有	它	那	这	贵族	听起来	标题

[wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] ['velvətiːn] ,

was	originally	intended	for	a	new	sort	of	velveteen	,
曾是	起初	故意的	为了	一个	新的	种类	的	平绒	,

克拉拉·维尔·德·维尔夫人——据传，这个听起来颇具贵族气质的头衔最初是为一种新型天鹅绒面料而起的。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld][æt; ət][ə; eɪ]['prɑːfɪt][æt; ət] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns][ə; eɪ][jɑːrd] ,

that	would	have	been	sold	at	a	profit	at	three	-	and	-	sixpence	a	yard	,
那	会	有	到过	卖	在	一个	利润	在	三	-	和	-	六便士	一个	院子	,

['dʌb(ə)l][wɪdθ; wɪtθ] .

double	width	.
双倍的	宽度	.

如果以每码三便士六便士的价格出售，双倍宽度，就能获利。

[ðə; ðɪ] [meɪ] [kwiːn] . — [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt]

The	May	Queen	.	—	Believed	to	have	been	changed	at	the	last	moment
这	可能	女王	.	—	相信	到	有	到过	已更改	在	这	最后的	片刻

[frʌm; frəm] " [ðə; ðɪ][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] - [griːn] ,

from	"	The	Jack	-	in	-	the	-	Green	,
从	"	这	杰克	-	在	-	这	-	绿色的	,

五月女王——据信是在最后一刻从"绿衣杰克"改成了这个名字。

" [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [juːst] [baɪ][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] ['smɔːlər] [feɪm] [ðæn; ðən]

"	a	subject	that	had	already	been	used	by	a	poet	of	smaller	fame	than
"	一个	主题	那	有	已经	到过	用过的	经过	一个	诗人	的	较小的	名声	比

['ælfred] ['tenisn] .

Alfred	Tennyson	.
阿尔弗雷德	丁尼生	.

"这个题材已经被一位名气不如阿尔弗雷德·丁尼生的诗人用过了。"

[ðə; ði]['loʊtəs] ['i:tər] . — [noʊ] [daʊt] [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ]

The	Lotos	Eaters	.	—	No	doubt	adapted	from	the	English	translation	to	a
这	莲花	食客	.	—	不	怀疑	改编	从	这	英语	翻译	到	一个

['dʒɜ:rmən] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][wʌns] [wel] - [noʊn] [geɪm] [kɔ:ld] "

German	picture	of	some	children	playing	at	a	once	well	-	known	game	called	"
德语	图片	的	一些	孩子们	玩耍	在	一个	一次	出色地	-	已知	游戏	称为	"

[ðə; ði]['loʊtoʊ] ['sitər] .

The	Loto	Seaters	.
这	乐透	座位	.

吃莲花的人——毫无疑问，这是根据一幅德国图画的英文翻译改编的，图画描绘了一些孩子在玩一种曾经很流行的游戏，叫做"吃莲花的人"。

" [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['kɑ:blər] . — [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [koʊl] , [sə'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ]

"	The	Northern	Cobbler	.	—	Suggested	by	a	favourite	coal	,	supplied	to	this	day
"	这	北方	皮匠	.	—	建议	经过	一个	最喜欢的	煤炭	,	供应	到	这	天

[frʌm; frəm] ['njʊˌkæsl] .

from	Newcastle	.
从	纽卡斯尔	.

"北方鞋匠"——这个名字来源于一种深受喜爱的煤炭，这种煤炭至今仍从纽卡斯尔供应。

[ðə; ði] ['moʊtɪd] [greɪndʒ] . — [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɪl] [ɪg'zɪsts][æt; ət] ['heɪvɜ-stɑ:k] [hɪl] ,

The	Moated	Grange	.	—	The	site	of	the	original	still	exists	at	Haverstock	Hill	,
这	护城河	农庄	.	—	这	地点	的	这	原来的	仍然	存在	在	哈弗斯托克	爬坡道	,

护城河庄园——原址至今仍位于哈弗斯托克山。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [mɔ:r] [rɪ'moʊt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] .

and	was	fifty	years	ago	more	remote	than	it	is	now	.
和	曾是	五十	年	前	更多的	偏僻的	比	它	是	现在	.

五十年前这里比现在更加偏远。

[hens] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pli:zɪŋ] ['lɪt(ə)l]['poʊəmz][ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli]

Hence	the	title	of	one	of	the	most	pleasing	little	poems	of	comparatively
因此	这	标题	的	一	的	这	最多	令人愉悦	小的	诗歌	的	比较

['mɑ:dərn] [taɪmz] .

modern	times	.
现代的	时代	.

因此，这首相对较新时代最令人愉悦的小诗之一便以此为题。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ði:z] [hɪnts] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

Trusting	that	these	hints	may	be	of	service	to	those	who	take	an	interest	in
信任	那	这些	提示	可能	是	的	服务	到	那些	WHO	拿	一个	兴趣	在

[lɔ:rd] ['tɛnəsənz] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wɜ:rks] ,

Lord	Tennyson's	very	entertaining	works	,
主	丁尼生的	非常	娱乐	作品	,

希望这些提示能对那些对丁尼生勋爵妙趣横生的作品感兴趣的人有所帮助。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [jɔ:rz] [sɪn'sɪrli] ,

I	remain	,	my	dear	Mr	.	Punch	,	yours	sincerely	,
我	保持	,	我的	亲爱的	先生	.	冲床	,	你的	真挚地	,

亲爱的潘趣先生，我依然是您真诚的。

[ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['kʌz(ə)n] ([θraɪs] [rɪ'mu:vd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl]) [ʌv; əv]

A	Scotch	Cousin	(	Thrice	Removed	against	His	Will	)	of
一个	苏格兰威士忌	表哥	(	三次	已移除	反对	他的	将要	)	的

一位苏格兰表亲（违背其意愿，隔了三代）

[breɪn] ['kɑ:bˌwebi] , - ['koʊlˌwɛl] .

Brain	Cobwebby	,	Hatchley	Colwell	.
脑	蛛网状的	,	-	科尔韦尔	.

布莱恩·科布韦比，哈奇利·科尔韦尔。

['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
Baron de Book - worms .
男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mɔ:rəl] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] ['drɑ:məz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[noʊ] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — [rɪ'kleɪmd] !
No . VII . — RECLAIMED !
不 . 七 . — 回收 !

第七号——收复!

[ɔ:r] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] .
Or , How Little Elfie taught her Grandmother .
或者 , 如何 小的 艾尔菲 教授 她 祖母 .

或者，小艾尔菲是如何教她奶奶的。

['kærəktərz] .
Characters .
人物 .

人物。

['leɪdi] - ([ə; eɪ]['daʊədʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [daɪ]) .
Lady Belledame (a Dowager of the deepest dye) .
女士 - (一个 老妇 的 这 最深处 染料) .

贝勒达姆夫人（一位血统极其纯正的太后）。

['mʌŋksˌhʊd] ([hɜ:r; hər] ['stu:ərd] , [ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l]['mɪnjən]) .
Monkshood (her Steward , and confidential Minion) .
乌头 (她 管家 , 和 机密的 小黄人) .

Monkshood（她的管家和秘密助手）。

['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] ([æn; ən]['eɪndʒl][tʃaɪld]) .
Little Elfie (an Angel Child) .
小的 艾尔菲 (一个 天使 孩子) .

小艾尔菲（天使般的孩子）。

[ðɪs] [pɑ:rt][hæz; həz] [bɪn] ['speʃəli] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪnfənt] ['æktrəs] ,
This part has been specially constructed for that celebrated Infant Actress ,
这 部分 有 到过 特别 建造 为了 那 著名 婴儿 演员 ,
['bænˌdʒɔɪst] , [ænd; ənd][və'raɪəti] ,
Banjoist , and Variety Comédienne ,
班卓琴手 , 和 种类 喜剧演员 ,

这部分是专门为那位著名的童星女演员、班卓琴演奏家和综艺喜剧演员制作的。

[mɪs] ['bɜ:rdi] - .
Miss Birdie Callowchick .
错过 小鸟 - .

伯蒂·卡洛奇克小姐。

[siːn] — [ðə; ði] ['pænld] [ruːm] [æt; ət] ['naɪtʃeɪd] [hɔːl] .

Scene	—	The	Panelled	Room	at	Nightshade	Hall	.
场景	—	这	镶板	房间	在	茄科植物	大厅	.

场景——夜影厅的镶板房间。

['leɪdi] - ([dɪ'skʌvərd] [prɪ'peərɪŋ] ['pɑːrslz]) .

Lady	Belledame	(	discovered	preparing	parcels	)	.
女士	-	(	发现	准备	包裹	)	.

贝勒达姆夫人（被发现正在准备包裹）。

[oʊld][ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvd] ! — [jes] , [ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ][lɪv; laɪv] ,

Old	and	unloved	!	—	yes	,	the	longer	I	live	,
老的	和	不被爱的	!	—	是的	,	这	更长	我	居住	,

年老体衰，无人问津！——是的，我活得越久，就越觉得如此。

[ðə; ði] [mɔːr] ['pleɪnli] [duː][aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːpjələr][oʊld]['wʊmən] .

the	more	plainly	do	I	perceive	that	I	am	not	a	popular	old	woman	.
这	更多的	显然	做	我	感知	那	我	是	不是	一个	受欢迎的	老的	女士	.

我越发清楚地意识到，我并不是一个受欢迎的老太太。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ?

Have	I	not	acquired	the	reputation	in	the	county	of	being	a	witch	?
有	我	不是	获得	这	名声	在	这	县	的	存在	一个	巫婆	?

难道我在全县没有落得个女巫的名声吗?

[maɪ] ['neɪbər] , [sɜːr] ['vɛvi] [lɔːŋ] ,

My	neighbour	,	Sir	Vevey	Long	,
我的	邻居	,	先生	沃韦	长的	,

我的邻居，维维·朗爵士

[æskt] [ˌem 'iː] ['pʌblɪkli] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] " [wen] [aɪ] [wʊd] [laɪk][maɪ] [bruːm] ['ɔːrdərd] ,

asked	me	publicly	only	the	other	day	"	when	I	would	like	my	broom	ordered	,
问	我	公开	仅有的	这	其他	天	"	什么时候	我	会	喜欢	我的	扫帚	订购	,

就在前几天，有人公开问我"什么时候想订购我的扫帚"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [mɪŋks] , ['leɪdi]['vaɪələt] - , [hæz; həz] ['pɔɪntɪdli] ['menʃ(ə)nd] [oʊld][kæts][ɪn][maɪ]

"	and	that	minx	,	Lady	Violet	Powdray	,	has	pointedly	mentioned	old	cats	in	my
"	和	那	minx	,	女士	紫色	-	,	有	尖锐地	提及	老的	猫	在	我的

['hɪrɪŋ] !

hearing	!
听力	!

"而且那个小妖精，维奥莱特·波德雷夫人，竟然当着我的面特意提到了老猫！"

['pəːʌəmənt] , [maɪ]['fæməli] ['lɔɪər] , [hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['eni] [lɔːŋgər] ,

Pergament	,	my	family	lawyer	,	has	declined	to	act	for	me	any	longer	,
佩尔加门特	,	我的	家庭	律师	,	有	拒绝	到	行为	为了	我	任何	更长	,

我的家庭律师佩尔加门特已拒绝继续代理我的案件。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌŋksˌhʊd] [ræk] - ['rentɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

merely	because	Monkshood	rack	-	rented	some	of	the	tenants	a	little	too
仅仅	因为	乌头	架子	-	租来的	一些	的	这	租户	一个	小的	也

[ˌenər'dʒetɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ['tʃeɪmbər] — [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðiːz] [hɑːrd] [taɪmz] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt]

energetically	in	the	Torture	Chamber	—	as	if	in	these	hard	times	one	was	not
精力充沛地	在	这	酷刑	商会	—	作为	如果	在	这些	难的	时代	一	曾是	不是

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [skruː] [ɑːn] !

justified	in	putting	the	screw	on	!
合理的	在	推杆	这	拧紧	在	!

仅仅因为 Monkshood 在酷刑室里对一些房客的租金压得太狠了——好像在如今的艰难时期，人们没有理由对房客施加压力似的！

[ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɘz] [skaʊl] [wen] [aɪ] [pæs] ; [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — [[ə; eɪ]
Then **the** **villagers** **scowl** **when** **I** **pass** **;** **the** **very** **children** **shrink** **from** **me** **—** **[** **A**
然后 这 村民们 皱眉头 什么时候 我 经过 ; 这 非常 孩子们 收缩 从 我 — [一个
['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] ['wɪndoʊ] :
childish **voice** **outside** **window** **:**
幼稚 嗓音 外部 窗户 :

然后，村民们在我经过时怒目而视；就连孩子们也躲着我——（窗外传来稚嫩的声音：）

" [jɑː] ,
" **Yah** **,**
" 耶和华 ,

"是的，

- ['əu'əu][soʊld] - - [tuː; tə][oʊld]['boʊgi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] [oʊ] - [tiː] [æn; ən] - [ə; eɪ][set][oʊ] - [nuː]
' **oo** **sold** **'** **erself** **to** **Old** **Bogie** **for** **a** **pound** **o** **'** **tea** **an** **'** **a** **set** **o** **'** **noo**
- oo 卖 - - 到 老的 博吉 为了 一个 磅 o - 茶 一个 - 一个 放 o - 不
[tiːθ] ?
teeth **?**
牙齿 ?

她为了区区一英镑茶叶和一副假牙把自己卖给了老博吉?

"] — [ðæt] [ɪz] , [wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][baɪ] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['baːginz] [ðæt] [ɑːr; ər]
" **]** **—** **that** **is** **,** **when** **they** **do** **not** **insult** **me** **by** **suggestions** **of** **bargains** **that** **are**
"] — 那 是 , 什么时候 他们 做 不是 侮辱 我 经过 建议 的 特价商品 那 是
[nɑːt]['iːv(ə)n] ['bɪznəslaɪk] !
not **even** **businesslike** **!**
不是 甚至 商业化 !

"]——也就是说，当他们不提出连商业都不正当的交易建议来侮辱我的时候!

[noʊ] ['mætər] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] — [eɪ] , [ɔːl] ! -
No **matter** **—** **I** **will** **be** **avenged** **upon** **them** **all** **—** **ay** **,** **all** **!** **'**
不 事情 — 我 将要 是 复仇 之上 他们 全部 — 哎 , 全部 ! -

没关系——我一定要报复他们所有人——没错，所有人!

[tɪz] ['krɪsməs] - [taɪm] — [ðə; ði]['siːz(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [fuːlz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [gɪfts] [ænd; ənd]
Tis **Christmas** **-** **time** **—** **the** **season** **at** **which** **sentimental** **fools** **exchange** **gifts** **and**
的 圣诞节 - 时间 — 这 季节 在 哪个 感伤的 傻瓜 交换 礼物 和
[gʊd] [wɪʃɪz] .
good **wishes** **.**
好的 愿望 .

圣诞节到了——这是一个多愁善感的傻瓜们互赠礼物和美好祝愿的季节。

[fɔːr; fər][wʌns][aɪ] , [tuː] , [wɪl] [dɪ'strɪbjuːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['siːznəbl] ['prez(ə)nts] . . . .
For **once** **I** **,** **too** **,** **will** **distribute** **a** **few** **seasonable** **presents** **.** **.** **.** **.**
为了 一次 我 , 也 , 将要 分发 一个 很少 及时 礼物 . . . .

这一次，我也要分发一些应季礼物.....

([in'spektɪŋ] ['pɑːrslz] .)
(**Inspecting** **parcels** **.** **)**
(检查 包裹 .)

（检查包裹。）

[ɑːr; ər][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [kəm'pliːt] ?
Are **my** **arrangements** **complete** **?**
是 我的 安排 完全的 ?

我的安排都完成了吗?

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [sɪ'gɑ:rz] , [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['naɪtroʊ] - ['glɪsərɪn]

The	bundle	of	choice	cigars	,	in	each	of	which	a	charge	of	nitro	-	glycerine
这	捆	的	选择	雪茄	,	在	每个	的	哪个	一个	收费	的	硝基	-	甘油

[hæz; həz] [bɪn] ['dekstrəsli] [in'sə:tid] ?

has	been	dexterously	inserted	?
有	到过	灵巧地	插入	?

一捆精选雪茄，每支雪茄中都巧妙地加入了硝化甘油?

[ðə; ði][lɪp] - [sæv] ,

The	lip	-	salve	,
这	唇	-	药膏	,

润唇膏，

[meɪd] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kə'roʊsɪv] ['sʌblɪmeɪt] [baɪ][ə; eɪ]['vi:n(ə)l] ['kemɪst]

made	up	from	my	own	prescription	with	corrosive	sublimate	by	a	venal	chemist
制成	向上	从	我的	自己的	处方	和	腐蚀性	升华	经过	一个	静脉	化学家

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ?

in	the	vicinity	?
在	这	附近	?

是用我自己的处方，加上附近某个唯利是图的化学家用腐蚀性升华物配制的吗?

[ðə; ði][ɑ:rt] ['flaʊər] - [pɑ:t] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['jʊpəs][plænt] , [swɔðd] [ɪn]

The	art	flower	-	pot	,	containing	a	fine	specimen	of	the	Upas	plant	,	swathed	in
这	艺术	花	-	锅	,	包含	一个	美好的	标本	的	这	上士	植物	,	裹挟着	在

[ɪm'pɜ:rmiəb(ə)l] ['sækɪŋ] ?

impermeable	sacking	?
不透水的	解雇	?

那个艺术花盆里装着一株漂亮的乌帕斯植物，外面裹着不透水的麻袋?

[ðə; ði] [swi:ts] [kɔm'paundid] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ʌv; əv] [li:d] ?

The	sweets	compounded	with	sugar	of	lead	?
这	糖果	复合	和	糖	的	带领	?

那些添加了铅的糖的糖果?

[ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv][best] ['ræts,beɪn] ?

The	packet	of	best	ratsbane	?
这	包	的	最好的	鼠尾草	?

最好的鼠尾草包?

[jes] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

Yes	,	nothing	has	been	omitted	.
是的	,	没有什么	有	到过	省略	.

是的，没有任何遗漏。

[naʊ] [tu:; tə] ['sʌmən] [maɪ]['feɪθf(ə)l] ['mʌŋks,hʊd] . . . .

Now	to	summon	my	faithful	Monkshood	.	.	.	.
现在	到	召唤	我的	忠实	乌头	.	.	.	.

现在去召唤我忠实的僧侣们.....

[hɑ:] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hi:; hi][ɪz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hænd] .

he	is	already	at	hand	.
他	是	已经	在	手	.

他已经到了。

[[kɔ:rd] [æz; əz] ['mʌŋks,hʊd] ['entərz] .

[	Chord	as	Monkshood	enters	.
[	弦	作为	乌头	进入	.

[乌头进入时的和弦。

['mʌŋksˌhʊd] .
Monkshood .
乌头 .

乌头。

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [huːz] [soʊl] ['lʌgɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][smɔːl]['bændˌbɑːks][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Your Ladyship , a child , whose sole luggage is a small bandbox and a large
你的 夫人 , 一个 孩子 , 谁 唯一 行李 是 一个 小的 乐队盒子 和 一个 大的
['bændʒoʊ] ,
banjo ,
班卓琴 ,

夫人，一个孩子，他唯一的行李就是一个小手电筒和一个大班卓琴。

[ɪz] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [ri'kwests] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] .
is without , and requests the favour of a personal interview .
是 没有 , 和 请求 这 偏爱 的 一个 个人的 面试 .

他没有……，并请求安排一次面谈。

['leɪdi][biː] . ([rɪ'proʊtʃfəli]) .
Lady B . (reproachfully) .
女士 B . (责备地) .

B夫人（责备地）。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [noʊ] [maɪ] [weɪz] ,
And you , who have been with me all these years , and know my ways ,
和 你 , WHO 有 到过 和 我 全部 这些 年 , 和 知道 我的 方式 ,

还有你们，这些年来一直陪伴着我，了解我的行事方式，

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][let] [luːs] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] ?
omitted to let loose the bloodhounds ?
省略 到 让 松动的 这 寻血猎犬 ?

忘记放出猎犬了吗?

[juː; jʊ] [groʊ] ['kerləs] , ['mʌŋksˌhʊd] !
You grow careless , Monkshood !
你 生长 粗心 , 乌头 !

你变得粗心大意了，僧帽花!

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

(['wuːndɪd]) .
(wounded) .
(受伤) .

(受伤的)

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][ˌʌn'dʒʌst] — [aɪ][dɪd] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fə'roʊʃəs]
Your Ladyship is unjust — I did unloose the bloodhounds ; but the ferocious
你的 夫人 是 不公正 — 我 做过 放开 这 寻血猎犬 ; 但 这 凶猛
['ænɪmlz] ['mɪrli] [sæt][ʌp][ænd; ənd] ['bɛgd] .
animals merely sat up and begged .
动物 仅仅 卫星 向上 和 乞求 .

夫人，您不公平——我的确放出了猎犬；但这些凶猛的动物只是坐起来乞求。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][prə'vaɪd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bʌn] !
The child had took the precaution to provide herself with a bun !
这 孩子 有 采取 这 预防 到 提供 她自己 和 一个 包子 !

孩子事先准备了小面包!

['leɪdi] [biː] .
Lady B .
女士 B .

B夫人

[noʊ] ['mætər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] — [aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] .
No matter , she must be removed — I care not how .
不 事情 , 她 必须 是 已移除 — 我 关心 不是 如何 .

不管怎样，她必须被清除——我不在乎用什么方法。

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] — [ɪn][ðə; ði][oʊld] [wel] .
There may be room for one more — a little one — in the old well .
那里 可能 是 房间 为了 一 更多的 — 一个 小的 一 — 在 这 老的 出色地 .

老井里或许还能再容纳一个——一个小的——生命。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['grændɔːtər] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zuːm]
The child mentioned that she was your Ladyship's granddaughter , but I presume
这 孩子 提及 那 她 曾是 你的 夫人的 孙女 , 但 我 怙
[ðæt] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ?
that will make no difference ?
那 将要 制作 不 不同之处 ?

孩子提到她是夫人的孙女，但我估计这应该没什么影响吧?

['leɪdi] [biː] . ([dɪs'kwaɪɪtid]) .
Lady B . (disquieted) .
女士 B . (不安) .

B夫人（不安）。

[wʌt] ! — [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ]['oʊnli][sʌn] - , [huːm] ,
What ! — then she must be the child of my only son Poldoodle , whom ,
什么 ! — 然后 她 必须 是 这 孩子 的 我的 仅有的 儿子 - , 谁 ,

什么！——那她一定是我的独子波尔杜德尔的孩子，波尔杜德尔，

[fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [ɪn'teɪl] , [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ə'dʌltəreitiŋ] [mɪlk]
for refusing to cut off the entail , I had falsely accused of adulterating milk
为了 拒绝 到 切 离开 这 包含 , 我 有 错误地 被告 的 掺假 牛奶
,
,
,

因为她拒绝解除继承权，我便诬告她掺假牛奶。

[ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði] ['siːz] !
and transported beyond the seas !
和 运输 超过 这 海域 !

并被运往海外!

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] ['hɪðər] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː] !
She comes hither to denounce and reproach me !
她 来 这里 到 声讨 和 责备 我 !

她来到这里是为了谴责和责备我!

['mʌŋksˌhʊd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] — [juː; jʊ] [hɪr] ?
Monkshood , she must not leave this place alive — you hear ?
乌头 , 她 必须 不是 离开 这 地方 活 — 你 听到 ?

僧侣之首，她绝不能活着离开这里——你听到了吗?

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

[aɪ][rɪˈkwaɪər][noʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] — [hɑː] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] . . .
I require no second bidding — ha , the child . . .
我 要求 不 第二 投标 — 哈 , 这 孩子 . . .

我不需要第二次竞价——哈，这孩子……

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] !
she comes !
她 来 !

她来了！

[[kɔːrd] .
[Chord .
[弦 .

[弦。

['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] [trɪps][ɪn][wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪŋ] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .
Little Elfie trips in with touching self - confidence .
小的 艾尔菲 旅行 在 和 接触 自己 - 信心 .

小艾尔菲带着令人动容的自信跌跌撞撞地走了进来。

['ɛlfi] ([ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːkni] ['æksent]) .
Elfie (in a charming little Cockney accent) .
艾尔菲 (在 一个 迷人 小的 伦敦东区口音 口音) .

艾尔菲（用迷人的伦敦东区口音）

[jes] , ['grænmɑː] , [its] [ˌem 'iː] — ['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] , [kʌm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] [tuː; tə] [siː]
Yes , Grandma , it's me — little Elfie , come all the way from Australia to see
是的 , 奶奶 , 它是 我 — 小的 艾尔菲 , 来 全部 这 方式 从 澳大利亚 到 看
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

是的，奶奶，是我——小艾尔菲，我从澳大利亚远道而来来看您。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [soʊ] ['loʊnli] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] !
because I thought you must be sow lownly all by yourself !
因为 我 想法 你 必须 是 母猪 低调 全部 经过 你自己 !

因为我以为你一定孤身一人，十分卑微！

[maɪ]['pɑːpə]['ɔːf(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [skɔːr] [hiː; hi] [oʊd] [juː; jʊ] ,
My Papa often told me what a long score he owed you ,
我的 爸爸 经常 讲述 我 什么 一个 长的 分数 他 欠款 你 ,

我爸爸经常跟我说他欠你一大笔钱，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] .
and how he hoped to pay you off if he lived .
和 如何 他 希望 到 支付 你 离开 如果 他 居住地 .

以及他如果能活下来，打算如何偿还你。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['bɪznəs] [wʌn] [deɪ] — [pɑː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊʃreɪndʒər] , [juː; jʊ]
But he went out to business one day — Pa was a bushranger , you
但 他 去 出去 到 商业 一 天 — 宾夕法尼亚州 曾是 一个 丛林强盗 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

但有一天他开始做生意了——你知道，我爸以前是个绿林好汉。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] — [oʊ] , [soʊ][hɑːrd] ; [ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] ,

and	worked	—	oh	,	so	hard	;	and	never	came	back	to	his	little	Elfie	,
和	工作	—	哦	,	所以	难的	;	和	绝不	来了	后退	到	他的	小的	艾尔菲	,

他工作非常努力；却再也没有回到他的小艾尔菲身边。

[soʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

so	poor	little	Elfie	has	come	to	live	with	you	!
所以	贫穷的	小的	艾尔菲	有	来	到	居住	和	你	!

可怜的小艾尔菲来和你一起生活了!

[mʌŋks] .

Monks	.
僧侣	.

僧侣。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'muːvd] [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] ?

Will	you	have	the	child	removed	now	,	my	Lady	?
将要	你	有	这	孩子	已移除	现在	,	我的	女士	?

夫人，您现在会把孩子带走吗?

['leɪdi] [biː] . ([ˌʌndi'saidid]) .

Lady	B	.	(	undecidedly	)	.
女士	B	.	(	犹豫不决	)	.

B夫人（未作决定）。

[nɑːt] [naʊ] — [nɑːt] [jet] ; [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Not	now	—	not	yet	;	I	have	other	work	for	you	.
不是	现在	—	不是	然而	;	我	有	其他	工作	为了	你	.

现在还不行——还没到时候；我还有其他工作要交给你。

[ðiːz] ['krɪsməs] [gɪfts] , [tuː; tə][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋst] [maɪ] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz]

These	Christmas	gifts	,	to	be	distributed	amongst	my	good	friends	and	neighbours
这些	圣诞节	礼物	,	到	是	分布式	在	我的	好的	朋友们	和	邻居

(['hændɪŋ] ['pɑːrslz]) .

(	handing	parcels	)	.
(	处理	包裹	)	.

这些圣诞礼物将分发给我的好朋友和邻居（亲自递送包裹）。

[fɜːrst] , [ðɪs] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][tuː; tə][sɜːr] ['vɛvi] [lɔːŋ] ,

First	,	this	bundle	of	cigars	to	Sir	Vevey	Long	,
第一的	,	这	捆	的	雪茄	到	先生	沃韦	长的	,

首先，这捆雪茄献给维维·朗爵士。

[wɪð; wɪθ][maɪ][best] [wɪʃɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn][tə'bækoʊ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm]

with	my	best	wishes	that	such	a	connoisseur	in	tobacco	may	find	them
和	我的	最好的	愿望	那	这样的	一个	行家	在	烟草	可能	寻找	他们

[sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] .

sufficiently	strong	.
足够	强的	.

我衷心希望，像您这样的烟草鉴赏家能够觉得它们足够劲道。

[ðə; ði] [sæv] [fɔːr; fər]['leɪdi]['vaɪələt] - , [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] ,

The	salve	for	Lady	Violet	Powdray	,	with	my	love	,
这	药膏	为了	女士	紫色	-	,	和	我的	爱	,

献给维奥莱特·波德雷夫人的慰藉，带着我的爱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rʌbd] [ɑːn][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] .

and	it	should	be	rubbed	on	the	last	thing	at	night	.
和	它	应该	是	摩擦	在	这	最后的	事物	在	夜晚	.

应该在睡前最后涂抹在身上。

[ðə; ði][plænt][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	plant	you	will	take	to	the	little
这	植物	你	将要	拿	到	这	小的

你要带去小花园的植物

\- — - [twɪl] [sɜːrv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

Pergaments	—	'	twill	serve	them	for	a	Christmas	tree	.
-	—	-	斜纹布	服务	他们	为了	一个	圣诞节	树	.

帕尔加门特——可以把它们当作圣诞树。

[ðɪs] ['pækɪt] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'luːtɪd][ɪn][ə; eɪ]['bærəl][ʌv; əv] [bɪr] ,

This	packet	to	be	diluted	in	a	barrel	of	beer	,
这	包	到	是	稀	在	一个	桶	的	啤酒	,

这包啤酒要用一桶啤酒稀释。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [brəʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ;

which	you	will	see	broached	upon	the	village	green	;
哪个	你	将要	看	已提出	之上	这	村庄	绿色的	;

你会在村庄绿地上看到它;

[ðiːz] [swiːt'miːts] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] -

these	sweetmeats	for	distribution	among	the	most	deserving	of	the	school	-
这些	甜食	为了	分配	之中	这	最多	值得	的	这	学校	-

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

这些糖果将分发给最优秀的学童。

['ɛlfi] (['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] ['leɪdi][biː] . - [es] [nek]) .

Elfie	(	throwing	her	arms	around	Lady	B	.	'	s	neck	)	.
艾尔菲	(	投掷	她	武器	大约	女士	B	.	-	s	脖子	)	.

艾尔菲（搂住B夫人的脖子）。

[aɪ][duː][laɪk][juː; jʊ] , ['grænmɑː] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [feɪs] !

I	do	like	you	,	Grandma	;	you	have	such	a	kind	face	!
我	做	喜欢	你	,	奶奶	;	你	有	这样的	一个	种类	脸	!

奶奶，我很喜欢您；您长着一张慈祥的脸庞!

[ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [peɪnz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː]

And	oh	,	what	pains	you	must	have	taken	to	find	something	that	will	do
和	哦	,	什么	疼痛	你	必须	有	已采取	到	寻找	某物	那	将要	做

[fɔːr; fər]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] !

for	everybody	!
为了	大家	!

哦，为了找到一个大家都满意的东西，你一定费了不少心思吧!

['leɪdi] [biː] . (['disin'geidʒiŋ][hɜːr'self] ['piːvɪʃli]) .

Lady	B	.	(	disengaging	herself	peevishly	)	.
女士	B	.	(	脱离	她自己	恼怒地	)	.

B夫人（不耐烦地走开了）。

[jes] , [jes] , [tʃaɪld] .

Yes	,	yes	,	child	.
是的	,	是的	,	孩子	.

是的，是的，孩子。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wɪl] [ɪn'diːd] [duː][fɔːr; fər]

I	trust	that	what	I	have	chosen	will	indeed	do	for
我	相信	那	什么	我	有	选定	将要	的确	做	为了

我相信我所选择的确实会奏效。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , — [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [mest] [ə'baʊt] .

everybody	,	—	but	I	do	not	like	to	be	messed	about	.
大家	,	一	但	我	做	不是	喜欢	到	是	搞砸了	关于	.

每个人都喜欢我，但我讨厌被人胡闹。

['mʌŋksˌhʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] .

Monkshood	,	you	know	what	you	have	to	do	.
乌头	,	你	知道	什么	你	有	到	做	.

Monkshood，你知道你该怎么做。

['ɛlfi] .

Elfie	.
艾尔菲	.

艾尔菲。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] , ['grænmɑː] !

Oh	,	I	am	sure	he	does	,	Grandma	!
哦	,	我	是	当然	他	做	,	奶奶	!

哦，我肯定他会的，奶奶！

[siː] [haʊ] [bə'nevələntli] [hiː; hi] [smaɪlz] .

See	how	benevolently	he	smiles	.
看	如何	仁慈地	他	微笑	.

瞧他那和蔼可亲的笑容。

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][mæn] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [fed] ,

You're	such	a	good	old	man	,	you	will	take	care	that	all	the	poor	people	are	fed	,
你是	这样的	一个	好的	老的	男人	,	你	将要	拿	关心	那	全部	这	贫穷的	人们	是	美联储	,

你真是个好老人家，你会照顾好所有穷人的。

[wəʊnt][juː; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

[mʌŋks] .

Monks	.
僧侣	.

僧侣。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪstər][smaɪl]) .

(	with	a	sinister	smile	)	.
(	和	一个	险恶	微笑	)	.

（带着阴险的笑容）

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['mɪsi] , [aɪv] - - [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ]['meni] ['piːpəlz] - [æʃ] [ɪn][maɪ][taɪm] !

Missie	,	I've	'	elped	to	settle	a	many	people's	'	ash	in	my	time	!
米西	,	我已经	-	-	到	定居	一个	许多	人们的	-	灰	在	我的	时间	!

米西，我这辈子帮很多人安葬过!

['ɛlfi] (['ɪnəsntli]) .

Elfie	(	innocently	)	.
艾尔菲	(	天真地	)	.

艾尔菲（天真无邪地）。

[wʌt] , [duː] [ðeɪ] [ɔːl][get] [hæʃ] ?

What	,	do	they	all	get	hash	?
什么	,	做	他们	全部	得到	哈希	?

什么？他们都吸食大麻吗?

[haʊ] [naɪs] !
How nice !
如何 好的 !

真好!

[aɪ] [laɪk] [hæʃ] , — [bʌt; bət]
I like hash , — but
我 喜欢 哈希 , — 但

我喜欢哈希，——但是

[wʌt] [els] [duː] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ?
what else do you give them ?
什么 别的 做 你 给 他们 ?

你还给他们什么?

[mʌŋks] .
Monks .
僧侣 .

僧侣。

(['grɪmli]) .
(grimly) .
(阴沉地) .

(神情严肃地)

['gruːəl] , ['mɪsi] .
Gruel , Missie .
粥 , 米西 .

粥，米西。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔːr] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldz] ['præt(ə)l] [wɪl] [ʌn'mæn] [ˌem 'iː] !
I must get out of this , or this innocent child's prattle will unman me !
我 必须 得到 出去 的 这 , 或者 这 清白的 孩子的 喋喋不休 将要 男人 我 !

我必须摆脱这一切，否则这个天真无邪的孩子的胡言乱语会让我丧失男子气概!

[['eksɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrslz] .
[Exit with parcels .
[出口 和 包裹 .

带着包裹离开。

['ɛlfi] .
Elfie .
艾尔菲 .

艾尔菲。

[juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [sæd] [ænd; ənd] ['trʌbld] , ['grænmɑː] .
You seem so sad and troubled , Grandma .
你 似乎 所以 伤心 和 麻烦 , 奶奶 .

奶奶，您看起来很伤心，很烦恼。

[let] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [pʊr]
Let me sing you one of the songs with which I drew a smile from poor
让 我 唱歌 你 一 的 这 歌曲 和 哪个 我 画 一个 微笑 从 贫穷的
[dɪr] [pɑː] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] .
dear Pa in happier days .
亲爱的 宾夕法尼亚州 在 更快乐 天 .

让我为你唱一首歌，在那些快乐的日子里，我曾用这首歌逗得可怜的爸爸露出笑容。

['leɪdi] [biː] . [noʊ] , [noʊ] , [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
Lady B . No , no , some other time .
女士 B . 不 , 不 , 一些 其他 时间 .

B夫人：不，不，下次吧。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dred] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['melədiz] ?
why should I dread the effect of her simple melodies ?
为什么 应该 我 恐惧 这 影响 的 她 简单的 旋律 ?

我为何要惧怕她那简单旋律的影响?

[sɪŋ] , [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Sing , child , if you will .
唱歌 , 孩子 , 如果 你 将要 .

孩子，请唱歌吧。

['ɛlfi] .
Elfie .
艾尔菲 .

艾尔菲。

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [maɪ]['bændʒoʊ] !
How glad I am that I brought my banjo !
如何 高兴的 我 是 那 我 带来 我的 班卓琴 !

我真庆幸我带了我的班卓琴!

[[sɪŋz] .
[Sings .
[唱歌 .

[唱。

['dɑːr][ɪz][ə; eɪ] - ['jælə] [gæl] [ðæt] ['tiklz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɛf] ;
Dar is a lubly yaller gal that tickles me to deff ;
达尔 是 一个 - 亚勒 女孩 那 挠痒痒 我 到 德夫 ;

Dar 是个肤色偏黄的性感女孩，她让我非常着迷;

[ʃiːl] [dæns] [diː] [ruːm] [ɔb] ['dɑːki] [daʊn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [dɛr] - .
She'll dance de room ob darkies down , and take away deir breff .
壳 舞蹈 德 房间 奥布 黑人 向下 , 和 拿 离开 他们的 - .

她会把房间里的黑人都迷倒，并夺走他们的面包。

[wen] [ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] , ['kʌlərd] - - [mæn] ,
When she sits down to supper , ebery coloured gemple - man ,
什么时候 她 坐着 向下 到 晚餐 , 埃伯里 有色 - - 男人 ,

当她坐下来吃晚饭时，五彩斑斓的宝石人，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gets][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp][ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪt] [oʊ] - " ['pɑːsəm] [dɪp] , " [kraɪz] ,
As she gets her upper lip o'er a plate o ' " possum dip , " cries ,
作为 她 获得 她 上 唇 超过 一个 盘子 o - " 负鼠 蘸 , " 哭泣 ,

当她把上唇凑到一盘"负鼠蘸酱"上时，她哭了起来。

" [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , - [æn] !
" Woa , Lucindy Ann !
" 哇哦 , - 安 !

"哇，露辛迪·安！"

" (['kɔːrəs] , [dɪr] ['græni] !)
" (Chorus , dear Granny !)
" (合唱 , 亲爱的 奶奶 !)

（合唱：亲爱的奶奶！）

[ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , - !
Woa , Lucindy !
哇哦 , - !

哇，露辛迪！

[ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , - !
Woa , Lucindy !
哇哦 , - !

哇，露辛迪！

[ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , - [æn] !
Woa , Lucindy Ann !
哇哦 , - 安 !

哇，露辛迪·安！

[æt; ət][diː] [reɪt] [dæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stʌfɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] ['nʌfɪn] ;
At de rate dat you are stuffin , you will nebber leave us nuffin ;
在 德 速度 数据 你 是 馅料 , 你 将要 内伯 离开 我们 无事 ;

照你现在这个速度，你什么也不会给我们留下；

[soʊ][ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , [mɪs] ['sɪndi] [æn] !
so woa , Miss Sindy Ann !
所以 哇哦 , 错过 辛迪 安 !

哇哦，辛迪·安小姐！

[tuː; tə] ['leɪdi] [biː] . ([huː] , ['æftər]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hæz; həz][bɜːrst]['ɪntuː]
To Lady B . (who , after joining in chorus with deep emotion , has burst into
到 女士 B . (WHO , 后 加入 在 合唱 和 深的 情感 , 有 爆裂 进入
[terz]) .
tears) .
眼泪) .

致B女士（她满怀深情地加入合唱后，不禁潸然泪下）。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wiːpɪŋ] , [dɪr] ['grænmʌðər] !
Why , you are weeping , dear Grandmother !
为什么 , 你 是 哭泣 , 亲爱的 祖母 !

哎呀，亲爱的奶奶，您在哭泣呢！

['leɪdi] [biː] . [neɪ] , - [tɪz] ['nʌθɪŋ] , [tʃaɪld] — [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [les] [sæd]
Lady B . Nay , ' tis nothing , child — but have you no songs which are less sad
女士 B . 不 , - 的 没有什么 , 孩子 — 但 有 你 不 歌曲 哪个 是 较少的 伤心
?
?
?

Lady B. Nay，没什么，孩子——但是你难道没有不那么悲伤的歌吗？

['ɛlfi] .
Elfie .
艾尔菲 .

艾尔菲。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] ['plenti] [ʌv; əv][plæn'teɪʃ(ə)n] ['ditiz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ðæt] .
Oh , yes , I know plenty of plantation ditties more cheerful than that .
哦 , 是的 , 我 知道 很多 的 种植园 小调 更多的 快乐 比 那 .

哦，是的，我知道很多比这更欢快的种植园小调。

([sɪŋz] .)
(Sings .)
(唱歌 .)

（唱）

[oʊ] , [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wɪspər] [frʌm; frəm][diː] [deɪz] [ɔb] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Oh , I hear a gentle whisper from de days ob long ago ,
哦 , 我 听到 一个 温和的 耳语 从 德 天 奥布 长的 前 ,

哦，我仿佛听到了来自很久以前的温柔低语。

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] ['dɑːrki] [sleɪv] .
When I used to be a happy darkie slave .
什么时候 我 用过的 到 是 一个 快乐的 黑人 奴隶 .

我曾经是一个快乐的黑人奴隶。

([trʌmp] - [ə; eɪ] - [trʌmp] .)
(Trump - a - trump .)
(王牌 - 一个 - 王牌 .)

（特朗普-特朗普。）

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪz] [gɑːt][tuː; tə] ['leɪbər] [wɪf][diː] ['ʃʌv(ə)l] [æn; ən] - [diː][hoʊ] —
But now I'se got to labour wif de shovel an ' de hoe —
但 现在 伊塞 得到 到 劳动 妻子 德 铲 一个 - 德 锄 —

但我现在得用铲子和锄头干活了——

[fɔːr; fər][oʊl] ['mæsə] [laɪz][ə; eɪ] ['sliːpɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] !
For ole Massa lies a sleepin ' in his grave !
为了 奥莱 马萨 谎言 一个 睡觉 - 在 他的 严重 !

老主人已经长眠于坟墓之中了!

([trʌmp] - [trʌmp] .)
(Trump - trump .)
(王牌 - 王牌 .)

（特朗普-特朗普。）

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[pʊr] [oʊl] ['mæsə] !
Poor ole Massa !
贫穷的 奥莱 马萨 !

可怜的老主人!

[pʊr] [oʊl] ['mæsə] !
Poor ole Massa !
贫穷的 奥莱 马萨 !

可怜的老主人!

([ˌpiə'nɪsɪmoʊ] .)
(Pianissimo .)
(极弱 .)

（极弱。）

[pʊr] [oʊl] ['mæsə] , [dæt][aɪ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [siː] !
Poor ole Massa , dat I nebber more shall see !
贫穷的 奥莱 马萨 , 数据 我 内伯 更多的 将 看 !

可怜的老主人，我再也见不到他了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][let] [ɔːf] [baɪ][diː]['dʒʊri] ,
He was let off by de Jury ,
他 曾是 让 离开 经过 德 陪审团 ,

他被陪审团释放了。

[wei] [daʊn] [ɪn] [oʊl] [mɪ'zʊri] — [bʌt; bət] [deɪ] [lɪn(t)ʃ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pər'sɪmən] [tri:] .

Way	down	in	ole	Missouri	—	But	dey	lynched	him	on	a	persimmon	tree	.
方式	向下	在	奥莱	密苏里州	—	但	戴	被私刑处死	他	在	一个	柿子	树	.

在遥远的密苏里州——但他们把他吊死在一棵柿子树上。

['ɛlfi] .

Elfie	.
艾尔菲	.

艾尔菲。

[ju:; jʊ] [smaɪl] [æt; ət] [læst] , [dɪr] ['grænmɑ:] !

You	smile	at	last	,	dear	Grandma	!
你	微笑	在	最后的	,	亲爱的	奶奶	!

亲爱的奶奶，您终于笑了！

[aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['sli:pi] !

I	would	sing	to	you	again	,	but	I	am	so	very	,	very	sleepy	!
我	会	唱歌	到	你	再次	,	但	我	是	所以	非常	,	非常	困	!

我真想再为你唱歌，但我真的好困好困啊！

['leɪdi] [bi:] . [pʊr] [tʃaɪld] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .

Lady	B	.	Poor	child	,	you	have	had	a	long	journey	.
女士	B	.	贫穷的	孩子	,	你	有	有	一个	长的	旅行	.

B夫人：可怜的孩子，你一路走来很不容易。

[rest] [ə'waɪl] [ɑ:n] [ðɪs] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðɪs] [skri:n] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [prə'tekt]

Rest	awhile	on	this	couch	,	and	I	will	arrange	this	screen	so	as	to	protect
休息	一会儿	在	这	长椅	,	和	我	将要	安排	这	屏幕	所以	作为	到	保护

[jʊr; jər] ['slʌmbəz] .

your	slumbers	.
你的	睡眠	.

请在这张沙发上稍作休息，我会调整好屏风，确保您睡眠安稳。

[[li:dz] ['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] [tu:; tə] [kaʊtʃ] .

[	Leads	little	Elfie	to	couch	.
[	线索	小的	艾尔菲	到	长椅	.

领着小艾尔菲到沙发上。

['ɛlfi] (['sli:pɪli]) .

Elfie	(	sleepily	)	.
艾尔菲	(	昏昏欲睡地	)	.

艾尔菲（睡眼惺忪地）。

[θæŋks] , [dɪr] ['grænmɑ:] , [θæŋks] . . . .

Thanks	,	dear	Grandma	,	thanks	.	.	.	.
谢谢	,	亲爱的	奶奶	,	谢谢	.	.	.	.

谢谢您，亲爱的奶奶，谢谢……

[naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:gz] , [ænd; ənd]

Now	I	shall	go	to	sleep	,	and	dream	of	you	,	and	the	dogs	,	and
现在	我	将	去	到	睡觉	,	和	梦	的	你	,	和	这	狗	,	和

['eɪndʒəlz] .

angels	.
天使	.

现在我要去睡觉了，梦里会有你、狗狗和天使。

[aɪ] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [dri:m] [ə'baʊt] ['eɪndʒəlz] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['æftər] ['sʌpər] ,

I	so	often	dream	about	angels	—	but	that	is	generally	after	supper	,
我	所以	经常	梦	关于	天使	—	但	那	是	一般来说	后	晚餐	,

我经常梦见天使——但通常是在晚饭后。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['sʌpər] . . . .
and **to** **-** **night** **I** **have** **had** **no** **supper** **.** **.** **.** **.**
和 到 - 夜晚 我 有 有 不 晚餐 . . . .

今晚我还没吃晚饭……

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] . . . .
But **never** **mind** **.** **.** **.** **.**
但 绝不 头脑 . . . .

不过没关系……

[gʊd] [naɪt] , ['græni] , [gʊd] [naɪt] . . .
Good **night** **,** **Grannie** **,** **good** **night** **.** **.** **.**
好的 夜晚 , 奶奶 , 好的 夜晚 . . .

晚安，奶奶，晚安……

- - . . .
goo'ni **'** **.** **.** **.**
- - . . .

goo'ni' …

[guː] . . . [guː] !
goo **.** **.** **.** **goo** **!**
粘性物 . . . 粘性物 !

黏糊糊的……黏糊糊的！

[[ʃiː; ʃi][sɪŋks] ['sɔːftli][tuː; tə] [sliːp] .
[**She** **sinks** **softly** **to** **sleep** **.**
[她 水槽 轻轻 到 睡觉 .

她轻轻地沉入梦乡。

['leɪdi][biː] .
Lady **B** **.**
女士 B .

B夫人

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][set][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sʌnbiːm] ! -
And **I** **was** **about** **to** **set** **the** **bloodhounds** **upon** **this** **little** **sunbeam** **!** **'**
和 我 曾是 关于 到 放 这 寻血猎犬 之上 这 小的 阳光 ! -

我当时正要放出猎犬去追杀这束小小的阳光！

[tɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðiːz] [grɪm] [wɔːlz] [hæv; həv] ['ekəud] [streɪnz] [soʊ] [swiːt] [æz; əz][hɜːrz] .
Tis **long** **since** **these** **grim** **walls** **have** **echoed** **strains** **so** **sweet** **as** **hers** **.**
的 长的 自从 这些 严峻 墙壁 有 回声 菌株 所以 甜的 作为 她的 .

很久以来，这阴森的墙壁上再也没有回荡过像她这样甜美的歌声了。

([kruːnz] .)
(**Croons** **.** **)**
(低吟浅唱 .)

（低吟。）

" [ˌdʌbəljuː 'oʊ 'eɪ] , - , " & [siː] . " [deɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['dʒʊri] , [wei] [daʊn] [ɪn][oʊl]
" **Woa** **,** **Lucindy** **,** **"** **&** **c** **.** **"** **Dey** **tried** **him** **by** **a** **jury** **,** **way** **down** **in** **ole**
" 哇哦 , - , " & c . " 戴伊 尝试 他 经过 一个 陪审团 , 方式 向下 在 奥莱
[mɪ'zʊri] ,
Missouri **,**
密苏里州 ,

“哇，露辛迪，”等等。“他们在遥远的密苏里州由陪审团审判了他，

[æn; ən] - [deɪ] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːsəm] - [dɪp] [triː] !
an **'** **dey** **hung** **him** **to** **a** **possum** **-** **dip** **tree** **!**
一个 - 戴 悬挂 他 到 一个 负鼠 - 蘸 树 !

他们把他吊在了一棵负鼠树上！

" ([goʊz] [tuː; tə] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [geiziz] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sliːpər] .)

"	(	Goes	to	couch	,	and	gazes	on	the	little	sleeper	.	)
"	(	去	到	长椅	,	和	凝视	在	这	小的	轨枕	.	)

（走到沙发旁，凝视着熟睡的小家伙。）

[haʊ] ['piːsfəli] [ʃiː; ʃi] ['slʌmbəz] !

How	peacefully	she	slumbers	!
如何	和平地	她	睡眠	!

她睡得多么安详啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] !

What	a	change	has	come	over	me	in	one	short	hour	!
什么	一个	改变	有	来	超过	我	在	一	短的	小时	!

短短一个小时，我的变化竟然如此之大！

— [maɪ] ['wɪðərd] [hɑːrt] [ɪz] ['sendɪŋ] [ʌp] [griːn] [ʃuːts] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd]

—	my	withered	heart	is	sending	up	green	shoots	of	tenderness	,	of	love	,	and
—	我的	干枯	心	是	发送	向上	绿色的	芽	的	压痛	,	的	爱	,	和

[hoʊp] !

hope	!
希望	!

—我枯萎的心正在萌发出温柔、爱和希望的绿色嫩芽！

[let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] ['tʃaɪldz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

Let	me	try	henceforth	to	be	worthy	of	this	dear	child's	affection	and	respect	.
让	我	尝试	今后	到	是	值得	的	这	亲爱的	孩子的	感情	和	尊重	.

从今以后，我愿努力成为配得上这个亲爱的孩子的喜爱和尊敬的人。

([tɜːrnz] , [ænd; ənd] [siːz] ['mʌŋksˌhʊd] .)

(	Turns	,	and	sees	Monkshood	.	)
(	转弯	,	和	看到	乌头	.	)

（转身，看到乌头。）

[hɑː] , ['mʌŋksˌhʊd] !

Ha	,	Monkshood	!
哈	,	乌头	!

哈，乌头！

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [taɪm] [jet] !

Then	there	is	time	yet	!
然后	那里	是	时间	然而	!

还有时间！

[ðoʊz] ['pɑːrslz] . . . [kwɪk] , [kwɪk] ! — [ðə; ði] ['pɑːrslz] ! — —

Those	parcels	.	.	.	quick	,	quick	!	—	the	parcels	!	—	—
那些	包裹	.	.	.	快的	,	快的	!	—	这	包裹	!	—	—

那些包裹……快点，快点！——那些包裹！

[mʌŋks] .

Monks	.
僧侣	.

僧侣。

([ɪm'pæsɪvli]) .

(	impassively	)	.
(	面无表情地	)	.

（面无表情地）

[hæv; həv] [bɪn] [left] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪn'strʌktɪd] , [maɪ] ['leɪdi] .

Have	been	left	as	you	instructed	,	my	Lady	.
有	到过	左边	作为	你	指示	,	我的	女士	.

已按您的指示留下，夫人。

[[kɔːrd] : ['leɪdi] [biː] . ['stægər] [læk] , ['gæspɪŋ] , ['ɪntuː] [tʃer] .
[Chord : Lady B . staggers lack , gasping , into chair .
[弦 : 女士 B . 踉跄 缺少 , 喘息 , 进入 椅子 .

[和弦：Lady B.踉跄着，喘着粗气，坐到椅子上。

['lɪt(ə)l] ['ɛlfi] [ə'weiks] [bɪ'haɪnd] [skriːn] , [ænd; ənd] [rʌbz] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Little Elfie awakes behind screen , and rubs her eyes .
小的 艾尔菲 醒来 在后面 屏幕 , 和 摩擦 她 眼睛 .

小艾尔菲在屏风后醒来，揉了揉眼睛。

[[en] . [biː] . — [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grænmʌðər] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv]
[N . B . — The reformation of a Grandmother being necessarily a process of
[N . B . — 这 改革 的 一个 祖母 存在 一定 一个 过程 的
[sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] ,
some length ,
一些 长度 ,

【注：祖母的改造必然是一个漫长的过程，】

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['drɑːmə] [ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər]
the conclusion of this touching little Drama is unavoidably deferred to a future
这 结论 的 这 接触 小的 戏剧 是 不可避免的 延期 到 一个 未来
['nʌmbər] .]
number .]
数字 .]

这部感人小剧的结局不可避免地要留待以后再讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] - ['raɪtər] .)
(By Mr . Punch's Own Type - writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 - 作家 .)

（由潘趣先生自己的打字机打出。）

[noʊ] . [aɪ] . — [ðə; ði] [dʌl] ['rɔistə] .
No . I . — THE DULL ROYSTERER .
不 . 我 . — 这 乏味的 roysterer .

不。I.——乏味的罗伊斯泰尔。

[ðə; ði] [dʌl] ['rɔistə] , [ɔːr] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [tɜːm] [baɪ] [ðə; ði] ['slæŋɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] ,
The Dull Roysterer , or , as he is termed by the slangiest of his intimates ,
这 乏味的 roysterer , 或者 , 作为 他 是 称为 经过 这 最俚语的 的 他的 亲密 ,

那个沉闷的罗伊斯泰尔，或者，正如他那些最爱用俚语的密友所称呼的那样，

[ðə; ði] " [blʌf] ['buːzər] , " [ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['welθi] , [bʌt; bət] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['fɑːðər] ,
the " Bluff Boozer , " is ordinarily the son of a wealthy , but injudicious father ,
这 " 虚张声势 布泽尔 , " 是 按说 这 儿子 的 一个 富裕 , 但 不明智的 父亲 ,

“虚张声势的酒鬼”通常是富裕但行事不明智的父亲的儿子。

[huː] , ['hævɪŋ] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] ['pʌblɪk] [skuːl] ,
who , having sent him to a good public school ,
WHO , 拥有 发送 他 到 一个 好的 民众 学校 ,

他把他送进了一所不错的公立学校，

['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɪn] ['lʌkʃəri] .

furnished	him	with	an	income	that	would	keep	a	curate	in	luxury	.
提供	他	和	一个	收入	那	会	保持	一个	策展	在	奢华	.

为他提供了足以让牧师过上奢华生活的收入。

[hiː; hi] [dɪ'vɛləps] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [tʃek] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

He	developes	an	early	inclination	for	check	trousers	,	and	the	pleasures	of
他	发展	一个	早期的	倾角	为了	查看	裤子	,	和	这	快乐	的

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

他很早就对格子裤和餐桌上的乐趣产生了浓厚的兴趣。

[ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] , [hiː; hi] [siːks] ['kʌmfərt] [ɪn] [skɑːtʃ] ['wɪski]

Appalled	by	the	difficulties	of	English	spelling	,	he	seeks	comfort	in	Scotch	whiskey
震惊	经过	这	困难	的	英语	拼写	,	他	寻找	舒适	在	苏格兰威士忌	威士忌酒

,

,

,

他被英语拼写的困难所困扰，于是借酒消愁。

[ænd; ənd] [ə'təʊnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [griːs]

and	atones	for	a	profound	distaste	for	the	tongues	of	ancient	Greece
和	赎罪	为了	一个	深刻的	厌恶	为了	这	舌头	的	古老的	希腊

[ænd; ənd] [roʊm] [baɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['pælət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪntɪdʒz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

and	Rome	by	cultivating	an	appreciative	palate	for	the	vintages	of	Modern
和	罗马	经过	耕作	一个	欣赏的	味蕾	为了	这	年份	的	现代的

[fræns] .

France	.
法国	.

他通过培养对现代法国佳酿的欣赏能力，弥补了对古希腊罗马语言的深深厌恶。

[hɪz; ɪz]['bɜːrli] [freɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bruːt] ['kɜːrɪdʒ] ,

His	burly	frame	,	and	a	certain	brute	courage	,
他的	魁梧的	框架	,	和	一个	肯定	蛮力	勇气	,

他魁梧的身材，以及某种粗犷的勇气，

[geɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['fʊtbɔːl] [tiːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

gain	for	him	a	place	in	the	School	Football	team	,	and	a	considerable
获得	为了	他	一个	地方	在	这	学校	足球	团队	,	和	一个	大量

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] ,

amount	of	popularity	,
数量	的	人气	,

这为他赢得了在校足球队中的一席之地，以及相当高的人气。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'kriːsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['lævɪʃ] [weɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [ə'laʊəns] .

which	he	increases	by	the	lavish	waste	of	his	excessive	allowance	.
哪个	他	增加	经过	这	奢华的	浪费	的	他的	过多的	津贴	.

他挥霍无度，浪费过多的零用钱，导致这种情况愈演愈烈。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [feilz] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,

He	has	a	fine	contempt	,	which	he	never	fails	to	express	,
他	有	一个	美好的	鄙视	,	哪个	他	绝不	失败	到	表达	,

他有一种强烈的蔑视，而且从不吝于表达出来。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [bɔɪz] [huː] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər][maɪndz][baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] ,

for	those	boys	who	attempt	to	cultivate	their	minds	by	the	reading	of	books	,
为了	那些	男孩们	WHO	试图	到	培育	他们的	思想	经过	这	阅读	的	图书	,

对于那些试图通过阅读书籍来提升心智的男孩来说，

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [dʌz] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [dɪ'greɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɑ:dərət]

and	,	naturally	,	does	not	hesitate	to	degrade	his	own	by	the	immoderate
和	,	自然	,	做	不是	犹豫	到	降级	他的	自己的	经过	这	过分

[əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [drɪŋks] .

absorption	of	strong	drinks	.
吸收	的	强的	饮料	.

当然，他也不惜通过过量饮用烈酒来败坏自己的名声。

['hævɪŋ] , [haʊ'evər] , [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Having	,	however	,	been	discovered	in	a	state	of	intoxication	,
拥有	,	然而	,	到过	发现	在	一个	状态	的	中毒	,

然而，他被发现时处于醉酒状态，

[hi:; hi] [li:vz] [sku:l] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɑ:rmi] - - [wer]

he	leaves	school	hurriedly	and	betakes	himself	to	an	Army	-	crammer's	where
他	树叶	学校	匆匆	和	接受	他自己	到	一个	军队	-	-	在哪里

['dɪsəplɪn] [ɪz][læks][ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ['i:zi] .

discipline	is	lax	and	dissipation	easy	.
纪律	是	松散	和	耗散	简单的	.

他匆匆离开学校，前往一家军队补习班，那里纪律松懈，放荡不羁。

[hɪr] [hi:; hi] [ki:ps] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][fɑ:ks] - ['teri:əz] , [ænd; ənd] ['biziz] [hɪm'self] [ə'baʊt][ðə; ði]

Here	he	keeps	half	-	a	-	dozen	fox	-	terriers	,	and	busies	himself	about	the
这里	他	保持	一半	-	一个	-	打	狐狸	-	梗犬	,	和	忙碌	他自己	关于	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [kæts] .

destruction	of	domestic	cats	.
破坏	的	国内的	猫	.

他在这里养了六只猎狐犬，并且忙于消灭家猫。

[jet] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['fɔ:rsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ,

Yet	,	by	dint	of	much	forcing	on	the	part	of	his	Coach	,
然而	,	经过	凹痕	的	很多	强制	在	这	部分	的	他的	教练	,

然而，由于教练的百般施压，

[hi:; hi] [sək'si:dz] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['ɪntu:] ['sændhə:st] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [əb'teinz] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn]

he	succeeds	in	passing	into	Sandhurst	,	and	eventually	obtains	a	commission	in
他	成功	在	通过	进入	桑赫斯特	,	和	最终	获得	一个	委员会	在

[ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] .

a	Cavalry	Regiment	.
一个	骑兵	团	.

他成功考入桑赫斯特皇家军事学院，最终获得骑兵团的委任状。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [hi:; hi] ['fri:kwənts] [reɪs] - ['kɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['wə:ʃips]

During	this	stage	of	his	career	he	frequents	race	-	courses	and	worships
期间	这	阶段	的	他的	职业	他	常客	种族	-	课程	和	崇拜

['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['bækəs] .

earnestly	at	the	shrine	of	Bacchus	.
切实	在	这	神社	的	巴克斯	.

在他职业生涯的这个阶段，他经常出入赛马场，并虔诚地在酒神巴克斯的神龛前祈祷。

[hi:; hi][en'tæŋgəlz][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] , [ænd; ənd] ,

He	entangles	himself	with	the	wife	of	a	brother	officer	,	and	,
他	纠缠	他自己	和	这	妻子	的	一个	兄弟	官	,	和	,

他与一位同僚的妻子纠缠不清，并且，

['æftər] ['figəriŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] - [rɪ'spɑ:ndənt][ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'fendɪd] [keɪs] , ['mæriz] [hɜ:r; hər] .

after	figuring	as	the	co	-	respondent	in	an	undefended	case	,	marries	her	.
后	计算	作为	这	合作	-	答辩人	在	一个	未设防	案件	,	结婚	她	.

在未进行辩护的案件中作为共同被告出现后，他与她结婚了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [sendz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ri'taiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi] .

In	the	meantime	he	sends	in	his	papers	,	and	retires	from	the	Army	.
在	这	与此同时	他	发送	在	他的	文件	,	和	退休	从	这	军队	.

与此同时，他递交了退伍申请，从军队退役。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [in'lists] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] -

Shortly	afterwards	he	enlists	in	the	ranks	of	those	who	seek	pleasure	in	the	night	-
不久	然后	他	入伍	在	这	排名	的	那些	WHO	寻找	乐趣	在	这	夜晚	-

[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

resorts	of	the	town	.
度假村	的	这	镇	.

不久之后，他也加入了到城里夜生活场所寻欢作乐的人群中。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [buːn] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['ʃeɪdi] ['spɔːrtɪŋ] [men] , ['lætər] - [deɪ] ['kəutʃmən]

He	soon	becomes	the	boon	companion	of	shady	sporting	men	,	latter	-	day	coachmen
他	很快	变成	这	恩惠	伴侣	的	阴凉	体育	男人	,	后者	-	天	马车夫

, [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˌpærə'græfɪk] ['dʒəːnəlists] ,

,	pink	and	paragraphic	journalists	,
,	粉色的	和	段落	记者	,

他很快成为一些不法体育人士、现代马车夫、粉红和段落记者的好伙伴。

[ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['leɪdiz] , [huː] , ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] , [ɔːr] [bɪn] [wʌns] , [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

and	middle	-	aged	ladies	,	who	,	having	once	been	,	or	been	once	,	on	the	stage	,
和	中间	-	老年人	女士们	,	WHO	,	拥有	一次	到过	,	或者	到过	一次	,	在	这	阶段	,

以及那些曾经或正在舞台上表演过的中年妇女，

[stɪl] [ə'fekt] [ðə; ði] ['skɪtɪʃ] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæ'leɪ] - ['dænsər] .

still	affect	the	skittish	manners	of	a	ballet	-	dancer	.
仍然	影响	这	胆怯的	礼仪	的	一个	芭蕾舞	-	舞蹈家	.

仍然影响着芭蕾舞演员那种胆怯的举止。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] ,

He	is	a	man	of	short	speech	,
他	是	一个	男人	的	短的	演讲	,

他是个言简意赅的人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ɪz][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [drɪŋks] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] .

but	his	humour	is	as	broad	as	his	drinks	are	long	.
但	他的	幽默	是	作为	广阔	作为	他的	饮料	是	长的	.

但他幽默的风格就像他喝酒的酒杯一样包罗万象。

[hiː; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ] ['raʊdi] [ˌdʒiːni'æləti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['swægərɪŋ] [geɪt] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːks]

He	affects	a	rowdy	geniality	and	a	swaggering	gait	,	by	which	he	seeks
他	影响	一个	喧闹的	温和	和	一个	趾高气扬	步态	,	经过	哪个	他	寻找

[tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] .

to	overawe	the	inoffensive	.
到	敬畏	这	无害的	.

他装出一副粗犷友善的样子，迈着趾高气扬的步伐，试图以此震慑那些无辜的人。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Though	he	has	but	a	small	stock	of	intelligence	,
尽管	他	有	但	一个	小的	库存	的	智力	,

虽然他智力水平不高，

[hiː; hi]['paːsiz][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [pər'petʃuəli]

he	passes	for	a	wit	amongst	his	associates	by	dint	of	perpetually
他	通过	为了	一个	有	在	他的	同事	经过	凹痕	的	永恒地

[rɪ'piːtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'neɪn] [kætʃ] - [wɜːrd] .

repeating	an	inane	catch	-	word	.
重复	一个	无聊	抓住	-	单词	.

他靠着不断重复一个愚蠢的口头禅，在同事中装出一副幽默风趣的样子。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ,

With	this	,	and	a	stamp	of	the	foot	,
和	这	,	和	一个	邮票	的	这	脚	,

说完，他跺了跺脚。

[hiː; hi] [wɪl] [griːt] [ə; eɪ] [frend] [huː] [meɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [lʌntʃ] .

he	will	greet	a	friend	who	may	meet	him	before	lunch	.
他	将要	迎接	一个	朋友	WHO	可能	见面	他	前	午餐	.

他会和一位可能在午餐前与他见面的朋友打招呼。

[əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ɪz][held][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtensli] [ˈhjuːmərəs] .

Amongst	his	intimates	such	a	welcome	is	held	to	be	intensely	humorous	.
在	他的	亲密	这样的	一个	欢迎	是	握住	到	是	强烈地	幽默	.

在他的亲信看来，这样的欢迎方式极具幽默感。

[hiː; hi] [ˈskætəz] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][stæmp][ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l][rɪˈmɑːrk] [ˈbrɔːdkæst] [ˈoʊvər]

He	scatters	the	same	sort	of	stamp	and	the	identical	remark	broadcast	over
他	散布	这	相同的	种类	的	邮票	和	这	完全相同的	评论	播送	超过

[ðə; ði][ˈlaʊndʒərz] [huː] [ˈkɑːŋgrɪgeɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hætʃɪts] ;

the	loungers	who	congregate	in	front	of	Hatchett's	;
这	躺椅	WHO	聚集	在	正面	的	哈切特	;

他向聚集在哈切特酒吧前的闲逛者们散播着同样的邮票和同样的评论；

[baɪ] [ðiːz] [saɪnz] [ænd; ənd][ˈtəukənz][hiː; hi] [əˈnaunsiz] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ]

by	these	signs	and	tokens	he	announces	his	presence	at	a	Sporting
经过	这些	标志	和	代币	他	宣布	他的	在场	在	一个	体育

['restrɑːnt] ,

Restaurant	,
餐厅	,

他通过这些标志和符号表明自己已抵达体育餐厅。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [əˈkʌmpənimənt] [hiː; hi] [sʌps] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmiːliə] , [ɔːr] [lʊks] [ɑːn] ,

and	to	the	same	accompaniment	he	sups	at	the	Camellia	,	or	looks	on	,
和	到	这	相同的	伴奏	他	主食	在	这	茶花	,	或者	看起来	在	,

他一边啜饮着山茶花，一边欣赏着它，或者只是静静地看着它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/2页

[ɪn][ə; eɪ] ['hevi] , ['sɑːd(ə)n][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [waɪl] ['ʌðər] [dæns] , [æt; ət][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][demi]
in 在 **a** 一个 **heavy** 重的 **,** , **sodden** 烂 **sort** 种类 **of** 的 **way** 方式 **,** , **while** 尽管 **others** 其他的 **dance** 舞蹈 **,** , **at** 在 **the** 这 **ball** 球 **of** 的 **a** 一个 **demi** 半
- [mːn'dein] .
- mondaine 蒙丹 **.** .

在半上流社会的舞会上，其他人翩翩起舞，而他却沉重、湿漉漉地走着。

[jet] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['ɪgnərəns] [liːdz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][pər'petʃuəl] ['pɪtfɔːlz] ,
Yet 然而 **his** 他的 **general** 一般的 **ignorance** 无知 **leads** 线索 **him** 他 **into** 进入 **perpetual** 永久 **pitfalls** 陷阱 **,** ,

然而，他的普遍无知使他不断陷入困境。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [huː] [ɑːr; ər]
and 和 **makes** 制作 **him** 他 **the** 这 **butt** 屁股 **of** 的 **those** 那些 **of** 的 **his** 他的 **associates** 同事 **who** WHO **are** 是
['kɬɛvəˌɹɔ˞] [ðæn; ðən][hɪm'self] .
cleverer 更聪明 **than** 比 **himself** 他自己 **.** .

这让他成了那些比他聪明的同事们的笑柄。

['hævɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [bɪn] [ə'drest] [æz; əz]['fɔːlstɑːf] ,
Having 拥有 **on** 在 **a** 一个 **certain** 肯定 **occasion** 场合 **been** 到过 **addressed** 已解决 **as** 作为 **Falstaff** 福斯塔夫 **,** ,

在某个场合被称作福斯塔夫之后，

[ɪn] ['delɪkət] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔːr; fər][drɪŋk] ,
in 在 **delicate** 精美的 **allusion** 典故 **to** 到 **his** 他的 **size** 尺寸 **and** 和 **capacity** 容量 **for** 为了 **drink** 喝 **,** ,

委婉地暗示了他的体型和酒量，

[hiː; hi][ɪz] ['iːzəli] [pə'sweidid] [ðæt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['oʊnər][ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]
he 他 **is** 是 **easily** 容易地 **persuaded** 被说服 **that** 那 **the** 这 **original** 原来的 **owner** 所有者 **of** 的 **this** 这 **name** 姓名 **was** 曾是 **celebrated** 著名 **in** 在
['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd][sə'braɪəti] .
history 历史 **for** 为了 **his** 他的 **grace** 优雅 **and** 和 **sobriety** 清醒 **.** .

他很容易被说服，认为这个名字的最初拥有者因其优雅和节俭而闻名于世。

[hiː; hi] [teɪks] [mʌtʃ] [praɪd][ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt]['evər]['æftərwərdz] .
He 他 **takes** 需要 **much** 很多 **pride** 自豪 **in** 在 **recounting** 重新计算 **the** 这 **incident** 事件 **ever** 曾经 **afterwards** 然后 **.** .

此后，他一直很自豪地讲述这件事。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['rɔistə] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['fʌdld] , [hiː; hi][ɪz] ['rerli] ['glɔːriəs] .
Though 尽管 **the** 这 **Roysterer** roysterer **is** 是 **generally** 一般来说 **fuddled** 混乱 **,** , **he** 他 **is** 是 **rarely** 很少 **glorious** 辉煌 **.** .

虽然罗伊斯勒通常很糊涂，但他很少表现出辉煌。

['hævɪŋ] [wʌns] ['drɪvn] [ə; eɪ]['tændəm] , [hiː; hi][ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
Having 拥有 **once** 一次 **driven** 驱动 **a** 一个 **tandem** 串联 **,** , **he** 他 **is** 是 **credited** 已认可 **with** 和 **a** 一个 **complete** 完全的 **knowledge** 知识 **of** 的
['hɔːrsɪz] ,
horses 马匹 **,** ,

他曾驾驶过双人自行车，因此被认为对马匹非常了解。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ɪn'veriəbli] [feilz] [tu:; tə] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['eni] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ə'kaʊnt] .

which	,	however	,	he	invariably	fails	to	turn	to	any	profitable	account	.
哪个	,	然而	,	他	总是	失败	到	转动	到	任何	有利可图	帐户	.

然而，他总是无法将这些资金转化为任何有利可图的账户。

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪski] [kɑ:k] - [teɪlz] , [kən'tɪnju:z] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

He	begins	his	day	with	whiskey	cock	-	tails	,	continues	it	with	a	series	of
他	开始	他的	天	和	威士忌酒	公鸡	-	尾巴	,	继续	它	和	一个	系列	的

['brændi] - [ænd; ənd] - ['səudəz] ,

brandy	-	and	-	sodas	,
白兰地	-	和	-	汽水	,

他每天早上先喝威士忌鸡尾酒，然后又喝一系列白兰地苏打水。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['mægnəm] [ʌv; əv] [bru:t] [ʃæm'peɪn] , [ænd; ənd] [kən'klu:dz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]

followed	by	unlimited	magnums	of	brut	Champagne	,	and	concludes	it	with
随后	经过	无限	马格南	的	粗暴	香槟酒	,	和	结束	它	和

[mɔ:r] [ʃæm'peɪn] ,

more	Champagne	,
更多的	香槟酒	,

随后是无限畅饮的大瓶装干型香槟，最后以更多香槟结束。

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [lɪ'kɜ:r] ['brændiz] ,

a	liberal	allowance	of	liqueur	brandies	,
一个	自由主义	津贴	的	酒	白兰地	,

大量供应利口酒白兰地，

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['tʌmblərz] [ʌv; əv] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['seltzər] [tu:; tə] [raʊnd] [ɔ:f] [ðə; ði] [naɪt]

and	two	or	three	tumblers	of	whiskey	-	and	-	seltzer	to	round	off	the	night
和	二	或者	三	玻璃杯	的	威士忌酒	-	和	-	苏打水	到	圆形的	离开	这	夜晚

.

:

.

最后再来两三杯威士忌苏打水，为夜晚画上句号。

[æz; əz] [ðə; ði] ['aʊərz] [æd'væns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'sju:mz] [ə; eɪ] ['rʌdi:ə] [gloʊ] .

As	the	hours	advance	,	his	face	assumes	a	ruddier	glow	.
作为	这	小时	进步	,	他的	脸	假设	一个	鲁迪尔	辉光	.

随着时间推移，他的脸色渐渐红润起来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

With	the	progress	of	years	,
和	这	进步	的	年	,

随着岁月的流逝，

['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [gɜ:rθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [tʃest] [baɪ] [ðə; ði]

being	compelled	to	conceal	the	increasing	girth	of	his	lower	chest	by	the
存在	被迫	到	隐藏	这	增加	周长	的	他的	降低	胸部	经过	这

['kɑ:nstənt] [ɪn'fleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] ,

constant	inflation	of	his	upper	,
持续的	通货膨胀	的	他的	上	,

由于不得不不断充气来掩盖胸部下部日益增大的围度，

[hi:; hi] [werz] [frɑ:k] - [koʊts] .

he	wears	frock	-	coats	.
他	穿着	连衣裙	-	外套	.

他穿礼服大衣。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ,

The	point	which	is	lacking	in	his	conversation	is	conspicuous	in	his	boots	,
这	观点	哪个	是	缺乏	在	他的	对话	是	显眼的	在	他的	靴子	,

他谈话中缺失的那一点，在他的靴子上却显露无疑。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['kɑ:lərz] [pə'zes] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mænərz] .

whilst	**his**	**collars**	**possess**	**an**	**elevation**	**entirely**	**denied**	**to**	**his**	**manners**	**.**
而	他的	项圈	具有	一个	海拔	完全	否认	到	他的	礼仪	.

而他的衣领却高高在上，这与他的举止完全不符。

[hi:; hi] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][noʊ] [rɪ'streɪnt] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

He	**suffers**	**from**	**no**	**restraint**	**in**	**consequence**	**of**	**his**	**marriage**	**.**
他	遭受	从	不	克制	在	结果	的	他的	婚姻	.

婚姻并没有给他带来任何约束。

[hi:; hi][ɪz] [ə'dɔrd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] [bɜ:r'lesk] ['æktrəsɪz] .

He	**is**	**adored**	**by**	**a**	**certain**	**class**	**of**	**burlesque**	**actresses**	**.**
他	是	受人喜爱	经过	一个	肯定	班级	的	滑稽剧	女演员	.

他深受某些滑稽剧女演员的喜爱。

[hi:; hi] ['flætərz] [ðem; ðəm][baɪ] [ə'dɔ:rɪŋ] [hɪm'self] .

He	**flatters**	**them**	**by**	**adoring**	**himself**	**.**
他	奉承者	他们	经过	崇拜	他自己	.

他通过自恋来奉承他们。

[hi:; hi] [oʊnz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɪn][bel'greɪvɪə] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['fri:kwəntli] [laɪvz; lɪvz] ['elsˌwer] .

He	**owns**	**a**	**small**	**house**	**in**	**Belgravia**	**,**	**but**	**he**	**frequently**	**lives**	**elsewhere**	**.**
他	拥有	一个	小的	房子	在	贝尔格莱维亚	,	但	他	频繁地	生活	别处	.

他在贝尔格莱维亚拥有一栋小房子，但他经常住在别处。

[noʊ] ['pɪdʒɪn] - ['ʃu:tɪŋ] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] [fju:] ['poʊkər] ['pɑ:rtiz] , [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][set] ,

No	**pigeon**	**-**	**shooting**	**matches**	**,**	**and**	**few**	**poker**	**parties**	**,**	**amongst**	**a**	**certain**	**set**	**,**
不	鸽子	-	射击	比赛	,	和	很少	扑克	各方	,	在	一个	肯定	放	,

[ɑ:r; ər] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

are	**complete**	**without**	**him**	**.**
是	完全的	没有	他	.

在某个圈子里，如果没有他，任何射鸽比赛和扑克聚会都不算完整。

['hævɪŋ] ['benɪfɪtɪd] ['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'stent] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

Having	**benefited**	**only**	**to**	**a**	**limited**	**extent**	**under**	**the**	**will**	**of**	**his**	**father**	**,**
拥有	受益	仅有的	到	一个	有限的	程度	在下面	这	将要	的	他的	父亲	,

由于仅从父亲的遗嘱中获得了有限的利益，

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli][rɪ'pju:tɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['welθi] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ɪk'strævəgənt] .

he	**is**	**not**	**generally**	**reputed**	**to**	**be**	**wealthy**	**,**	**but**	**he**	**is**	**always**	**extravagant**	**.**
他	是	不是	一般来说	知名	到	是	富裕	,	但	他	是	总是	靡	.

他通常不被认为是富有的，但他总是挥霍无度。

[jet] [hi:; hi]['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [rɪts] [wɪð; wɪθ]

Yet	**he**	**manages**	**to**	**steer**	**clear**	**of**	**the**	**painful**	**consequences**	**of**	**writs**	**with**
然而	他	管理	到	转向	清除	的	这	痛苦	结果	的	令状	和

[sʌm; səm] [ə'stu:tnəs] .

some	**astuteness**	**.**
一些	敏锐	.

然而，他却凭借着一定的敏锐，巧妙地避开了令状带来的痛苦后果。

[ɪn] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [oʊ'bi:s] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][goʊ][ðə; ði] [peɪs] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] .

In	**middle**	**-**	**age**	**he**	**becomes**	**obese**	**,**	**and**	**cannot**	**go**	**the**	**pace**	**as**	**formerly**	**.**
在	中间	-	年龄	他	变成	肥胖	,	和	不能	去	这	步伐	作为	以前	.

中年时他变得肥胖，无法像以前那样保持活力了。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['ðerfɔ:r] [ə'bændən][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][daɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪz] ['fɪfti] , [ɪn] [rɪ'djʊst]

His	**friends**	**therefore**	**abandon**	**him**	**,**	**and**	**he**	**dies**	**before**	**he**	**is**	**fifty**	**,**	**in**	**reduced**
他的	朋友们	所以	放弃	他	,	和	他	死亡	前	他	是	五十	,	在	减少

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	**,**
情况	,

因此，他的朋友们都离他而去，他不到五十岁就去世了，生活拮据。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'lɑ:rdʒd] ['lɪvər] .
of **an** **enlarged** **liver** **.**
的 一个 放大 肝 .

肝脏肿大。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] - .
" **JOHNNYKIN** **AND** **THE** **GOBLINGS** **.**
" - 和 这 - .

“约翰尼金和哥布林们。”

" [bɔ:n] ['vɔɪɪdʒ] !
" **Bon** **Voyage** **!**
" 邦 航程 !

“一路顺风!

[et][ˌeɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] !
et **Au** **Revoir** **!**
等 奥 再见 !

再见!

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [ɪn][ðə; ði][grænd] ['bæŋkwɪt] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]
Two **hundred** **and** **fifty** **Goblings** **in** **the** **Grand** **Banquet** **room** **of** **the** **Hotel**
二 百 和 五十 - 在 这 盛大 宴会 房间 的 这 酒店
['mɛtrəˌpoʊl] [ə'sembld] ,
Métropole **assembled** **,**
大都会 组装 ,

二百五十个妖精聚集在大都会酒店的宴会厅里，

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tu:; tə][bɪd] " [ˌfer'wel] , [bʌt; bət][nɑ:t] [gʊd] - [baɪ] ,
as **all** **the** **world** **knows** **by** **this** **time** **,** **to** **bid** **"** **Farewell** **,** **but** **not** **good** **-** **bye** **,**
作为 全部 这 世界 知道 经过 这 时间 , 到 出价 " 告别 , 但 不是 好的 - 再见 ,

正如全世界现在都知道的那样，告别并非永别

" [æz; əz] ['klemənt] ['skɑ:ts] ['ædmərəb(ə)l] [və:siz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] - ; [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə]
" **as** **Clement** **Scott's** **admirable** **verses** **have** **it** **,** **to** **Johnnykin** **;** **that** **is** **,** **to**
" 作为 克莱门特 斯科特的 令人钦佩的 诗句 有 它 , 到 - ; 那 是 , 到
['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . ['tu:l] ,
Mr **.** **J** **.** **L** **.** **Toole** **,**
先生 . J . L . 图尔 ,

正如克莱门特·斯科特那首令人赞叹的诗句所言，献给约翰尼金；也就是说，献给JL·图尔先生。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ænd; ənd]['pɑ:pjələrli]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] " ['dʒɑ:ni] ['tu:l] , " [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]
usually **and** **popularly** **spoken** **of** **as** **"** **Johnnie** **Toole** **,** **"** **and** **generally**
通常 和 广为人知 说 的 作为 " 约翰尼 图尔 , " 和 一般来说
[en'dɪəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['praɪvət] [frendz] [æz; əz] ,
endeared **to** **his** **private** **friends** **as** **,**
可爱的 到 他的 私人的 朋友们 作为 ,

通常被大众称为“约翰尼·图尔”，而他的私下朋友则亲切地称他为：

['sɪmpli] , " ['dʒɑ:ni] .
simply **,** **"** **Johnnie** **.**
简单地 , " 约翰尼 .

简单地说，“约翰尼。”

" [kwaɪt][ðə; ði][best] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['dʒɑ:ni] , " [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] " ['dʒɔniz] " [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Quite** **the** **best** **specimen** **of** **a** **"** **Johnnie** **,** **"** **among** **all** **the** **"** **Johnnies** **"** **of** **the**
" 相当 这 最好的 标本 的 一个 " 约翰尼 , " 之中 全部 这 " 约翰尼 " 的 这
['prez(ə)nt][taɪm] .
present **time** **.**
展示 时间 .

“在当今所有的‘约翰尼’中，他绝对是最好的一个。”

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['meri] [men] ,

Mr	.	Punch	,	for	the	first	time	in	his	life	,	permitted	his	merry	men	,
先生	.	冲床	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	允许	他的	欢乐	男人	,

潘趣先生生平第一次允许他的快乐伙伴们.....

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [raʊnd] ['teɪbl] , [tuː; tə][kən'vɜːrt][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['wenzdeɪ] ['dɪnər]

The	Knights	of	His	Own	Round	Table	,	to	convert	their	usual	Wednesday	dinner
这	骑士	的	他的	自己的	圆形的	桌子	,	到	转变	他们的	通常	周三	晚餐

['ɪntuː][ə; eɪ] " ['muːvəbl] [fiːst] ,

into	a	"	movable	feast	,
进入	一个	"	活动	盛宴	,

祂自己的圆桌骑士们，将他们通常的周三晚餐变成了一场"移动盛宴"，

" [ænd; ənd][tuː; tə][trænsˈfɜːr][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːrhænd] ,

"	and	to	transfer	it	to	the	day	beforehand	,
"	和	到	转移	它	到	这	天	预先	,

并将其转移到前一天，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [juˈniːk] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [gest]

in	order	to	do	honour	to	the	unique	occasion	,	and	the	exceptional	guest
在	命令	到	做	荣誉	到	这	独特的	场合	,	和	这	非凡的	客人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	the	evening	.
的	这	晚上	.

为了向这个特殊的场合和当晚的贵宾致敬。

[noʊ] ['wʌndər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ək'septəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer]

No	wonder	there	were	two	hundred	and	fifty	acceptances	to	the	bill	of	fare
不	想知道	那里	是	二	百	和	五十	接受	到	这	账单	的	票价

,

,

,

难怪有250人接受了这份菜单。

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][saɪn] ,

and	two	hundred	and	fifty	more	ready	to	sign	,
和	二	百	和	五十	更多的	准备好	到	符号	,

另有250人准备签约，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [keɪm] [ɪn] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] -

seeing	that	the	invitations	came	in	effect	from	the	President	,	the	Solicitor	-
看到	那	这	邀请函	来了	在	影响	从	这	总统	,	这	律师	-

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

鉴于这些邀请是由总统、总检察长发出的，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][sə'lɪsɪt][ɪn][veɪn] .

who	could	not	solicit	in	vain	.
WHO	可以	不是	征求	在	徒劳	.

他们的请求不会白费。

['mɪstər] . [fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , [ɪk'sɛld] [hɪm'self] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] [toʊst]

Mr	.	Frank	Lockwood	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,	excelled	himself	in	proposing	the	toast
先生	.	坦率	洛克伍德	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,	表现出色	他自己	在	提议	这	吐司

[ʌv; əv] " [ðə; ði]['drɑːmə] .

of	"	The	Drama	.
的	"	这	戏剧	.

弗兰克·洛克伍德先生（御用大律师、国会议员）在提议为"戏剧"祝酒时表现出色。

" [hi:; hi] [kən'temd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gri:k] ['drɑ:mə] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] — ['kaʊnsəlz]

"	He	contemned	the	ancient	Greek	Drama	,	but	was	of	opinion	—	Counsel's
"	他	蔑视	这	古老的	希腊语	戏剧	,	但	曾是	的	观点	—	律师的

[ə'pɪnjən] — [ɔ:r] ,

opinion	—	or	,
观点	—	或者	,

"他鄙视古希腊戏剧，但他持有——康塞尔的观点——或者说，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] , " ['kɑ:nslz] [ə'pɪnjən] " — [ðæt] [ðer; ðər]

as	he	was	speaking	of	the	Romans	,	"	Consul's	opinion	"	—	that	there
作为	他	曾是	请讲	的	这	罗马书	,	"	领事的	观点	"	—	那	那里

[wʌz; wəz] " [mɔ:r] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['drɑ:mə] .

was	"	more	money	in	the	Latin	Drama	.
曾是	"	更多的	钱	在	这	拉丁	戏剧	.

当他谈到罗马人时，"执政官的意见"是"拉丁戏剧更有钱"。

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [rɪg'retɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪd] ['frɛndz] ['elboʊ] [tu:; tə]

"	Mr	.	Punch	,	regretted	he	was	not	at	his	learned	friend's	elbow	to
"	先生	.	冲床	,	后悔	他	曾是	不是	在	他的	学习	朋友们	弯头	到

[sə'dʒest] ,

suggest	,
建议	,

"潘奇先生遗憾自己当时不在他那位博学的朋友身边，无法提出建议，"

[ðæt] [æn; ən][æpt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rk] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

that	an	apt	illustration	of	the	truth	of	his	remark	might	be	found	in	the
那	一个	易于	插图	的	这	真相	的	他的	评论	可能	是	成立	在	这

[sək'ses] [ʌv; əv] [ɔ:'gʌstəs] - ,

success	of	Augustus	Druriolanus	,
成功	的	奥古斯都	-	,

奥古斯都·德鲁里奥兰努斯的成功或许可以恰当地说明他这番话的正确性。

[ˌɪmpə'reɪtər] .

Imperator	.
皇帝	.

皇帝。

['mɪstər] . ['henri] ['ɜ:rvɪŋ] [pru:vd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɜ:rfɪkt][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] ['klemənt] ['skɑ:ts] [və:siz] ,

Mr	.	Henry	Irving	proved	,	by	his	perfect	recital	of	Clement	Scott's	verses	,
先生	.	亨利	欧文	已证实	,	经过	他的	完美的	独奏会	的	克莱门特	斯科特的	诗句	,

亨利·欧文先生完美地背诵了克莱门特·斯科特的诗歌，证明了这一点。

[haʊ] ['θɜ:rəli] " [baɪ] [hɑ:rt] " [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][ðem; ðəm] .

how	thoroughly	"	by	heart	"	he	had	got	them	.
如何	彻底	"	经过	心	"	他	有	得到	他们	.

他对这些经文的掌握真是炉火纯青。

['hɛnri:z] " [hɑ:rt] [ɪz] " [nɑ:t] " [ded] " [wen] ['dʒɑ:ni] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .

Henry's	"	heart	is	"	not	"	dead	"	when	Johnnie	is	concerned	.
亨利的	"	心	是	"	不是	"	死的	"	什么时候	约翰尼	是	担心的	.

当涉及到约翰尼时，亨利的心并没有"死透"。

[sɜ:r]['edwərd] ['klɑ:rk] , [æz; əz][wi:; wi] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [meɪd] [baɪ][hɪm'self] , ['mɪstər] .

Sir	Edward	Clarke	,	as	we	learnt	from	the	speeches	made	by	himself	,	Mr	.
先生	爱德华	克拉克	,	作为	我们	学会了	从	这	演讲	制成	经过	他自己	,	先生	.

['ɜ:rvɪŋ] ,

Irving	,
欧文	,

我们从爱德华·克拉克爵士本人以及欧文先生的演讲中了解到，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tuːl] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
and Mr . Toole , seems to have been at school with all the leading
和 先生 . 图尔 , 似乎 到 有 到过 在 学校 和 全部 这 领导
['æktər] ;
Actors ;
演员 ;

而图尔先生似乎和所有主要演员都上过同一所学校；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːk]
and it was a miracle that he escaped the attractions of the sock
和 它 曾是 一个 奇迹 那 他 逃脱 这 景点 的 这 短袜
[ænd; ənd] ['bʌskɪn] .
and buskin .
和 悲剧 .

他能抵挡住长筒袜和短靴的诱惑，简直是个奇迹。

['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːŋ] , " [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] , ['meri] ['meri] [bɔɪz] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
Pity that the song , " When we were boys , Merry merry boys , When we were
遗憾 那 这 歌曲 , " 什么时候 我们 是 男孩们 , 欢乐 欢乐 男孩们 , 什么时候 我们 是
[bɔɪz] [tə'geðər] ,
boys together ,
男孩们 一起 ,

可惜这首歌，“当我们还是男孩的时候，快乐的男孩们，当我们还是男孩的时候，

" [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['triːoʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" had not been arranged as a trio for them .
" 有 不是 到过 安排 作为 一个 三人组 为了 他们 .

“并没有为他们安排三人组合。”

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [fɔːrm] ; ['veri] [dɪ'tætʃt] , ['kæʒuəl] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] ['fʌni] .
Johnnie was in his best form ; very detached , casual , and uncommonly funny .
约翰尼 曾是 在 他的 最好的 形式 ; 非常 分离的 , 随意的 , 和 不寻常地 有趣的 .

约翰尼状态极佳；非常超脱、随意，而且异常幽默。

[lɔːrd] ['rəuzbəri] [ə'pɑːlə,dʒaɪzd][baɪ] ['letər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd]
Lord **Rosebery** **apologised** **by** **letter** **for** **not** **being** **able** **to** **be** **in** **Scotland** **and**
主 罗斯伯里 道歉 经过 信 为了 不是 存在 有能力的 到 是 在 苏格兰 和
['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
London at the same time ;
伦敦 在 这 相同的 时间 ;

罗斯伯里勋爵在信中就自己无法同时身处苏格兰和伦敦一事表示歉意；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [æ'beɪ]['bæŋkrɔft][ɪn] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][toʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,
and the Wicked Abbé Bancroft in replying to the toast of the Drama ,
和 这 邪恶 阿贝 班克罗夫特 在 回复 到 这 吐司 的 这 戏剧 ,

邪恶的班克罗夫特神父在回应戏剧界的祝酒词时说道：

[pə'θetɪkli] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [keɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æftər] -
pathetically **represented** his hard case of being called upon to make an after -
可悲地 代表 他的 难的 案件 的 存在 称为 之上 到 制作 一个 后 -
['dɪnər] [spiːtʃ] ,
dinner **speech** ,
晚餐 演讲 ,

他可怜兮兮地描述了自己被要求在餐后发表演讲的窘境。

[wen] [hiː; hi]['hædnt][hæd; həd]['eni] ['dɪnər] .
when he **hadn't** had any dinner .
什么时候 他 之前没有 有 任何 晚餐 .

当时他还没吃晚饭。

[ðə; ði] ['æktɝz] [lɑ:t][ɪz] ['evɪdəntli] , [nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

The	Actor's	lot	is	evidently	,	not	always	a	happy	one	.
这	演员的	很多	是	显然	,	不是	总是	一个	快乐的	一	.

演员的命运显然并非总是幸福的。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] " ['fi:dɪŋ] - [pɑ:rt] " [ænd; ənd]['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'ti:] .

He	wanted	a	"	feeding	-	part	"	and	didn't	get	it	.
他	通缉	一个	"	喂养	-	部分	"	和	没有	得到	它	.

他想要一个"喂食部件"，但没得到。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz] [wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑ:r]

The	dinner	was	excellent	,	and	the	waiting	of	the	waiters	was	,	as	far
这	晚餐	曾是	出色的	,	和	这	等待	的	这	服务员	曾是	,	作为	远的

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] ,

as	I	could	ascertain	,
作为	我	可以	探明	,

晚餐非常棒，而且据我观察，服务员的服务态度也很好。

[ɪk'sepʃənəli] [gʊd] .

exceptionally	good	.
非常	好的	.

非常好。

['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] , [ɔ:r][ðə; ði] [nu:] " ['hɑ:lənd] " [haʊs] , — [æz; əz]

Certainly	the	Métropole	,	or	the	New	"	Holland	"	House	,	—	as
当然	这	大都会	,	或者	这	新的	"	荷兰	"	房子	,	—	作为

当然，大都会大厦，或者说新"荷兰"大厦——作为

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [tɜ:m] , ['æftər][ɪts]['mænɪdʒər] , — [hoʊldz][fɜ:rst][ræŋk][fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]

it	might	be	termed	,	after	its	manager	,	—	holds	first	rank	for	this	sort	of
它	可能	是	称为	,	后	它是	经理	,	—	持有	第一的	秩	为了	这	种类	的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

或许可以以其经理的名字来命名——在这类业务中排名第一。

[wi:; wi]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['hɑ:lənd] , [ðə; ði]['mɛtrəˌpoʊl]['keɪtərər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :

We	present	Mr	.	Holland	,	the	Métropole	Caterer	,	with	this	suggestion	:
我们	展示	先生	.	荷兰	,	这	大都会	餐饮服务商	,	和	这	建议	:

—
—
—

我们向大都会餐饮公司老板霍兰德先生提出以下建议：

[ðə; ði]['oʊnli]['kɑ:ndɪmənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['bæŋkwɪt] — " [sɔ:s] [tɑ:][tɑ:] !

The	Only	Condiment	for	a	Farewell	Banquet	—	"	Sauce	Ta	Ta	!
这	仅有的	调味品	为了	一个	告别	宴会	—	"	酱	ta	ta	!

告别宴上唯一的调味品——"酱汁 Ta Ta!

" ['ævənu:] ['θi:ətər] . — [ˌælɪg'zændər][ðə; ði] ['groʊɪŋ] , [nɑ:t] [jet] [ðə; ði] [greɪt] ,

"	Avenue	Theatre	.	—	Alexander	the	Growing	,	not	yet	the	Great	,
"	大街	剧院	.	—	亚历山大	这	生长	,	不是	然而	这	伟大的	,

"大道剧院——亚历山大成长中，尚未成为大帝，

[faindz] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [tu:; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [nə'sesəti] [tu:; tə]['dɑ:ktər]

finds	that	for	some	weeks	to	come	there	will	be	no	necessity	to	doctor
发现	那	为了	一些	周	到	来	那里	将要	是	不	必要性	到	医生

[hɪz; ɪz] [bɪl] .

his	Bill	.
他的	账单	.

他发现，在接下来的几周内，无需修改他的账单。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] , [haʊ'evər] , [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] ['eni] ['prɔfəd] [ə'sɪstəns] , [æz; əz] , [frʌm; frəm]

He	will	be	wise	,	however	,	not	to	reject	any	proffered	assistance	,	as	,	from
他	将要	是	明智的	,	然而	,	不是	到	拒绝	任何	提供的	协助	,	作为	,	从

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [sək'ses] ,

his	present	success	,
他的	展示	成功	,

然而，他明智的做法是不要拒绝任何提供的帮助，因为从他目前的成功来看，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [get] [ɑːn] [ən] - - - [diː] .

it	is	evident	he	cannot	get	on	un	-	Aidé	-	d	.
它	是	明显	他	不能	得到	在	联合国	-	-	-	d	.

很明显，他无法摆脱Aidé的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['hæpi] [θɔːt] .

HAPPY	THOUGHT	.
快乐的	想法	.

快乐的想法。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [mæn] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ænt] ,

"	Oh	,	I	Say	,	Old	Man	,	I	wish	you'd	run	upstairs	and	hunt	for	my	Aunt	,
"	哦	,	我	说	,	老的	男人	,	我	希望	你会	跑步	楼上	和	打猎	为了	我的	阿姨	,

"哦，我说，老头，我真希望你能跑上楼去帮我找我姑妈。"

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

and	bring	her	down	to	Supper	.
和	带来	她	向下	到	晚餐	.

带她下来吃晚饭。

[ʃiːz] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] [red] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [griːn] [skɜːrt] ,

She's	an	Old	Lady	,	in	a	Red	Body	,	and	a	Green	Skirt	,
她是	一个	老的	女士	,	在	一个	红色的	身体	,	和	一个	绿色的	裙子	,

她是一位老太太，穿着红色紧身衣和绿色裙子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [treɪn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [ɪn]

and	a	Blue	and	Yellow	Train	,	with	an	Orange	Bird	of	Paradise	in
和	一个	蓝色的	和	黄色的	火车	,	和	一个	橙子	鸟	的	天堂	在

[hɜːr; hər] [kæp] .

her	Cap	.
她	帽	.

还有一辆蓝黄相间的火车，车顶上戴着一顶橙色天堂鸟的帽子。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [mis'teik] [hɜːr; hər] .

You	can't	possibly	mistake	her	.
你	不能	可能	错误	她	.

你不可能认错她。

[seɪ] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] ! "

Say	I	sent	you	!	"
说	我	发送	你	!	"

就说是我派你来的!

" ['ɔːfli] ['sɑːri] , [oʊld] [mæn] , [bʌt; bət] — [ə; eɪ] — [aɪm] ['toʊtəli] ['kʌlər] - [blaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Awfully	sorry	,	Old	Man	,	but	—	a	—	I'm	totally	Colour	-	Blind	,	you	know	.
"	非常	对不起	,	老的	男人	,	但	—	一个	—	我是	完全	颜色	-	瞎的	,	你	知道	.

"非常抱歉，老兄，但是——你知道，我完全是色盲。"

[dʒʌst] [bɪn] ['testɪd] !
Just **been** **tested** **!**
只是 到过 测试 !

刚刚测试过!

" [['eksɪt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" **[** **Exit** **in** **a** **hurry** **.**
" [出口 在 一个 匆忙 .

赶紧离开。

[ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [siːn] .
THE **INCANTATION** **SCENE** **.**
这 咒语 场景 .

咒语场景。

['friːli] [ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] " ['dɝː] ['fraɪˌʃɪts] .
Freely **Adapted** **from** **"** **Der** **Freischütz** **.**
自由 改编 从 " 德尔 弗赖施茨 .

自由改编自"Der Freischütz"。

" ['kæspə] , ['mɪstər] . [el] - [biː] - [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] .
" **Caspar** **,** **Mr** **.** **L** **-** **b** **-** **ch** **-** **re** **.**
" 卡斯帕 , 先生 . L - b - ch - 关于 .

"Caspar，Lb-ch-re 先生。

- , ['mɪstər] . [piː] - [ˌɑːr 'en] - [əl] .
Zamiel **,** **Mr** **.** **P** **-** **rn** **-** **ll** **.**
- , 先生 . P - rn - 二 .

Zamiel，P-rn-ll 先生。

[siːn] — [steɪdʒ][ɪn] [kəm'pliːt] ['ʃædoʊ] .
Scene **—** **Stage** **in** **complete** **shadow** **.**
场景 — 阶段 在 完全的 阴影 .

场景——舞台完全处于阴影中。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [glen] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ber] ['maʊntnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dwɔːrf][oʊks] , [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]
An **Irish** **Glen** **surrounded** **by** **bare** **mountains** **covered** **with** **dwarf** **oaks** **,** **overhanging**
一个 爱尔兰 格伦 包围 经过 裸 山脉 涵盖 和 矮人 橡树 , 悬垂
[ə; eɪ][bɪg][bɑːg] .
a **big** **bog** **.**
一个 大的 沼泽 .

爱尔兰的一处峡谷，四周环绕着光秃秃的山峦，山上长满了矮小的橡树，峡谷下方是一片广阔的沼泽地。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmli] .
The **Moon** **is** **shining** **dimly** **.**
这 月亮 是 灼灼 依稀 .

月亮的光芒昏暗。

['kæspə] [dɪ'skʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊtʃ] [ænd; ənd] ['hæŋər] , ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Caspar **discovered** **with** **a** **pouch** **and** **hanger** **,** **busily** **engaged** **in** **making** **a**
卡斯帕 发现 和 一个 小袋 和 衣架 , 忙碌地 已订婚的 在 制作 一个
['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['feri] ['læntərnz] ,
Circle **of** **fairy** **lanterns** **,**
圆圈 的 仙女 灯笼 ,

卡斯帕拿着一个小袋子和衣架，正忙着制作一圈仙女灯笼。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp] - [skʌl] , [ə; eɪ] [ʃə'leilə, -li] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
in **the** **middle** **of** **which** **is** **placed** **a** **turnip** **-** **skull** **,** **a** **shillelagh** **,** **a** **bunch** **of**
在 这 中间 的 哪个 是 放置 一个 芜菁 - 颅骨 , 一个 棍棒 , 一个 束 的
['ʃæmrɑːk] ,
shamrock **,**
三叶草 ,

中间放置着一个萝卜头骨、一根棍棒和一束三叶草。

[ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [moʊld] .
a **crucible** **,** **and** **a** **bullet** **-** **mould** **.**
一个 坩 , 和 一个 子弹 - 模具 .

坩埚和子弹模具。

['dɪstənt] ['mʌtɜ˞ɪŋz] [hɜːrd] .
Distant **mutterings** **heard** **.**
遥远 低语 听到 .

远处传来低语声。

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['pɑːrti] - ['spɪrɪts] .
Chorus **of** **Distant** **Party** **-** **Spirits** **.**
合唱 的 遥远 派对 - 烈酒 .

远方派对精灵的合唱。

['ʃɪndi] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] ,
Shindy **now** **would** **be** **a** **boon** **,**
闪亮 现在 会 是 一个 恩惠 ,

Shindy现在会是一件好事，

(" [hɪr] , [hɪr] !
(**"** **Hear** **,** **hear** **!**
(" 听到 , 听到 !

(“说得好，说得好！

[hɪr] , [hɪr] ! ")
Hear **,** **hear** **!** **"** **)**
听到 , 听到 ! ")

说得好！

['ɪntrəst] [ɪn][em] - [tʃ] - [lst] - [ˌdʌbəl'juːˌɛn] [hæθ] [daɪd] ,
Interest **in** **M** **-** **tch** **-** **llst** **-** **wn** **hath** **died** **,**
兴趣 在 M - tch - LLST - 赢 有 死亡 ,

对M-tch-llst-wn的兴趣已经消失，

(" [hɪr] , [hɪr] !
(**"** **Hear** **,** **hear** **!**
(" 听到 , 听到 !

(“说得好，说得好！

[hɪr] , [hɪr] ! ")
Hear **,** **hear** **!** **"** **)**
听到 , 听到 ! ")

说得好！

['mɪstʃɪf] [mʌst; məst][biː; bi] [stɜːrd] [ʌp] [suːn] .
Mischief **must** **be** **stirred** **up** **soon** **.**
恶作剧 必须 是 搅拌 向上 很快 .

必须尽快挑起事端。

(" [hɪr] , [hɪr] !
(**"** **Hear** **,** **hear** **!**
(" 听到 , 听到 !

(“说得好，说得好！

[hɪr] , [hɪr] ! ")
Hear **,** **hear** **!** **"** **)**
听到 , 听到 ! ")

说得好！

[ænd; ənd] [əb'strʌkʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [traɪd] .
And **Obstruction** **once** **more** **tried** **.**
和 梗阻 一次 更多的 尝试 .

阻挠再次尝试。

(" [hɪr] , [hɪr] !
(" Hear , hear !
(" 听到 , 听到 !

(“说得好，说得好！

[hɪr] , [hɪr] ! ")
Hear , hear ! ")
听到 , 听到 ! ")

说得好！

[er] [ðɪs] [es] - [ˌes 'es] - [en] [kɔːrs] [ɪz] [rʌn]
Ere this S - ss - n's course is run
埃雷 这 S - ss - n 的 课程 是 跑步

在这条S-ss-n路线运行之前

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv] [sʌm; səm] [fʌn] .
We must really have some fun .
我们 必须 真的 有 一些 乐趣 .

我们一定要好好玩玩。

(" [hɪr] , [hɪr] !
(" Hear , hear !
(" 听到 , 听到 !

(“说得好，说得好！

[hɪr] , [hɪr] ! ")
Hear , hear ! ")
听到 , 听到 ! ")

说得好！

[[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['kɔːrəs] , [ə; eɪ] [bɪg] [bel] [buːmz] [twelv] [taɪmz] ; [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] ['biːɪŋ]
[At the end of chorus , a Big Bell booms twelve times ; the Circle being
[在 这 结尾 的 合唱 , 一个 大的 钟 繁荣 十二 时代 ; 这 圆圈 存在
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

[合唱结束时，大钟轰鸣十二声；圆圈结束，

['kæspə] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['hæŋər] [raʊnd] [ðə; ði] ['læntərnz] ,
Caspar within it , draws his hanger round the lanterns ,
卡斯帕 之内 它 , 平局 他的 衣架 圆形的 这 灯笼 ,

卡斯帕在其中，用衣架勾住灯笼，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [twelfθ] [stroʊk] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɜːrnɪp] - [skʌl] .
and at the twelfth stroke strikes it into the turnip - skull .
和 在 这 第十二 中风 罢工 它 进入 这 芜菁 - 颅骨 .

第十二下，就把萝卜头打进去了。

['kæspə] (['niːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [skʌl] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæŋər] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ]) .
Caspar (kneeling , and raising the skull on the hanger at arm's length) .
卡斯帕 (跪着 , 和 提高 这 颅骨 在 这 衣架 在 武器 长度) .

卡斯帕（跪着，手臂伸直举起挂在衣架上的骷髅头）。

- , - , [hɪr] [ˌem 'iː] , [hɪr] !
Zamiel , Zamiel , hear me , hear !
- , - , 听到 我 , 听到 !

扎米尔，扎米尔，听我说，听！

[baɪ] [ðɪs] ['boʊgi] - [skʌl] [ə'pɪr] !
By this bogey - skull appear !
经过 这 妖怪 - 颅骨 出现 !

瞧，这骷髅头出现了！

- , [raɪz] , [fɔːr; fər] [θɪŋz] [lʊk] [kwɪr] !
Zamiel , rise , for things look queer !
- , 上升 , 为了 事物 看 酷儿 !

扎米尔，起来，情况看起来很奇怪!

[[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ɪz] [hɜːrd] , [ə; eɪ] ['miːtiər] (['lʊkɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [bluː] -
[A confused noise is heard , a Meteor (looking rather like a long - expected Blue -
[一个 使困惑 噪音 是 听到 , 一个 流星 (寻找 相当 喜欢 一个 长的 - 预期的 蓝色的 -
[bʊk]) [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrk(ə)l] ,
Book) falls on the Circle ,
书) 瀑布 在 这 圆圈 ,

一阵嘈杂声响起，一颗流星（看起来很像人们期待已久的蓝皮书）落在了圆圈上，

[ænd; ənd] - , ['lʊkɪŋ] ['koʊldli] [traɪ'ʌmfənt] , [ə'pɪrz] .
and Zamiel , looking coldly triumphant , appears .
和 - , 寻找 冷冷地 凯 , 出现 .

扎米尔面带冷酷的得意神色出现了。

- .
Zamiel .
- .

扎米尔。

[waɪ] [kɔlɪst] [ðaʊ] ?
Why callest thou ?
为什么 卡莱斯特 你 ?

你为何呼唤?

['kæspə] .
Caspar .
卡斯帕 .

卡斯帕。

[wel] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Well , hang it !
出色地 , 悬挂 它 !

算了，挂起来吧!

[aɪ] [laɪk] [ðæt] !
I like that !
我 喜欢 那 !

我喜欢!

[bʌt; bət] , [baɪ] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [bɪrd] , [jʊr; jər] [ædvɛnts] [pæt] ,
But , by St . Patrick's beard , your advent's pat ,
但 , 经过 英石 . 帕特里克的 胡须 , 你的 降临节 拍 ,

但是，以圣帕特里克的胡须起誓，你的降临节快到了，

['aʊər; ɑːr] [foʊz] [boʊst] [θriː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] .
Our foes boast three years longer they may live .
我们的 敌人 夸 三 年 更长 他们 可能 居住 .

我们的敌人吹嘘说他们可能比我们多活三年。

- .
Zamiel .
- .

扎米尔。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ˈkæspə] .
Caspar **.**
卡斯帕 .

卡斯帕。

[ðen] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ]
Then **good** **reason** **you**
然后 好的 原因 你

那么，你这么做的理由很充分。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] .
and **I** **must** **give** **.**
和 我 必须 给 .

我必须让步。

- .
Zamiel **.**
- .

扎米尔。

[huː] [sez] [soʊ] ?
Who **says** **so** **?**
WHO 说道 所以 ?

谁说的?

[ˈkæspə] .
Caspar **.**
卡斯帕 .

卡斯帕。

[wʌn] [huː] [ˈhɑːrdli] [derd] — [tɪl] [naʊ] —
One **who** **hardly** **dared** **—** **till** **now** **—**
一 WHO 几乎 敢于 — 直到 现在 —

直到现在，他几乎不敢——

[tuː; tə] [feɪs] [ðaɪ] [ˈriːəli] [ˈfriːzɪŋ] [braʊ] ;
To **face** **thy** **really** **raythe**r **freezing** **brow** **;**
到 脸 你的 真的 雷瑟 冷冻 眉头 ;

面对你那真正冰冷的额头;

[bʌt; bət] , [muːvd] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪt] [rɪˈpɔːrt] ,
But **,** **moved** **by** **reason** **,** **and** **a** **late** **Report** **,**
但 , 已搬 经过 原因 , 和 一个 晚的 报告 ,

但是，出于理性考虑，以及一份迟来的报告，

[ˈhiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɑːb] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [spɔːrt] .
He's **on** **the** **job** **;** **and** **we** **shall** **have** **some** **sport** **.**
他是 在 这 工作 ; 和 我们 将 有 一些 运动 .

他已经开始工作了; 我们将会有一些精彩的比赛。

- .
Zamiel **.**
- .

扎米尔。

[wʌt] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] [siːk] ?
What **doth** **he** **seek** **?**
什么 确实 他 寻找 ?

他究竟在寻求什么?

[ˈkæspə] .
Caspar **.**
卡斯帕 .

卡斯帕。

[tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd]
To be supplied
到 是 供应

待提供

[wɪð; wɪθ]['bulits] [wɪtʃ] [ðaɪ] [skɪl] [ʃæl; ʃəl] [gaɪd] .
With bullets which thy skill shall guide .
和 子弹 哪个 你的 技能 将 指导 .

用你的技巧引导子弹。

- .
Zamiel .
- .

扎米尔。

[sɪks][ʃæl; ʃəl][ə'beɪ] ,
Six shall obey ,
六 将 服从 ,

六人应服从，

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] — [huːl] [seɪ] ?
The seventh — who'll say ?
这 第七 — 谁会 说 ?

第七个——谁能说得出来?

['kæspə] .
Caspar .
卡斯帕 .

卡斯帕。

[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [liːg] ,
Lord of the mystic League ,
主 的 这 神秘 联盟 ,

神秘联盟之主

[aɪ][hoʊp] , [baɪ][slaɪ] [ɪn'triːg] ,
I hope , by sly intrigue ,
我 希望 , 经过 狡猾 阴谋 ,

我希望，通过狡猾的计谋，

[tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði]['sev(ə)nθ]['ɔːlsoʊ] ,
To rule the seventh also ,
到 规则 这 第七 还 ,

还要统治第七天，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [kɪl] — [juː; jʊ] [noʊ] !
And let it kill — you know !
和 让 它 杀 — 你 知道 !

让它杀戮吧——你知道的!

- .
Zamiel .
- .

扎米尔。

[tuː] ['rɪski] .
Too risky .
也 风险 .

风险太大。

['kæspə] .
Caspar .
卡斯帕 .

卡斯帕。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] ,
Oh , I say ,
哦 , 我 说 ,

哦，我说，

[lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪ] .
Let's have no more delay .
我们来吧 有 不 更多的 延迟 .

别再拖延了。

[θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [jet] [tuː; tə] [sweɪ] ?
Three long years yet to sway ?
三 长的 年 然而 到 摇摆 ?

三年漫长时光，仍未动摇?

[puː] , - !
Pooh , Zamiel !
呸 , - !

小熊维尼，扎米尔!

[its] ['tʃaɪldz] - [pleɪ] .
It's child's - play .
它是 孩子的 - 玩 .

这简直是小儿科。

- .
Zamiel .
- .

扎米尔。

[ɪ'nʌf] — [noʊ] [mɔːr] !
Enough — no more !
足够的 — 不 更多的 !

够了——不能再这样下去了!

[aɪl] [tel] [ðiː] [naʊ]
I'll tell thee now
患病的 告诉 你 现在

我现在就告诉你

[baɪ] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] ['ðɛrəl] [biː; bi] — [ə; eɪ] [roʊ] ?
By this day month there'll be — a row ?
经过 这 天 月 将会 是 — 一个 排 ?

到本月这一天，就会发生——一场争吵?

[[mɔːr] ['mʌtɜ-ɪŋz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] .
[More mutterings are heard and repeated in chorus .
[更多的 低语 是 听到 和 重复 在 合唱 .

[传来更多低语声，并汇成合唱。

[ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] ['hæŋər] [sɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ə; eɪ] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [koʊl]
The skull and hanger sink , and in their place a hearth with lighted coals
这 颅骨 和 衣架 下沉 , 和 在 他们的 地方 一个 炉 和 照明 煤炭
[ænd; ənd] ['fægət] ,
and faggots ,
和 同性恋 ,

骷髅头和衣架沉入水底，取而代之的是摆放着点燃的煤炭和柴捆的壁炉。

[raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] .
rise out of the earth , within the Circle .
上升 出去 的 这 地球 , 之内 这 圆圈 .

从地球深处升起，位于圆圈之内。

[ðə; ði] [muːn] [bɪ'kʌmz] [red] .
The Moon becomes red .
这 月亮 变成 红色的 .

月亮变成红色。

['kæspə] .
Caspar .
卡斯帕 .

卡斯帕。

[wel] [sɜːrvd] !
Well served !
出色地 服务 !

服务周到!

[bles] [ðiː] , - !
Bless thee , Zamiel !
保佑 你 , - !

愿上帝保佑你，扎米尔!

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [biː; bi]['aʊərz] !
The day will be ours !
这 天 将要 是 我们的 !

今天将是属于我们的一天!

[['kæspə] [muːvz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['pleɪsɪz] ['fægət] [ɑːn][ðə; ði] [koʊl] , [bloʊz] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ]
[Caspar moves to and fro , places faggots on the coals , blows the fire , which
[卡斯帕 移动 到 和 弗 , 地方 同性恋 在 这 煤炭 , 打击 这 火 , 哪个
['bleɪzɪz][ænd; ənd] [fjuːmz] .
blazes and fumes .
火焰 和 烟雾 .

卡斯帕来回走动，把柴火放在煤炭上，吹着火，火势熊熊，冒着浓烟。

[ɪn][ðə; ði] [smoʊk] ['sɜːrt(ə)n][ˌkæbə'lɪstɪk] ['letərz] [ə'pɪr] .
In the smoke certain cabalistic letters appear .
在 这 抽烟 肯定 神秘主义 信件 出现 .

烟雾中显现出一些神秘的字母。

[naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Now for it !
现在 为了 它 !

就是现在!

['evri] ['moʊmənt][ɪz] ['preʃəs] .
Every moment is precious .
每一个 片刻 是 宝贵的 .

每一刻都弥足珍贵。

" ['evri] ['bʊlɪt] [hæθ] [ɪts] ['bɪlɪt] , " [seθ] [ðə; ði][oʊld] [sɔːr] .
" Every bullet hath its billet , " saith the old saw .
" 每一个 子弹 有 它是 坯料 , " 赛斯说 这 老的 锯 .

“每颗子弹都有它的弹头，”这句古老的谚语如是说。

['ræðər] !
Rather !
相当 !

相当!

[blæk] [siː] - [siː] - [el] , [bɪ'wer] !
Black C - c - l , beware !
黑色的 C - c - 我 , 提防 !

黑色Ccl，小心!

[blænd] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . , [lʊk] [aʊt] !
Bland **William** **H** **.** **,** **look** **out** **!**
平淡 威廉 H . , 看 出去 !

布兰德·威廉·H，小心了！

['bru:t(ə)l][bi:] - [ɛl'ɛf] - [ɑ:r] , [maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] !
Brutal **B** **-** **lf** **-** **r** **,** **mind** **your** **eye** **!**
野蛮 B - lf - r , 头脑 你的 眼睛 !

残酷的B-lf-r，小心你的眼睛！

['ʃru:ɪʃ] [dʒi:] - [ʃ] - [en] , [bi:; bi] [wɔ:rnd] !
Shrewish **G** **-** **sch** **-** **n** **,** **be** **warned** **!**
泼辣 G - 学校 - n , 是 警告 !

泼妇 G-sch-n，小心！

['hɔ:ti] [eɪtʃ] - [ˌɑ:r'ti:] - [ˌɛn'dʒi:'ti:] - [en] , [teɪk] [ker] !
Haughty **H** **-** **rt** **-** **ngt** **-** **n** **,** **take** **care** **!**
傲慢 H - rt - ngt - n , 拿 关心 !

傲慢的H-rt-ngt-n，保重！

[pər'fɪdiəs] [dʒeɪ] - [es] - [ˌpi: 'eɪtʃ] , [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] !
Perfidious **J** **-** **s** **-** **ph** **,** **watch** **it** **!**
背信弃义 J - s - ph , 手表 它 !

奸诈的Js-ph，小心点！

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][sɪks][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['sev(ə)n] . -
That **accounts** **for** **Six** **out** **of** **the** **fatal** **Seven** **.** **'**
那 账户 为了 六 出去 的 这 致命的 七 . -

这解释了七起致命事故中的六起。

[twɪl] [sə'faɪs] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] — [bɑ:] !
Twill **suffice** **,** **even** **if** **the** **seventh** **—** **bah** **!**
斜纹布 足够了 , 甚至 如果 这 第七 — 呸 !

斜纹布就足够了，即使第七个——呸！

[ðæts] ['sɪli] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .
that's **silly** **superstition** **.**
那就是 愚蠢的 迷信 .

那是愚蠢的迷信。

[hɪr] [goʊz] !
Here **goes** **!**
这里 去 !

开始了！

[fɜ:rst] [ðɪs] [li:d] — ['hevi] [æz; əz][ɛs'ɛm] - [θɪz] ['spi:tʃɪz] ; [ðen] [ðɪs] [glæs] , ['brɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]
First **this** **lead** **—** **heavy** **as** **Sm** **-** **th's** **speeches** **;** **then** **this** **glass** **,** **brittle** **as** **the**
第一的 这 带领 — 重的 作为 小 - th's 演讲 ; 然后 这 玻璃 , 脆 作为 这
[bɑ:nd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ju:niənɪst] ;
bond **between** **the** **Unionists** **;**
纽带 之间 这 工会成员 ;

首先是这根铅——沉重得像史密斯的演讲；然后是这块玻璃，脆弱得像联合主义者之间的纽带；

[sʌm; səm] ['kwɪksɪlvər] [ʌv; əv] - ['ʃɪftɪnɪs] ; [θri:] [tʃɑ:rmd] [bɔ:lz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi]
some **quicksilver** **of** **Randolphian** **shiftiness** **;** **three** **charmed** **balls** **which** **have** **already**
一些 水银 的 - 狡猾 ; 三 迷住了 球 哪个 有 已经
[hɪt][ðer; ðər][mɑ:rk] .
hit **their** **mark** **.**
打 他们的 标记 .

兰道夫式的狡猾如水银般灵动；三个已经击中目标的神奇球。

[siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] .
See , they are marked .
看 , 他们 是 标记 .

你看，它们都有标记。

" [piː] - [dʒiː] - [ˌtiːˈtiː] , "
" P - g - tt , "
" P - 克 - tt , "

“Pg-tt，“

" [piː] - [ˌɑːr ˈen] - [əl] , "
" P - rn - ll , "
" P - rn - 二 , "

“P-rn-ll，“

" [siː] - [m; ʌm] - [ˌes ˈes] - [en] " ！ ！ ！
" C - mm - ss - n " ! ! !
" C - 毫米 - ss - n " ！ ！ ！

“C-mm-ss-n”！ ！ ！

[ˈproʊˈbeɪtəm][ˌiː es ˈtiː] !
Probatum est !
遗嘱认证 est !

Probatum est!

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːlz] .
Now for the blessing of the balls .
现在 为了 这 祝福 的 这 球 .

现在要给球祈福了。

[[ˈkæspə] [ˈbəuiŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [θriː] [ˈseprət] [taɪmz] ([æz; əz][tuː; tə] [θriː] [ˈdʒʌdʒɪz]) [bɪˈfɔːr]
[Caspar bowing down his head three separate times (as to three Judges) before
[卡斯帕 鞠躬 向下 他的 头 三 分离 时代 (作为 到 三 法官) 前
[hiː; hi] [kəˈmensiz] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkænˈteɪʃn] .
he commences his incantation .
他 开始 他的 咒语 .

卡斯帕在开始念咒之前，三次低头向三位法官鞠躬。

[ðaʊ] [huː] [hæst] [feɪts] [ˈmɪstɪk] [ˈdaʊər] ,
Thou who hast Fate's mystic dower ,
你 WHO 哈斯特 命运的 神秘 嫁妆 ,

你，拥有命运神秘馈赠之人，

- , - , [wɜːrk] [ðaɪ] [ˈpaʊər] !
Zamiel , Zamiel , work thy power !
- , - , 工作 你的 力量 !

扎米尔，扎米尔，发挥你的力量!

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ded]
Spirit of the evil dead
精神 的 这 邪恶的 死的

邪灵亡灵

([æt; ət][məˈdrɪd]) , [bles] , [bles] [ðə; ði] [liːd] !
(At Madrid) , bless , bless the lead !
(在 马德里) , 保佑 , 保佑 这 带领 !

(在马德里)，感谢，感谢领先!

[meɪ] [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz] [ˈfiːtli] [sped]
May they be as featly sped
可能 他们 是 作为 特菲利 加速

愿他们速度如飞

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [hed] .

As	the	one	that	pierced	his	head	.
作为	这	一	那	穿孔	他的	头	.

就像刺穿他头部的那颗子弹一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['ʃɪli] - ['ʃæli] ,

I	am	sick	of	shilly	-	shally	,
我	是	生病的	的	犹豫不决	-	夏利	,

我厌倦了这种犹豫不决。

[meɪ] [ðeɪ] — [ˌmetə'fɔːrɪkli] ,

May	they	—	metaphorically	,
可能	他们	—	比喻意义上的	,

愿他们——比喻意义上的——

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt] [miːn] ['mɜːrdər] ,

For	,	of	course	,	I	don't	mean	murder	,
为了	,	的	课程	,	我	不	意思是	谋杀	,

当然，我指的不是谋杀。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] — [wel] , [əb'sɜːrdər] —

Nothing	could	be	—	well	,	absurder	—
没有什么	可以	是	—	出色地	,	荒谬	—

没有什么比这更荒谬的了。

[meɪ] [ðeɪ] ['spiflikeit] ['aʊər; ɑːr][foʊz] .

May	they	spifflicate	our	foes	.
可能	他们	捽	我们的	敌人	.

愿他们戏弄我们的敌人。

['niːðər] ['prɑːgres] [nɔːr] [rɪ'poʊz] ,

Neither	progress	nor	repose	,
两者都不	进步	也不	休息	,

既无进步也无安宁，

[ɑːn] [bentʃ] [ɔːr][ɪn]['kæbɪnət] ,

On	Bench	or	in	Cabinet	,
在	长椅	或者	在	内阁	,

放在工作台上或柜子里，

[meɪ] [ðeɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][get]

May	they	any	of	them	get
可能	他们	任何	的	他们	得到

愿他们中的任何一人都能得到

[tɪl] [ðeɪ] [get][ðer; ðər][læst][kwaɪ'iːtəs]

Till	they	get	their	last	quietus
直到	他们	得到	他们的	最后的	寂静

直到他们最终消亡

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['bulits] ([ðæt] [wɪl] [siːt] [ˌjuː 'es]

From	these	bullets	(	That	will	seat	us
从	这些	子弹	(	那	将要	座位	我们

从这些子弹（这将使我们安然无恙）

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

Comfortably	in	their	places	,
舒适地	在	他们的	地方	,

他们各安各的，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [θriː] ['reɪsɪz])

To	the	rapture	of	three	races	)
到	这	狂喜	的	三	种族	)

令三族欣喜若狂）

[haʊ] [ðə; ði]['faɪər] [fjuːmz] !
How the fire fumes !
如何 这 火 烟雾 !

火气真浓!

['ðɛrəl] [biː; bi] ['rʌkʃən] .
There'll be ruction .
将会 是 震动 .

肯定会引起骚动。

['kærəktərz] [lʊk] [laɪk] [əb'strʌkʃ(ə)n] !
Characters look like Obstruction !
人物 看 喜欢 梗阻 !

角色看起来像障碍物!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðer; ðər] ['bjuːti] ! —
But they mean — and that's their beauty ! —
但 他们 意思是 — 和 那就是 他们的 美丽 ! —

但它们都蕴含着意义——而这正是它们的魅力所在!

['mɪrli] , ['sɪmpli] , ['pjʊrli] ['duːti] !
Merely , simply , purely Duty !
仅仅 , 简单地 , 纯粹 责任 !

仅仅是，就只是，纯粹的职责!

['ðerfɔːr] , - [tɪz][maɪ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]
Therefore , ' tis my occupation
所以 , - 的 我的 职业

因此，这就是我的职业

[soʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ˌɪnkæn'teɪʃn] !
So at present , Incantation !
所以 在 展示 , 咒语 !

所以目前，咒语!

[dʒiː] . [oʊ] . [em] . [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt] ;
G . O . M . won't take a part ;
G . 哦 . M . 惯于 拿 一个 部分 ;

GOM不会参与;

[hiː; hi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .
He objects to the Black Art .
他 对象 到 这 黑色的 艺术 .

他反对黑魔法。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['ræðər] [ʃɜːks] [maɪ] [kʌlt] ,
Though he rather shirks my cult ,
尽管 他 相当 逃避 我的 邪教 ,

虽然他不太认同我的教派，

[hiː; hi] [wɪl] ['relɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
He will relish the result .
他 将要 尽情享用 这 结果 .

他会很享受这个结果。

- !
Zamiel !
- !

扎米尔!

[jʊə(r)] [ðə; ði] [tʃæp] [aɪ] [laɪk] ,
you're the chap I like ,
你是 这 小伙子 我 喜欢 ,

你就是我喜欢的那种人。

[tʃɑːrm] [ðə; ði] ['bulits] [ðæt] [ðeɪ] [straɪk] .
Charm the bullets that they strike .
魅力 这 子弹 那 他们 罢工 .

给子弹施上魔法。

- , [lend] [ðaɪ] [maɪt] [tuː; tə] [kɪl]
Zamiel , lend thy might to kill
- , 借 你的 可能 到 杀

扎米尔，借你的力量去杀戮

[tuː; tə] [iːtʃ] ['bɜːrnɪŋ] [drɑːp][wiː; wi] [spɪl] !
To each burning drop we spill !
到 每个 燃烧 降低 我们 洒 !

我们倾泻而下的每一滴燃烧的液体!

[naʊ] [ðen] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
Now then for it !
现在 然后 为了 它 !

那就开始吧!

[aʊt] [ɑːn] [fɪr] !
Out on fear !
出去 在 害怕 !

出于恐惧而逃!

- , - , [biː; bi] [ðaʊ] [nɪr] !
Zamiel , Zamiel , be thou near !
- , - , 是 你 靠近 !

扎米尔，扎米尔，请靠近我!

[[sets] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] — [ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bulits] .
[Sets to work at — The Casting of the Bullets .
[套 到 工作 在 — 这 铸件 的 这 子弹 .

开始着手——《子弹的铸造》。

['mjuːzɪk] .
Music .
音乐 .

音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] " [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
THE " INCANTATION .
这 " 咒语 .

"咒语。

" ([siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] " ['dɜː] ['fraɪˌʃɪts] . ")
" (Scene from the Very Latest Version of " Der Freischütz . ")
" (场景 从 这 非常 最新的 版本 的 " 德尔 弗赖施茨 . ")

"(《Der Freischütz》最新版本的场景。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['rʌstɪk] [pə'laɪtnəs] .
RUSTIC **POLITENESS** **.**
乡村 礼貌 .

质朴的礼貌。

['skwaɪər] ['roʊdstər] .
Squire **Roadster** **.**
乡绅 敞篷跑车 .

斯奎尔敞篷跑车。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [haʊndz] , [maɪ][mæn] ?
" **Where** **are** **the** **Hounds** **,** **my** **Man** **?**
" 在哪里 是 这 猎犬 , 我的 男人 ?

"猎犬在哪里，我的朋友？"

" ['joʊkl] .
" **Yokel** **.**
" 乡巴佬 .

"乡巴佬。

" [gɑːr][ɑːn][wɪð; wɪθ] [jər] ! [dəunt] [nɔːt] [wɪr] [ðə; ði] - [aʊndz] [biː; bi] ,
" **Gar** **on** **with** **Yer** **!** **Don't** **knaw** **wheer** **the** **'** **Ounds** **be** **,**
" 加尔 在 和 你的 ! 不 啃咬 哪里 这 - 声音 是 ,

"继续前进！不知道哪里有障碍物，

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [red] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] - ['ɔs] !
and **got** **a** **Red** **Coat** **and** **a** **big** **'** **Oss** **!**
和 得到 一个 红色的 外套 和 一个 大的 - 奥斯 !

然后得到了一件红外套和一头大马！

[jər] [ɔːt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɜːr'sɛlf] !
Yer **oughter** **be** **ashamed** **of** **yerself** **!**
你的 应该 是 羞愧 的 你自己 !

你应该感到羞耻！

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kætʃ] - [laɪn] . — [gʊd] [deɪ] !
" **The** **Latest** **Catch** **-** **line** **.** **—** **Good** **Day** **!**
" 这 最新的 抓住 - 线 . — 好的 天 !

最新口号——祝您今天愉快！

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] ?
Have **you** **read** **the** **Report** **of** **the** **Special** **Commission** **?**
有 你 读 这 报告 的 这 特别的 委员会 ?

你读过特别委员会的报告吗?

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] .
Leaves **of** **a** **Life** **.**
树叶 的 一个 生活 .

生命的叶片。

[soʊ]['mɑːntəgˌjuː] ['wɪljəmz] , [kjuː] . [siː] . , [ænd; ənd] ['wɜːrði] [biːk] , [staɪlz] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] .
So **Montagu** **Williams** **,** **Q** **.** **C** **.** **,** **and** **Worthy** **Beak** **,** **styles** **his** **Reminiscences** **.**
所以 蒙塔古 威廉姆斯 , 问 . C . , 和 值得 喙 , 风格 他的 回忆录 .

所以，蒙塔古·威廉姆斯（Montagu Williams，QC）和沃西·比克（Worthy Beak）以他的回忆录的风格著称。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] [freʃ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['evərgriːn] .
The **Leaves** **are** **fresh** **,** **and** **will** **be** **Evergreen** **.**
这 树叶 是 新鲜的 , 和 将要 是 常绿 .

叶子新鲜，而且常绿。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [li:v] - [ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Nothing	in	his	Life	has	become	him	so	well	as	his	leave	-	ing	it	.
没有什么	在	他的	生活	有	变得	他	所以	出色地	作为	他的	离开	-	ing	它	.

他生命中没有什么比离开人世更能衬托他的了。

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] — [hɪz; ɪz]['sæləd]

I	fancy	that	the	most	popular	part	of	it	will	be	the	early	days	—	his	salad
我	想要	那	这	最多	受欢迎的	部分	的	它	将要	是	这	早期的	天	—	他的	沙拉

[deɪz] — [wen] [hɪz; ɪz] [li:vz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['gri:nɪst] .

days	—	when	his	leaves	were	at	their	greenest	.
天	—	什么时候	他的	树叶	是	在	他们的	最绿色	.

我猜想最受欢迎的部分应该是他早年的经历——他人生中最美好的时光——那时他的才华正值巅峰。

['sɜ:rt(ə)nli] , [tu:; tə][ɔ:l][oʊld] [i'toʊniən] ,

Certainly	,	to	all	old	Etonians	,
当然	,	到	全部	老的	伊顿人	,

当然，对于所有伊顿公学的毕业生来说，

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv]['vɑ:ljəm] [wʌn][mʌst; məst] [pru:v] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

the	opening	of	Volume	One	must	prove	the	most	interesting	part	of	the	two
这	开幕	的	体积	一	必须	证明	这	最多	有趣的	部分	的	这	二

[bʊks] ;

books	;
图书	;

第一卷的开头部分无疑是两本书中最精彩的部分；

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ri:dər] ,

and	after	this	,	in	point	of	interest	to	the	general	reader	,
和	后	这	,	在	观点	的	兴趣	到	这	一般的	读者	,

接下来，为了引起广大读者的兴趣，

[wɪl] [ræŋk][ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] ['pɝ:sənz] [hu:z] [neɪmz] , [fɔ:r; fər] ['evɪdənt] ['ri:z(ə)nz] ,

will	rank	all	the	stories	about	persons	whose	names	,	for	evident	reasons	,
将要	秩	全部	这	故事	关于	人	谁	姓名	,	为了	明显	原因	,

将会对所有与名字相同的人的故事进行排名，原因显而易见。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] - ['kænɑ:t] [gɪv] [ɪn] [fʊl] .

the	learned	Reminiscenser	cannot	give	in	full	.
这	学习	-	不能	给	在	满的	.

博学的回忆者也无法完全交代。

[wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪ'nɔ:mɪti:z] " [si:] — — " [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən]

When	you	read	about	what	enormities	"	C	—	—	"	committed	,	and	what	an
什么时候	你	读	关于	什么	巨大	"	C	—	—	"	坚定的	,	和	什么	一个

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['skaʊndrəl] " [di:] — — - [es] " ['brʌðər] [wʌz; wəz] ,

unmitigated	scoundrel	"	D	—	—	'	s	"	brother	was	,
未加缓解的	恶棍	"	D	—	—	-	s	"	兄弟	曾是	,

当你读到"C——"犯下的滔天罪行，以及"D——"的兄弟是多么无耻的恶棍时，

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][æn; ən]

there	is	in	the	narrative	a	delightful	element	of	mystery	,	and	an
那里	是	在	这	叙述	一个	愉快	元素	的	神秘	,	和	一个

[ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [ges] ,

inducement	to	guess	,
诱导	到	猜测	,

故事中蕴含着令人愉悦的神秘元素，引人去猜测。

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'saɪt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [ki:] , [wɪtʃ] ,

which	will	excite	in	many	a	strong	desire	for	a	private	key	,	which	,
哪个	将要	激发	在	许多	一个	强的	欲望	为了	一个	私人的	钥匙	,	哪个	,

这将激起许多人对私钥的强烈渴望，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]['eni] ['pʌblɪʃɚz] [hændz] ,

of	course	,	could	not	be	placed	in	any	publisher's	hands	,
的	课程	,	可以	不是	是	放置	在	任何	出版商的	双手	,

当然，它不可能落入任何出版商手中。

[ɪk'sept] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz]['hæmpər][ðə; ði] [trʌ'stiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtæli'rænd] ['mɛmˌwɑːrz] .

except	under	such	conditions	as	hamper	the	trustee	of	the	Talleyrand	Memoirs	.
除了	在下面	这样的	状况	作为	阻碍	这	受托人	的	这	塔列朗	回忆录	.

除非存在妨碍塔列朗回忆录受托人履行职责的情况。

['mɪstər] . ['wɪljəmz] [hæz; həz] ['betər] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] ['bælənˌtaɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər]

Mr	.	Williams	has	better	stories	of	Sergeant	Ballantine	than	the	latter
先生	.	威廉姆斯	有	更好的	故事	的	军士	百龄坛	比	这	后者

[hæd; həd][ʌv; əv][hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [bʊk] .

had	of	himself	in	his	own	book	.
有	的	他自己	在	他的	自己的	书	.

威廉姆斯先生笔下的巴兰坦中士的故事比巴兰坦中士自己在书中讲述的关于他自己的故事还要精彩。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːntəgˌjuː][aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] — [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'haɪnd]

But	I	should	like	more	of	the	Montagu	out	of	Court	—	more	of	the	behind
但	我	应该	喜欢	更多的	的	这	蒙塔古	出去	的	法庭	—	更多的	的	这	在后面

- [ðə; ði] - [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɔːr] ['ɪntrəstɪd] .

-	the	-	scenes	of	the	cases	in	which	he	was	engaged	or	interested	.
-	这	-	场景	的	这	案例	在	哪个	他	曾是	已订婚的	或者	感兴趣的	.

但我希望更多地了解蒙塔古在法庭之外的生活——更多地了解他参与或感兴趣的案件的幕后故事。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [staɪl] ,

All	his	book	is	written	in	a	dashing	style	,
全部	他的	书	是	书面	在	一个	帅气	风格	,

他的所有著作都文笔流畅，引人入胜。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [dɪ'mænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] ['vɑːljəm] ,

and	there	would	be	an	enormous	demand	for	a	third	volume	,
和	那里	会	是	一个	巨大的	要求	为了	一个	第三	体积	,

第三卷肯定会有巨大的市场需求。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ɔːl] [dæʃ] — [siː] — — [diː] — — [iː] — — ; ['evri] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet]

which	might	be	all	dash	—	C	—	—	D	—	—	E	—	—	;	every	letter	of	the	alphabet
哪个	可能	是	全部	短跑	—	C	—	—	D	—	—	E	—	—	;	每一个	信	的	这	字母

[dæʃ] — [ə; eɪ] [dæʃdt] [gʊd] [bʊk] ,

dash	—	a	dash'd	good	book	,
短跑	—	一个	冲刺	好的	书	,

可能全是破折号——C—— D—— E——；字母表中的每个字母都是破折号——一本好书，

[ɪn][fækt] , ['gɪvɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] ['tuːθsəm] [fɑːnd] [dɑːrtːʃoʊ] ['æftər][ðə; ði] " [liːvz] " [hæv; həv] [bɪn]

in	fact	,	giving	us	the	toothsome	fond	d'artichaut	after	the	"	leaves	"	have	been
在	事实	,	给予	我们	这	美味的	喜爱	达蒂肖	后	这	"	树叶	"	有	到过

[dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] .

disposed	of	.
处置	的	.

事实上，在"叶子"被处理掉之后，我们得到了美味的朝鲜蓟酱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ɪk'sprest] [nɑːt][ə'loʊn][baɪ][ðə; ði]['bærən][diː][biː]

But	that	this	should	be	the	strong	feeling	expressed	not	alone	by	the	Baron	De	B
但	那	这	应该	是	这	强的	感觉	表达	不是	独自的	经过	这	男爵	德	B

. - ['dʌbljuː] . ,

.	-	w	.	,
.	-	西	.	,

但这种强烈的感受并非只有德·B.-w.男爵一人表达。

[bʌt; bət][baɪ] ['veri] ['meni] ['riːdɚz] ,
but **by** **very** **many** **readers** **,**
但 经过 非常 许多 读者 ,

但很多读者都表示：

[ɪz] [pruːf] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'paɪld] ,
is **proof** **sufficient** **of** **the** **art** **with** **which** **these** **Reminiscences** **have** **been** **compiled** **,**
是 证明 充足的 的 这 艺术 和 哪个 这些 回忆录 有 到过 编译 ,

这足以证明这些回忆录的编纂技艺精湛。

[soʊ][æz; əz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sæm] ['wɛlərz] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] ,
so **as** **,** **according** **to** **Sam** **Weller's** **prescription** **for** **a** **love** **-** **letter** **,**
所以 作为 , 根据 到 山姆 韦勒的 处方 为了 一个 爱 - 信 ,

所以，根据萨姆·韦勒对情书的写作建议，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] " [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to **make** **us** **"** **wish** **there** **was** **more** **of** **it** **.**
到 制作 我们 " 希望 那里 曾是 更多的 的 它 .

让我们“希望它能更多一些”。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" **By** **the** **way** **,**
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[aɪ] [daʊt] ['weðər] - ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] ['mɑːntəgˌjuː]
I **doubt** **whether** **Whateley's** **Evidences** **of** **Christianity** **was** **the** **work** **that** **Montagu**
我 怀疑 无论 - 证据 的 基督教 曾是 这 工作 那 蒙塔古
['wɪljəmz] [wʌz; wəz]['doʊzɪŋ]['oʊvər] ['dʊrɪŋ] " ['sʌndeɪ] ['praɪvət] " [ɪn]['pjuːp(ə)l] - [ruːm] ;
Williams **was** **dozing** **over** **during** **"** **Sunday** **Private** **"** **in** **pupil** **-** **room** **;**
威廉姆斯 曾是 打盹 超过 期间 " 星期日 私人的 " 在 瞳孔 - 房间 ;

我怀疑蒙塔古·威廉姆斯在学生宿舍的“周日私人时间”打瞌睡时，看的是不是惠特利的《基督教的证据》这本书；

['dʌznt] [hiː; hi] [miːn] ['peɪliːz] ['evidənsiz] ?
doesn't **he** **mean** **Paley's** **Evidences** **?**
不 他 意思是 帕利 证据 ?

他指的难道不是佩利的《证据》吗?

['ɔːlsoʊ] , ['wɔznt] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ['fɛloʊz] [neɪm] [spelt] - , [ɔːr] ['plʌmtri] , [nɑːt] -
Also **,** **wasn't** **the** **old** **College** **Fellow's** **name** **spelt** **Plumtre** **,** **or** **Plumptre** **,** **not** **Plumptree**
还 , 不是 这 老的 大学 同伴们 姓名 拼写 - , 或者 普伦普特 , 不是 -
?
?
?

另外，那位老学院研究员的名字拼写难道不是 Plumtre 或 Plumptre，而不是 Plumptree 吗?

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['bærən][ɪz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
However **,** **the** **Baron** **is** **less** **likely** **to** **be** **right** **than** **the** **Magistrate** **,**
然而 , 这 男爵 是 较少的 可能 到 是 正确的 比 这 地方法官 ,

然而，男爵的判断比法官更可能出错。

[huː] [ɪz] ['evɪdəntli] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [rɪ'tentɪv] ['meməri] .
who **is** **evidently** **blessed** **with** **a** **wonderfully** **retentive** **memory** **.**
WHO 是 显然 蒙福 和 一个 太棒了 保留 记忆 .

他显然拥有惊人的记忆力。

[maɪ]['feɪθf(ə)l][ˌsiː 'oʊ] . [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ][nɑːt]['veri]
My **faithful** **Co** **.** **reports** **that** **he** **has** **read** **On** **the** **Children** **,** **a** **not** **very**
我的 忠实 合作 . 报告 那 他 有 读 在 这 孩子们 , 一个 不是 非常
['ɪntrəstɪŋ] ['nɑːv(ə)l] ,
interesting **novel** **,**
有趣的 小说 ,

我忠实的同事报告说他读了《论孩子》，这是一部不太有趣的小说。

[baɪ] ['æni] ['tɔməs] , ['ʌðərwaɪz] ['mɪsɪz] . ['pɛndɝ] ['kʌdlɪp] .

by	Annie	Thomas	,	otherwise	Mrs	.	Pender	Cudlip	.
经过	安妮	托马斯	,	否则	太太	.	彭德	库德利普	.

作者：安妮·托马斯，又名彭德·库德利普夫人。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:] , ['æftər] ['sɜ:rvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['nu:zpeɪpər] [ʃɑ:p] ,

The	story	deals	with	a	young	girl	,	who	,	after	serving	in	a	village	newspaper	shop	,
这	故事	交易	和	一个	年轻的	女孩	,	WHO	,	后	服务	在	一个	村庄	报纸	店铺	,

故事讲述的是一个年轻女孩，她在一家乡村报社工作后，

['mæriz] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['noʊblmən] , [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [laɪvz; lɪvz] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] .

marries	the	local	nobleman	,	and	no	doubt	lives	happily	ever	afterwards	.
结婚	这	当地的	贵族	,	和	不	怀疑	生活	快乐地	曾经	然后	.

她嫁给了当地的贵族，毫无疑问，从此过上了幸福的生活。

['pɝ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [dʒeɪmz] [kɔ:lz] [ðə; ði] " [hʌpɝ] ['sʌklz] ,

Persons	who	are	interested	in	the	doings	of	the	class	Jeames	calls	the	"	hupper	suckles	,
人	WHO	是	感兴趣的	在	这	行为	的	这	班级	詹姆斯	呼叫	这	"	胡珀	吸吮	,

对詹姆斯称之为"上层吸吮者"这一阶层的活动感兴趣的人，

" [wɪl] [pər'hæps] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [æz; əz] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] , [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] ['ræðər] ['hoʊmli] .

"	will	perhaps	be	a	little	disappointed	,	as	,	truth	to	tell	,	the	narrative	is	rather	homely	.
"	将要	也许	是	一个	小的	失望的	,	作为	,	真相	到	告诉	,	这	叙述	是	相当	家常的	.

"或许会有点失望，因为说实话，这个故事相当朴实无华。"

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðæt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɔ:] [ʌv; əv] [ræŋk] [wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

Many	of	the	characters	seem	to	have	that	exaggerated	awe	of	rank	which	used	to	be	characteristic	of	the	tales	in	the	London	Journal	.
许多	的	这	人物	似乎	到	有	那	夸张的	敬畏	的	秩	哪个	用过的	到	是	特征	的	这	故事	在	这	伦敦	杂志	.

许多人物似乎都有一种夸张的对地位的敬畏之情，这曾是《伦敦杂志》故事的特色。

[ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [bi:; bi] ['welkəm] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] [klæs] .

The	book	should	,	however	,	be	welcome	in	the	homes	of	some	of	the	lower	middle	class	.
这	书	应该	,	然而	,	是	欢迎	在	这	房屋	的	一些	的	这	降低	中间	班级	.

然而，这本书应该会受到一些中下阶层家庭的欢迎。

['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] & [ˌsi: 'oʊ] .

Baron	de	Book	-	Worms	&	Co	.
男爵	德	书	-	蠕虫	&	合作	.

书虫男爵公司

['mɪstər] . ['pɑ:kə] [smɪθ] , [ðə; ði] ['ri:s(ə)ntli] [ɪ'lektɪd] [em] . [pi:] . , [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['lʊkɪŋ] - ['hæpi] .

Mr	.	Parker	Smith	,	the	recently	elected	M	.	P	.	,	appeared	in	the	House	looking	Particularly	happy	.
先生	.	帕克	史密斯	,	这	最近	当选	M	.	P	.	,	出现	在	这	房子	寻找	-	快乐的	.

新当选的国会议员帕克·史密斯先生出现在议会，看起来格外高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
ESSENCE OF PARLIAMENT ,
本质 的 议会 ,

议会的本质

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi][em] . [piː] .
EXTRACTED FROM The DIARY Of TOBY M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 M . P .

摘自托比·MP的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['tuːzdeɪ] , ['februeri] - . — " ['ræðər] [sloʊ] [ðɪs] ,
House of Commons , Tuesday , February 11 . — " Rather slow this ,
房子 的 公共领域 , 周二 , 二月 - . — " 相当 慢的 这 ,

下议院，2月11日，星期二——"这进展相当缓慢，

" [sed] ['kɑːməndænt] ([ʌv; əv][ðə; ði] ['joʊmənri] ['kæv(ə)lri]) [lɔːrd] [brʊk] [tuː; tə]['ædmərəl] ([ɪn] [blæk]
" said Commandant (of the Yeomanry Cavalry) Lord Brooke to Admiral (in black
" 说 指挥官 (的 这 自耕农 骑兵) 主 布鲁克 到 上将 (在 黑色的
['velvɪt] [suːt] ,
velvet suit ,
天鹅绒 套装 ,

"（骑兵团）指挥官布鲁克勋爵对（身穿黑色天鹅绒西装的）海军上将说道，

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['bʌklz]) ['rɔɪdən] .
with silver buckles) Royden .
和 银 扣环) 罗伊登 .

（带银色扣环）罗伊登。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [oʊld] [mɔrælətiːz] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] , [æt; ət] [bæk]
They were locked up in a room adjoining Old Morality's private apartment , at back
他们 是 已锁定 向上 在 一个 房间 相邻的 老的 道德的 私人的 公寓 , 在 后退
[ʌv; əv] ['spiːkɚz] [tʃer] .
of Speaker's chair .
的 演讲者的 椅子 .

他们被锁在老道德家私人公寓隔壁的房间里，就在议长椅的后面。

[bəuθ] [drest] [ɪn]['wɔːrlaɪk] ['kɑːstuːmz] , [bəuθ]['juːnɪfɔːrmz] [nuː] , [ˌʌnə'kʌstəmd] , [ænd; ənd]
Both dressed in warlike costumes , both uniforms new , unaccustomed , and
两个都 穿着 在 好战 服装 , 两个都 制服 新的 , 不习惯 , 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

两人都穿着军装，制服都是新的，不习惯，穿着不舒服。

[bəuθ] ['wɒrɪrz] [hæd; həd] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praʊd] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
Both warriors had waked in the morning full of joy and proud anticipation .
两个都 战士 有 醒来 在 这 早晨 满的 的 喜悦 和 自豪的 预期 .

两位战士清晨醒来时都充满了喜悦和自豪的期待。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['weɪkɪŋ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['ɜːrli] , " ['kwɔːrtərmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] [lɔːrd] [brʊk] [hæd; həd] [sed]
" If you're waking call me early , " Quartermaster - General Lord Brooke had said
" 如果 你是 醒来 称呼 我 早期的 , " 军需 - 一般的 主 布鲁克 有 说
[tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] ;
to his man ;
到 他的 男人 ;

"如果你醒了，就早点给我打电话，"军需总长布鲁克勋爵对他的手下说；

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [nuː] [jɪr] ; [fɔːr; fər][aɪm][tuː; tə]['sekənd][ðə; ði]
" this is the happiest day of all the bright new year ; for I'm to Second the
" 这 是 这 最快乐 天 的 全部 这 明亮的 新的 年 ; 为了 我是 到 第二 这
[ə'dres] .
Address .
地址 .

"这是充满希望的新年中最快乐的一天；因为我将附议该演讲。"

[jes] , [aɪm][tuː; tə]['sekənd][ðə; ði] [ə'dres] .
Yes , I'm to Second the Address .
是的 , 我是 到 第二 这 地址 .

是的，我附议该提案。

" ['kæptɪn] ['rɔɪdən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][pər'pɔːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi]
" Captain Royden had made a remark of a similar purport to his body
" 队长 罗伊登 有 制成 一个 评论 的 一个 相似的 旨趣 到 他的 身体
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

"罗伊登船长也曾对他的贴身侍从说过类似的话，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][kept] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][proʊz] .
though he had kept more closely to prose .
尽管 他 有 保留 更多的 密切 到 散文 .

但他更倾向于散文写作。

[naʊ] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] [waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [spʌndʒ]
Now here they were locked in , with a glass of sherry wine and a sponge
现在 这里 他们 是 已锁定 在 , 和 一个 玻璃 的 雪利酒 葡萄酒 和 一个 海绵
[keɪk] ,
cake ,
蛋糕 ,

现在他们被困在这里，面前摆着一杯雪利酒和一块海绵蛋糕。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl] [ðæt] [maɪt] ['nevər] [kʌm] .
waiting for the signal that might never come .
等待 为了 这 信号 那 可能 绝不 来 .

等待着可能永远不会到来的信号。

['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ɑːn]
Ordinary course on
普通的 课程 在

常规课程

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['oʊpənɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv] ['seʃ(ə)n] [ɪz] , [fɔːr; fər] ['spiːkər] [tuː; tə] [teɪk] [tʃer] ; ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]
opening night of Session is , for Speaker to take Chair ; Notices of Motion
开幕 夜晚 的 会议 是 , 为了 扬声器 到 拿 椅子 ; 通知 的 运动
[tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [ɔːf] ;
to be worked off ;
到 是 工作 离开 ;

会议开幕之夜，议长将主持会议；动议通知将进行审议；

['kwiːnz] [spiːtʃ] [riːd] ; [ðen] ['muːvər][ænd; ənd] ['sekəndər] [ʌv; əv] [ə'dres] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː] [siːts]
Queen's Speech read ; then Mover and Seconder of Address march into seats
女王大学 演讲 读 ; 然后 搬家公司 和 附议者 的 地址 行进 进入 座位
[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] ['ministəz] ,
immediately behind Ministers ,
立即地 在后面 部长们 ,

女王宣读演讲稿；然后，演讲提案人和附议人立即入座，紧随各位大臣身后。

[ɪ'speʃəli] [kept] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; ['dekstrəsli] [dɑːdʒ] ['tendənsi] [ʌv; əv] [sɔːrd] [tuː; tə][get] [bɪ'twiːn]
especially kept for them ; dexterously dodge tendency of sword to get between
尤其 保留 为了 他们 ; 灵巧地 躲闪 趋势 的 剑 到 得到 之间
[ðer; ðər] [niːz] ;
their knees ;
他们的 膝盖 ;

特意为他们保留；灵巧地躲避剑刺入他们膝盖之间的危险；

[sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ] ,
sit down with the consciousness that they are the cynosure of every eye ,
坐 向下 和 这 意识 那 他们 是 这 焦点 的 每一个 眼睛 ,

坐下来时要意识到，自己是所有人的目光焦点。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gɪlɪs] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [haʊs] [θruː] [hɔːrn] -
including those of Joseph Gillis , regarding them across House through horn -
包括 那些 的 约瑟夫 吉利斯 , 关于 他们 穿过 房子 通过 喇叭 -
[baʊnd] ['spektəklz] .
bound spectacles .
边界 眼镜 .

包括约瑟夫·吉利斯的那些人，他们透过角状眼镜隔着房子向他们眺望。

[tuː; tə] - [deɪ] ['evriθɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
To - day everything upside down .
到 - 天 一切 上行 向下 .

今天一切都颠倒了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'dres] , ['hɑːkət] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] —
Instead of moving the Address , Harcourt on with question of Privilege —
反而 的 移动 这 地址 , 哈考特 在 和 问题 的 特权 —
['hɑːkət] , [ə; eɪ][pleɪn][mæn] , [ɪn][sə'vɪliən]['kɑːstuːm] !
Harcourt , a plain man , in civilian costume !
哈考特 , 一个 清楚的 男人 , 在 平民 戏服 !

哈考特没有继续发表演说，而是继续讨论特权问题——哈考特，一个穿着便服的普通人！

[wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [kloʊðz] .
Worst of it was , they could not go away and change their clothes .
最差 的 它 曾是 , 他们 可以 不是 去 离开 和 改变 他们的 衣服 .

最糟糕的是，他们甚至无法离开去换衣服。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər][ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ;
No one knows what may happen from hour to hour in House of Commons ;
不 一 知道 什么 可能 发生 从 小时 到 小时 在 房子 的 公共领域 ;

谁也不知道下议院下一小时会发生什么；

[dɪ'beɪt] [ɑːn] ['prɪvəlɪdʒ] [maɪt] [breɪk] [daʊn] ; [ə'dres] [brɔːt] [ɑːn] ,
debate on Privilege might break down ; Address brought on ,
辩论 在 特权 可能 休息 向下 ; 地址 带来 在 ,

关于特权的辩论可能会陷入僵局；演讲被提起，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪf] ['mu:vər][ænd; ənd] ['sekəndər] [wɜ:r; wər]
and **what** **would** **happen** **to** **British** **Constitution** **if** **Mover** **and** **Seconder** **were**
和 什么 会 发生 到 英国 宪法 如果 搬家公司 和 附议者 是
['drægd] [ɪn][ɪn][ðer; ðər] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] ?
dragged **in** **in** **their** **dressing** **-** **gowns** **?**
拖拽 在 在 他们的 敷料 - 礼服 ?

如果把提案人和附议人穿着睡袍拖进来，英国宪法将会怎样?

" - [dʌl] , " [sed] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['joʊmənri] ['kæv(ə)lri] [lɔ:rd] [brʊk] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Dem'd** **dull** **,** **"** **said** **Captain** **of** **Yeomanry** **Cavalry** **Lord** **Brooke** **,** **toying** **with** **his**
" - 乏味的 , " 说 队长 的 自耕农 骑兵 主 布鲁克 , 玩具 和 他的
[sɔ:rd] - ['tæsl] .
sword **-** **tassel** **.**
剑 - 流苏 .

"真无聊，"骑兵队长布鲁克勋爵一边摆弄着剑穗一边说道。

" - ! " [jɔ:nd] ['boʊsənz] [meɪt] ['rɔɪdən] , ['lu:snɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] ,
" **Trenormous** **!** **"** **yawned** **Bosun's** **Mate** **Royden** **,** **loosening** **his** **belt** **,**
" - ! " 打哈欠 水手长的 伴侣 罗伊登 , 松动 他的 腰带 ,

"真是太大了！"水手长罗伊登打着哈欠，一边松开腰带。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gaɪld] ['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [spʌndʒ] - [keɪk] .
for **he** **had** **been** **beguiled** **into** **taking** **another** **sponge** **-** **cake** **.**
为了 他 有 到过 被迷惑 进入 采取 其他 海绵 - 蛋糕 .

因为他被诱惑又拿了一块海绵蛋糕。

" [ɪf] [ðeid] ['oʊnli][let][ˌju: 'es] [wɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] , [ɔ:r] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" **If** **they'd** **only** **let** **us** **walk** **about** **the** **corridors** **,** **or** **lounge** **in** **the** **House** **,**
" 如果 他们会 仅有的 让 我们 走 关于 这 走廊 , 或者 休息室 在 这 房子 ,

"如果他们允许我们在走廊里走走，或者在议会大厦里休息一下就好了，"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] .
it **would** **be** **better** **.**
它 会 是 更好的 .

那样会更好。

[bʌt; bət][tu:; tə][sɪt] [ku:p] [ʌp] [hɪr] [ɪz]['terəb(ə)l] .
But **to** **sit** **cooped** **up** **here** **is** **terrible** **.**
但 到 坐 被困住 向上 这里 是 糟糕的 .

但一直被困在这里太糟糕了。

[wɜ:rst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aɪv] [kɔnd] [maɪ] [spi:tʃ] ['oʊvər][soʊ]['ɔ:f(ə)n] , [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [mɪkst] [ʌp] ;
Worst **of** **it** **is** **I've** **conned** **my** **speech** **over** **so** **often** **,** **got** **it** **mixed** **up** **;**
最差 的 它 是 我已经 被骗 我的 演讲 超过 所以 经常 , 得到 它 混合 向上 ;

最糟糕的是，我经常搞砸我的演讲，把内容弄混了;

[end] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ɪn]['mɪd(ə)l] ; [eg'zɔ:rdiəm; ɪg'zɔ:rdiəm; eks'zɔ:rdiəm; ɪks'zɔ:rdiəm] [ma:tʃɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]
end **turning** **up** **in** **middle** **;** **exordium** **marching** **in** **with**
结尾 转弯 向上 在 中间 ; 序言 行军 在 和
[rɪr] - [gɑ:rd] ;
rear **-** **guard** **;**
后部 - 警卫 ;

结尾在中间向上翻转；序幕以后卫队行进;

[wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt] [tu:; tə][goʊ][ɔ:f][æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] ; [naʊ] [its] [eɪt] ,
was **just** **right** **to** **go** **off** **at** **half** **-** **past** **six** **;** **now** **it's** **eight** **,**
曾是 只是 正确的 到 去 离开 在 一半 - 过去的 六 ; 现在 它是 八 ,

六点半出发刚刚好；现在已经八点了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt][bi:; bi][ɔ:f]['du:ti] [tɪl] [twelv] .
and **we** **won't** **be** **off** **duty** **till** **twelve** **.**
和 我们 惯于 是 离开 责任 直到 十二 .

我们十二点才下班。

" [vaɪs] - ['ædmərəl] ['rɔɪdən] ['fi:bli] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ; ['sædli] [sipt] [hɪz; ɪz] ['ʃeri] [waɪn]
" **Vice** - **Admiral** **Royden** **feebly** **hitched** **up** **his** **trousers** ; **sadly** **sipped** **his** **sherry** **wine**
" 副 - 上将 罗伊登 虚弱地 搭便车 向上 他的 裤子 ; 令人遗憾的是 啜饮 他的 雪利酒 葡萄酒
,
,
,

罗伊登海军中将无力地提了提裤子，悲伤地啜饮了一口雪利酒。

[ænd; ənd] [di:p] ['saɪləns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][fər'lɔ:rn] ['kʌmpəni] .
and **deep** **silence** **fell** **on** **the** **forlorn** **company** **.**
和 深的 沉默 跌倒 在 这 绝望 公司 .

寂静笼罩着这群孤寂的人。

[noʊ][wʌn][ɪn] ['kraʊdɪd] [haʊs] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɪzrəb(ə)l] [men] .
No **one** **in** **crowded** **House** **thought** **of** **these** **miserable** **men** **.**
不 一 在 挤 房子 想法 的 这些 悲惨的 男人 .

拥挤的议会大厦里，没有人会想到这些可怜的人。

['hɑ:kət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ; [gɔ:rst] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fensəbl] , ['bi:ɪŋ]
Harcourt **made** **his** **speech** **;** **Gorst** **demonstrated** **that** **Motion** **was** **indefensible** **,** **being**
哈考特 制成 他的 演讲 ; 戈斯特 已证明 那 运动 曾是 站不住脚的 , 存在
[bəuθ] [tu:] [leɪt] [ænd; ənd] [tu:] [su:n] ;
both **too** **late** **and** **too** **soon** **;**
两个都 也 晚的 和 也 很快 ;

哈考特发表了演讲；戈斯特证明动议站不住脚，既太迟又太早；

[ðə; ði] [maʊs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'mɪd][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [θrɪld] ['ɪntrəst] ; ['glædstəun]
the **Mouse** **came** **and** **went** **amid** **a** **spasm** **of** **thrilled** **interest** **;** **Gladstone**
这 老鼠 来了 和 去 之中 一个 痉挛 的 激动不已 兴趣 ; 格拉德斯通
[dɪ'lɪvərd] [ɔ:'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['dɪnər] - ['aʊər] ;
delivered **oration** **in** **dinner** **-** **hour** **;**
发表 演讲 在 晚餐 - 小时 ;

老鼠在一阵兴奋的关注中来去匆匆；格莱斯顿在晚餐时间发表了演说；

[pɑ:'nel] ['faɪərd][ʌp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] ['spi:kər] [left][ðə; ði] [tʃer] .
Parnell **fired** **up** **at** **midnight** **;** **House** **divided** **,** **and** **Speaker** **left** **the** **Chair** **.**
帕内尔 被解雇 向上 在 午夜 ; 房子 分割 , 和 扬声器 左边 这 椅子 .

帕内尔在午夜时分情绪激动；众议院出现分歧，议长离开了主席台。

[ðen] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ki:z] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ][oʊld] [mɔrælətɪ:z] [ru:m] ;
Then **was** **heard** **the** **rattling** **of** **keys** **in** **the** **door** **by** **Old** **Morality's** **room** **;**
然后 曾是 听到 这 嘎嘎作响 的 钥匙 在 这 门 经过 老的 道德的 房间 ;

随后，人们听到老道德家房间门口传来钥匙转动的咔哒声；

[tu:] [lɪmp] ['wɒrɪrz] [wɜ:r; wər][led] [fɔ:rθ] ; [kən'dʌktɪd] [tu:; tə] [fɔ:r] - [wi:l] [kæb] ; [dɪ'lɪvərd] [æt; ət]
two **limp** **warriors** **were** **led** **forth** **;** **conducted** **to** **four** **-** **wheel** **cab** **;** **delivered** **at**
二 跛行 战士 是 引领 前进 ; 实施 到 四 - 车轮 出租车 ; 发表 在
[ðer; ðər] [oʊn] ['dɔ:ˌweɪz] ,
their **own** **doorways** **,**
他们的 自己的 门口 ,

两名行动迟缓的战士被带了出来；被押送到四轮马车上；被送到了他们自己的家门口。

[tu:; tə] [spend] [naɪt] [ɪn] [pli:zd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['sekəndɪŋ]
to **spend** **night** **in** **pleased** **reflection** **on** **the** **distinction** **of** **Moving** **and** **Seconding**
到 花费 夜晚 在 高兴 反射 在 这 区别 的 移动 和 附议
[ðə; ði] [ə'dres] .
the **Address** **.**
这 地址 .

彻夜沉思，乐于思考动议和附议的意义。

" [rɪdɪkjələs] [mʌs] , " [ðə; ði] [nuː] ['membər] .
" Ridiculus Mus , " the New Member .
" 滑稽 音乐 , " 这 新的 成员 .

"Ridiculus Mus"，新成员。

['bɪznəs] [dʌn] . — [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] [ə'genst] [taɪmz] , ['negətivd] [baɪ] -
Business done . — Charge of Breach of Privilege against Times , negatived by 260
商业 完毕 . — 收费 的 违反 的 特权 反对 《时代周刊》 , 负面 经过 -
[voʊts] [ə'genst] - .
Votes against 212 .
投票 反对 - .

事务完成。——针对《泰晤士报》的侵犯特权指控，以 260 票对 212 票被否决。

['wenzdeɪ] . — [haʊs] [met] [æt; ət] [nuːn] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɑːn] ['wenzˌdeɪz] ;
Wednesday . — House met at Noon as usual on Wednesdays ;
周三 . — 房子 遇见 在 中午 作为 通常 在 星期三 ;

星期三——众议院照常于星期三中午召开会议；

[ðə; ði] [tuː] [men] [ʌv; əv] [wɔːr] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm] ,
the two men of war in their places in full uniform ,
这 二 男人 的 战争 在 他们的 地方 在 满的 制服 ,

两名身着全套军装的军人各就各位。

[wɪtʃ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kriːst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
which looked a little creased as if they had slept in it .
哪个 看起来 一个 小的 褶皱 作为 如果 他们 有 睡着了 在 它 .

看起来有点皱，好像他们睡过觉似的。

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [hæz; həz] ['stɜːrnli] [riːv'juːd] [ðə; ði] ['wɔrikʃiə] ['joʊmənri] ['kæv(ə)lri] , [læks]
The eye that has sternly reviewed the Warwickshire Yeomanry Cavalry , lacks
这 眼睛 那 有 严厉地 已审核 这 沃里克郡 自耕农 骑兵 , 缺乏
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['wʌntɪd] ['braɪtnəs] ;
something of its wonted brightness ;
某物 的 它是 惯常 亮度 ;

严厉审视过沃里克郡义勇骑兵团的那只眼睛，失去了往日的明亮；

[waɪlst] - [blæk] ['velvɪt] [suːt] [sets] [ɔːf] [ðə; ði] ['ædɪd] ['pælər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ðæt] [telz]
whilst Royden's black velvet suit sets off the added pallor of a countenance that tells
而 - 黑色的 天鹅绒 套装 套 离开 这 额外 苍白 的 一个 面容 那 讲述
[ʌv; əv] ['sliːpləs] ['vɪdʒɪl] .
of sleepless vigil .
的 失眠 守夜 .

罗伊登的黑色天鹅绒西装更衬托出他因彻夜未眠而显得苍白的脸色。

[haʊs] ['nɪrli] ['empti] ;
House nearly empty ;
房子 几乎 空的 ;

房子几乎空无一人；

['membər] [wəʊnt] [tɜːrn] [ʌp] [æt; ət] [nuːn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['eləkwəns] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði]
Members won't turn up at Noon even to hear the thrilling eloquence clothing the
成员 惯于 转动 向上 在 中午 甚至 到 听到 这 惊险 口才 衣服 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvər] [ænd; ənd] ['sekəndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dres] .
original thoughts of the Mover and Seconder of the Address .
原来的 想法 的 这 搬家公司 和 附议者 的 这 地址 .

即使是为了聆听演讲发起人和附议人激动人心的雄辩之词来阐述其最初的想法，议员们也不会在中午到场。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['drɪri] [speɪs] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['hɔːksˌwɜːθ] [bɑːnd] ,
Amid the dreary space the stalwart figure of George Hawkesworth Bond ,
之中 这 凄凉 空间 这 坚定的 数字 的 乔治 霍克斯沃思 纽带 ,

在阴沉沉的空间里，乔治·霍克斯沃思·邦德的身影显得格外坚定。

['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dɔːsit] , [stændz] [fɔːrθ] [laɪk][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] .

Member	**for**	**the**	**East**	**Division**	**of**	**Dorset**	**,**	**stands**	**forth**	**like**	**a**	**monument**	**.**
成员	为了	这	东方	分配	的	多塞特郡	,	站立	前进	喜欢	一个	纪念碑	.

多塞特郡东区议员，巍然屹立，宛如一座丰碑。

['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [bɑːnd] [ə'vɔidz] [və'sɪnəti][ʌv; əv] [krɔːs] [bentʃiz] .

Curious	**to**	**see**	**how**	**Bond**	**avoids**	**vicinity**	**of**	**Cross**	**Benches**	**.**
好奇的	到	看	如何	纽带	避免	附近	的	叉	长凳	.

很好奇邦德是如何避开独立议员席位的。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [kən'templətɪv] ['ætɪtuːd] [læst] [naɪt] ,

Was	**standing**	**there**	**in**	**contemplative**	**attitude**	**last**	**night**	**,**
曾是	常设	那里	在	沉思的	态度	最后的	夜晚	,

昨晚我站在那里沉思。

[waɪlst] [gɔːrst][wʌz; wəz] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] ['hɑːrkɘts] ['moʊʃ(ə)n][ɑːn] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ]

whilst	**Gorst**	**was**	**demonstrating**	**that**	**Harcourt's**	**Motion**	**on**	**Breach**	**of**	**Privilege**
而	戈斯特	曾是	演示	那	哈考特的	运动	在	违反	的	特权

[wʌz; wəz] , ([wʌn]) [tuː] [leɪt] ,

was	**,**	**(**	**1**	**)**	**too**	**late**	**,**
曾是	,	(	1	)	也	晚的	,

当戈斯特证明哈考特关于违反特权的动议（1）为时已晚时，

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] .

and	**(**	**2**	**)**	**that**	**it**	**was**	**too**	**soon**	**.**
和	(	2	)	那	它	曾是	也	很快	.

（2）时机还不成熟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [maʊs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

It	**was**	**at**	**this**	**moment**	**that**	**the**	**Mouse**	**appeared**	**on**	**the**	**scene**	**,**
它	曾是	在	这	片刻	那	这	老鼠	出现	在	这	场景	,

就在这时，老鼠出现了。

['liːʒərli] ['strəuliŋ] [daʊn] [flɔːr] [ə'pærəntli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .

leisurely	**strolling**	**down**	**floor**	**apparently**	**going**	**to**	**join**	**the**	**majority**	**.**
悠闲	漫步	向下	地面	显然	去	到	加入	这	多数	.

悠闲地走下楼，显然是要加入大多数人的行列。

[ə; eɪ] [vjuː] - [hə'loʊ] ['stɑːrtɪd][hɪm; ɪm] ; ['dʌbld] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [krɔːs] [bentʃiz] ; [bɑːnd] ,

A	**view**	**-**	**halloa**	**started**	**him**	**;**	**doubled**	**and**	**made**	**for**	**Cross**	**Benches**	**;**	**BOND**	**,**
一个	看法	-	喊叫	开始	他	;	双倍	和	制成	为了	叉	长凳	;	纽带	,

一个观点让他开始了；翻倍并前往十字长椅；邦德，

[ə'weɪkənd] [aʊt][ʌv; əv] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊt] , [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][streɪndʒ]

awakened	**out**	**of**	**reverie**	**by**	**the**	**shout**	**,**	**looked**	**down**	**and**	**saw**	**the**	**strange**
觉醒	出去	的	遐想	经过	这	喊	,	看起来	向下	和	锯	这	奇怪的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

apparition	**.**
幻影	.

一声喊叫声将他从沉思中惊醒，他低头一看，看到了奇怪的幻影。

['nevər] [bi'liːvd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [kʊd; kəd][get][soʊ] [haɪ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [baɪ]

Never	**believed**	**a**	**man**	**of**	**his**	**weight**	**could**	**get**	**so**	**high**	**up**	**into**	**the**	**air**	**by**
绝不	相信	一个	男人	的	他的	重量	可以	得到	所以	高的	向上	进入	这	空气	经过

['sʌd(ə)n] [swɪft] [dʒaɪ'reɪʃn] .

sudden	**swift**	**gyration**	**.**
突然	迅速	旋转	.

我从没想过像他这样体重的人能通过突然快速的旋转跳到那么高的地方。

[maʊs] , [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] , [dɑːdʒd]

Mouse	**,**	**more**	**frightened**	**even**	**than**	**the**	**man**	**,**	**dodged**
老鼠	,	更多的	害怕	甚至	比	这	男人	,	躲避

老鼠比人还害怕，赶紧躲开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[raʊnd] [ðə; ði] [bentʃiz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
round the Benches and disappeared .
圆形的 这 长凳 和 消失 .

绕过长椅，消失了。

" [ɔːl] ['veri] [wel] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [sed] [bɑːnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
" All very well once in a way , " said Bond this afternoon ,
" 全部 非常 出色地 一次 在 一个 方式 , " 说 纽带 这 下午 ,

"从某种意义上说，这当然很好，"邦德今天下午说道。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [bentʃiz] ;
sinking into a seat far removed from the Cross Benches ;
下沉 进入 一个 座位 远的 已移除 从 这 叉 长凳 ;

坐到远离十字长椅的座位上；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [tuː; tə] [kɔːrt] ['deɪndʒər] ;
" but it is foolish unnecessarily to court danger ;
" 但 它 是 愚蠢 不必要的 到 法庭 危险 ;

"但是无谓地冒险是愚蠢的；

[wəʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ['eni] [mɔːr] [wen] [gɔːrst][ɪz] [ɔː'reitɪŋ] .
won't catch me standing at the bar any more when Gorst is orating .
惯于 抓住 我 常设 在 这 酒吧 任何 更多的 什么时候 戈斯特 是 演讲 .

我以后再也不会在戈斯特演讲的时候站在吧台边了。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maʊs] [keɪm] .
" Before the Mouse came .
" 前 这 老鼠 来了 .

在老鼠出现之前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɑːnd] .
And his word is as good as his Bond .
和 他的 单词 是 作为 好的 作为 他的 纽带 .

他的话和他所签署的债券一样可靠。

['æftər]['muːvər][ænd; ənd] ['sekəndər] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər]['stɔːri] , [grænd][oʊld][mæn] [ə'pɪrd]
After Mover and Seconder had completed their story , Grand Old Man appeared
后 搬家公司 和 附议者 有 完全的 他们的 故事 , 盛大 老的 男人 出现
[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
at the table ,
在 这 桌子 ,

议长和副议长讲完故事后，老者出现在桌旁。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] .
and talked for nearly an hour .
和 谈话 为了 几乎 一个 小时 .

他们聊了将近一个小时。

[fjuː] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] ['mætər] .
Few to listen , but that no matter .
很少 到 听 , 但 那 不 事情 .

没多少人会听，但这无关紧要。

[ə; eɪ] [ræpt] ['ɔːdɪtər] [ɪn][oʊld][mə'rælətɪ] , ['sɪtɪŋ] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hændz][ɑːn] [niːz] , [aɪz]

A	rapt	auditor	in	Old	Morality	,	sitting	forward	with	hands	on	knees	,	eyes
一个	欣喜若狂	审计员	在	老的	道德	,	坐着	向前	和	双手	在	膝盖	,	眼睛

['revərəntlɪ] [fɪkst] [ɑːn]['ɔːrətər] ,

reverently	fixed	on	orator	,
虔诚地	固定的	在	演说者	,

一位全神贯注于旧式道德的听众，身体前倾，双手放在膝盖上，目光虔诚地注视着演说家。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌnɪd] [wɜːrdz] .

drinking	in	his	honeyed	words	.
喝	在	他的	蜜	字	.

细细品味他甜言蜜语。

['sʌmθɪŋ] [pə'tɜːrnl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] ['ministəz] .

Something	paternal	in	his	attitude	towards	Ministers	.
某物	父系	在	他的	态度	向	部长们	.

他对部长们的态度带有一种家长式的作风。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [nɑːt][kwaɪt][ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] .

Here	and	there	they	had	done	not	quite	the	right	thing	.
这里	和	那里	他们	有	完毕	不是	相当	这	正确的	事物	.

他们偶尔也会做些不太恰当的事情。

[ðə; ðɪ] [mɑːrkɪs] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , [hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrlɪ] [hɑːrʃ] [tuː; tə] ['pɔːrtʃʊgl] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]

The	Markiss	,	in	particular	,	had	been	particularly	harsh	to	Portugal	;	but	,	on
这	马基斯	,	在	特别的	,	有	到过	特别	残酷的	到	葡萄牙	;	但	,	在

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

尤其是马基斯王朝对葡萄牙格外苛刻；但总的来说，

[θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

things	might	have	been	worse	.
事物	可能	有	到过	更糟	.

情况本来可能更糟。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [bles] [juː; jʊ] !

"	Bless	you	,	my	children	;	bless	you	!
"	保佑	你	,	我的	孩子们	;	保佑	你	!

愿上帝保佑你们，我的孩子们；愿上帝保佑你们！

" [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][læst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][grænd][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]

"	were	the	last	words	of	the	Grand	Old	Man	as	he	stretched	forth	his
"	是	这	最后的	字	的	这	盛大	老的	男人	作为	他	拉伸	前进	他的

[hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

hands	across	the	table	.
双手	穿过	这	桌子	.

“这是老人在伸出双手越过桌子时说的最后一句话。”

[nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['treʒəri] [bentʃ] .

Not	a	dry	eye	on	the	Treasury	Bench	.
不是	一个	干燥	眼睛	在	这	财政部	长椅	.

财政部长席上，无一人不为之动容。

[oʊld][mə'rælətɪ] ['diːplɪ] [tʌtʃt] , [bʌt; bət] [θruː] [hɪz; ɪz]['sɒbz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk]

Old	Morality	deeply	touched	,	but	through	his	sobs	managed	to	make
老的	道德	深	感动	,	但	通过	他的	啜泣	管理	到	制作

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['klemənsi] .

acknowledgment	of	the	unexpected	clemency	.
致谢	的	这	意外	宽恕	.

老道德深受感动，但他还是在抽泣中表达了对这份意想不到的宽恕的感激之情。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	[ə'dres]	[muːvd]	.
Business	**done**	**.**	**—**	**Address**	**Moved**	**.**
商业	完毕	.	—	地址	已搬	.

业务完成。——地址已变更。

['θɜːrzdeɪ]	.	—	[ðə; ði]	['læŋgər]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[haʊs]	[stiːpt]	[sɪns]	[dɪ'beɪt]	[ɑːn]	[ə'dres]	['oʊpənd]	,	[nɑːt]
Thursday	**.**	**—**	**The**	**languor**	**in**	**which**	**House**	**steeped**	**since**	**Debate**	**on**	**Address**	**opened**	**,**	**not**
周四	.	—	这	倦怠	在	哪个	房子	浸泡	自从	辩论	在	地址	打开	,	不是

['verid]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[tɪl]	,
varied	**to**	**-**	**night**	**till**	**,**
多种多样	到	-	夜晚	直到	,

星期四——自众议院就国情咨文辩论开始以来，众议院一直处于一种慵懒的状态，直到今晚才有所改变。

[æt; ət]	[ten]	[ə'klɔk, əu-]	,	['kɑːpiz]	[ʌv; əv]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv]	[pɑː'nel]	[kə'mɪʃ(ə)n]	[brɔːt]	[tuː; tə]	[voʊt]	['ɑːfɪs]
at	**ten**	**o'clock**	**,**	**copies**	**of**	**Report**	**of**	**Parnell**	**Commission**	**brought**	**to**	**Vote**	**Office**
在	十	点钟	,	副本	的	报告	的	帕内尔	委员会	带来	到	投票	办公室

.

:

.

十点钟，帕内尔委员会报告的副本被送到投票办公室。

[ðen]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['skrɪmɪdʒ]	[æz; əz]	['nevər]	[bɪ'fɔːr]	[siːn]	.
Then	**such**	**a**	**scrimmage**	**as**	**never**	**before**	**seen**	**.**
然后	这样的	一个	对抗赛	作为	绝不	前	已见	.

然后，一场前所未有的混战爆发了。

[æt; ət]	[ˌɑːr 'iː]	-	['oʊpənɪŋ]	[ʌv; əv]	[dɪ'beɪt]	,	['hɑːwɝθ]	['stɑːrtɪd]	[ɔːf]	[wɪð; wɪθ]	['refrəns]	[tuː; tə]	['pɔːrtʃʊgl]	.
At	**re**	**-**	**opening**	**of**	**Debate**	**,**	**Howorth**	**started**	**off**	**with**	**reference**	**to**	**Portugal**	**.**
在	关于	-	开幕	的	辩论	,	霍沃思	开始	离开	和	参考	到	葡萄牙	.

辩论重新开始后，霍沃思首先提到了葡萄牙。

[ɪ'miːdiətli]	['membər]	,	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[kən'sent]	,	[went]	[fɔːrθ]	,	[dɪs'kʌvərɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
Immediately	**Members**	**,**	**with**	**one**	**consent**	**,**	**went**	**forth**	**,**	**discovering**	**that**	**they**	**had**
立即地	成员	,	和	一	同意	,	去	前进	,	发现	那	他们	有

['speʃ(ə)l]	['bɪznəs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɑːbi]	,
special	**business**	**in**	**the**	**Lobby**	**,**
特别的	商业	在	这	大厅	,

议员们立即达成一致，动身前往大厅，发现他们有特殊事务要处理。

[ðə; ði]	['laɪbreri]	,	[ðə; ði]	[tiː]	-	[ruːm]	,	['eniwer]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
the	**Library**	**,**	**the**	**Tea**	**-**	**room**	**,**	**anywhere**	**out**	**of**	**the**	**House**	**.**
这	图书馆	,	这	茶	-	房间	,	任何地方	出去	的	这	房子	.

图书馆、茶室，或者房子以外的任何地方。

[ðə; ði]	[seɪdʒ]	[ʌv; əv]	[kwiːn]	['ænz]	[geɪt]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['iːv(ə)n]	['weɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[rɪ'zʌmpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
The	**Sage**	**of**	**Queen**	**Anne's**	**Gate**	**had**	**not**	**even**	**waited**	**for**	**resumption**	**of**
这	圣人	的	女王	安妮的	门	有	不是	甚至	等待	为了	恢复	的

[dɪ'beɪt]	[tuː; tə]	[kwɪt]	[ðə; ði]	[siːn]	;
Debate	**to**	**quit**	**the**	**scene**	**;**
辩论	到	辞职	这	场景	;

安妮女王门的贤者甚至还没等辩论重新开始就离开了现场；

[wʌz; wəz]	['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]	[ɪnskɑːnst]	[ɪn]	['smoʊkɪŋ]	-	[ruːm]	,	[dis'tiliŋ]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	['wɪzdəm]
was	**comfortably**	**ensconsed**	**in**	**Smoking**	**-**	**room**	**,**	**distilling**	**words**	**of**	**wisdom**
曾是	舒适地	受庇护的	在	吸烟	-	房间	,	蒸馏	字	的	智慧

[tuː; tə]	['lɪsnɪŋ]	['sɜːrk(ə)l]	.
to	**listening**	**circle**	**.**
到	聆听	圆圈	.

舒舒服服地坐在吸烟室里，向围观的人们传授人生智慧。

['sʌmwʌn] ['drɑ:pɪŋ] [ɪn] , [ˌæksɪ'dentəli] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['hɑ:wɜ:θ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n] ['pɔ:rtʃʊgl]

Someone	**dropping**	**in**	**,**	**accidentally**	**mentioned**	**that**	**Howorth**	**had**	**brought**	**on**	**Portugal**
某人	下降	在	,	偶然	提及	那	霍沃思	有	带来	在	葡萄牙

['bɪznəs] .

business	**.**
商业	.

有人顺道拜访，无意中提到霍沃思已经把业务拓展到了葡萄牙。

[seɪdʒ] [dʒʌmpt] [ʌp] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][bɑ:nd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [maʊs] .

Sage	**jumped**	**up**	**nearly**	**as**	**high**	**as**	**Bond**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**Mouse**	**.**
圣人	跳了起来	向上	几乎	作为	高的	作为	纽带	什么时候	他	锯	这	老鼠	.

当Sage看到老鼠时，他几乎和邦德一样跳了起来。

[hæd; həd][æn; ən] [ə'mendmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['pɔ:rtʃʊgl] ; [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ]

Had	**an**	**Amendment**	**on**	**the**	**paper**	**referring**	**to**	**Portugal**	**;**	**had**	**prepared**	**a**
有	一个	修正案	在	这	纸	指	到	葡萄牙	;	有	准备	一个

[fju:] ['pærəˌgræf] [ɪ'lu:sɪˌdeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

few	**paragraphs**	**elucidating**	**it**	**.**
很少	段落	阐明	它	.

文件中有一项关于葡萄牙的修正案；我准备了几段文字来阐述它。

[ɪf] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [mɪst] , [spi:tʃ] [wʊd] [bi:; bi][lɔ:st] .

If	**opportunity**	**missed**	**,**	**speech**	**would**	**be**	**lost**	**.**
如果	机会	错过	,	演讲	会	是	丢失的	.

如果错失良机，演讲机会就会消失。

[soʊ]['boʊltɪd][ɔ:f] ; [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə]['fɑ:loʊ] ['hɑ:wɜ:θ] .

So	**bolted**	**off**	**;**	**arrived**	**just**	**in**	**time**	**to**	**follow**	**Howorth**	**.**
所以	螺栓连接	离开	;	到达的	只是	在	时间	到	跟随	霍沃思	.

于是便匆匆出发；正好赶上霍沃思的后续行程。

[waɪlst] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r] ['leɪtɪst] [du:k] [keɪm] [ɪn] ,

Whilst	**discoursing**	**,**	**Our**	**Latest**	**Duke**	**came**	**in**	**,**
而	论述	,	我们的	最新的	公爵	来了	在	,

谈话间，我们最新的公爵走了进来。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pædʒənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [haʊs] [ʌv; əv][lɔ:ds] .

fresh	**from**	**the**	**pageant**	**of**	**his**	**installation**	**in**	**House**	**of**	**Lords**	**.**
新鲜的	从	这	盛会	的	他的	安装	在	房子	的	领主	.

刚刚结束了他在上议院的就职典礼。

['si:tɪd] [ɪn] [pɪrz] - ['gæləri] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [noʊ]['i:v(ə)l] , ['stɑ:rtɪd]

Seated	**in**	**Peers**	**'**	**Gallery**	**,**	**toying**	**with**	**his**	**walking**	**-**	**stick**	**,**	**thinking**	**no**	**evil**	**,**	**started**
坐着	在	同龄人	-	画廊	,	玩具	和	他的	步行	-	戳	,	思维	不	邪恶的	,	开始

[tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] .

to	**hear**	**his**	**name**	**mentioned**	**.**
到	听到	他的	姓名	提及	.

他坐在旁听席上，把玩着拐杖，心中并无恶意，却开始听到有人提起他的名字。

['seɪdʒəz] [kwɪk] [aɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Sage's	**quick**	**eye**	**had**	**caught**	**sight**	**of**	**him**	**.**
圣人的	快的	眼睛	有	捕捉	视线	的	他	.

Sage眼疾手快地发现了他的踪影。

[faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Fight	**for**	**the**	**Report**	**of**	**the**	**Royal**	**Commission**	**.**
斗争	为了	这	报告	的	这	皇家	委员会	.

争取公布皇家委员会的报告。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ][tu:; tə][hɪm'self] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [du:k] ; [lets] [θroʊ] [ɑ:f][ə; eɪ] [brɪk]
" Halloa ! " said the Sage to himself , " here's a Duke ; let's throw arf a brick
" 喊叫 ! " 说 这 圣人 到 他自己 , " 这里是 一个 公爵 ; 我们来吧 扔 啊 一个 砖
[æt; ət][hɪm; ɪm] !
at him !
在 他 !

“哈罗亚！”智者自言自语道，“这里有个公爵；让我们朝他扔块砖头吧！”

" [soʊ] ,
" So ,
" 所以 ,

“所以，

[wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['mænər] [ænd; ənd] ['prɪti] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn]
with innocent manner and pretty assumption of ignorance of the presence in
和 清白的 方式 和 漂亮的 假设 的 无知 的 这 在场 在
[pɪrz] - ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] ['feɪvərd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ,
Peers ' Gallery of the highly favoured young gentleman with the walking - stick ,
同龄人 - 画廊 的 这 高度 受青睐 年轻的 绅士 和 这 步行 - 戳 ,

她举止天真无邪，装作对旁听席上那位备受宠爱、拄着拐杖的年轻绅士的存在一无所知。

[ðə; ði][seɪdʒ] [treɪst] [ɔ:l][ðə; ði]['i:vəlz][ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][ʌp][tu:; tə]
the Sage traced all the evils of Central Africa , leading directly up to
这 圣人 追踪 全部 这 罪恶 的 中央 非洲 , 领导 直接地 向上 到
[ðə; ði]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ] ['pɔ:rtʃʊgl] ,
the quarrel with Portugal ,
这 争吵 和 葡萄牙 ,

圣贤追溯了中非的一切罪恶，最终直指与葡萄牙的争端。

[tu:; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkə] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv]
to the action of the British South Africa Company , of which the Duke of
到 这 行动 的 这 英国 南 非洲 公司 , 的 哪个 这 公爵 的
[faɪf] ,
Fife ,
法夫郡 ,

归因于英国南非公司的行动，其中法夫公爵是该公司的负责人，

[hi:; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][prə'moʊtər][ænd; ənd][də'rektər] .
he said , was a Promoter and Director .
他 说 , 曾是 一个 启动子 和 导演 .

他说，他曾是发起人和董事。

" ['veri] [ɑ:d] [θɪŋ] [ðæt] , ['toʊbi] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] ,
" Very odd thing that , Toby , " said the Duke , under his breath ,
" 非常 奇怪的 事物 那 , 托比 , " 说 这 公爵 , 在下面 他的 气息 ,

“托比，这真是件奇怪的事，”公爵低声说道。

[æz; əz][hi:; hi][left][ðə; ði] ['gæləri] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ] ; " [moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] ;
as he left the Gallery on tip - toe ; " most remarkable coincidence ;
作为 他 左边 这 画廊 在 提示 - 脚趾 ; " 最多 卓越 巧合 ;

他踮着脚尖离开画廊时说道：“真是太巧了；

[ɑ:dz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tu:; tə][wʌn] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ɔ:f] .
odds seemed to be a thousand to one against it ; and yet it came off .
赔率 似乎 到 是 一个 千 到 一 反对 它 ; 和 然而 它 来了 离开 .

成功的几率似乎只有千分之一；然而，它却成功了。

[dəunt] [lʊk] ['ɪntu:] [pɪrz] - ['gæləri] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ;
Don't look into Peers ' Gallery twice a year ;
不 看 进入 同龄人 - 画廊 两次 一个 年 ;

不要一年两次查看同行画廊；

[jet] [ɑːn] ['veri] [naɪt] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

yet	on	very	night	I	happened	to	be	there	for	five	minutes	,
然而	在	非常	夜晚	我	发生	到	是	那里	为了	五	分钟	,

然而，每天晚上我都碰巧在那里待了五分钟。

['læbi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

Labby	on	his	legs	and	talking	about	Me	!
拉比	在	他的	腿	和	说	关于	我	!

Labby 站了起来，说着关于我的话！

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'beɪt] [ɑːn] [ə'dres] .

"	Business	done	.	—	Debate	on	Address	.
"	商业	完毕	.	—	辩论	在	地址	.

"议程结束。——关于国情咨文的辩论。"

['fraɪdeɪ] . — [ə; eɪ] [dʌl] [naɪt] , [ˌʌp'lɪftɪd] , [æt; ət] ['aʊtset] , [baɪ] ['paʊərf(ə)l] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [pɑː'nel] ,

Friday	.	—	A	dull	night	,	uplifted	,	at	outset	,	by	powerful	speech	from	Parnell	,
星期五	.	—	一个	乏味的	夜晚	,	提升	,	在	开端	,	经过	强大的	演讲	从	帕内尔	,

[ænd; ənd] , [tɔːrdz] ['fɪnɪʃ] ,

and	,	towards	finish	,
和	,	向	结束	,

星期五——原本沉闷的夜晚，在开始时帕内尔慷慨激昂的演讲振奋人心，临近结束时，

[baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['sɔndʒˌsən] ['raɪdɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [ɔːf] ['hedz] [ɔːl] [raʊnd] .

by	Colonel	Saunderson	riding	in	,	and	slashing	off	heads	all	round	.
经过	上校	桑德森	骑术	在	,	和	砍杀	离开	头部	全部	圆形的	.

桑德森上校骑马而来，四处砍人头。

['æftər] [hɪm; ɪm] [keɪm] ['ʃiːhi, 'ʃiːi] .

After	him	came	Sheehy	.
后	他	来了	希伊	.

他之后是希伊。

['splendɪd] ['feloʊ] , ['ʃiːhi, 'ʃiːi] ; [mʌst; məst] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Splendid	fellow	,	Sheehy	;	must	see	more	of	him	.
灿烂	同伴	,	希伊	;	必须	看	更多的	的	他	.

希伊真是个了不起的小伙子；一定要多看看他。

" [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ɪz] [blʌd] !

"	What	you	want	is	blood	!
"	什么	你	想	是	血	!

你们想要的是鲜血！

" ['ʃiːhi, 'ʃiːi] ['ʃaʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['bælfuə] , ['laʊndʒɪŋ] , [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [ɑːn]

"	Sheehy	shouted	across	the	House	at	Balfour	,	lounging	,	dull	and	depressed	,	on
"	希伊	喊叫	穿过	这	房子	在	贝尔福	,	休闲	,	乏味的	和	郁闷	,	在

['treʒəri] [bentʃ] ;

Treasury	Bench	;
财政部	长椅	;

"希伊对着坐在财政部长席上、神情呆滞沮丧的贝尔福大声喊叫；

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [freɪz] — [blʌd] ! "

"	I	repeat	the	phrase	—	Blood	!	"
"	我	重复	这	短语	—	血	!	"

我再说一遍——血！

" [blʌd] , " [sed] ['sɔndʒˌsən] , ['kerləsli] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['lɑːks] [ðæt]

"	Blood	,	"	said	Saunderson	,	carelessly	passing	his	hand	through	the	black	locks	that
"	血	,	"	说	桑德森	,	粗心大意	通过	他的	手	通过	这	黑色的	锁	那

[kraʊn] [hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [braʊ] ,

crown	his	lofty	brow	,
王冠	他的	高远	眉头	,

"血，"桑德森说着，漫不经心地用手拨弄着他高耸额头上的黑色头发。

" [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [freɪz] .
" is not exactly a phrase .
" 是 不是 确切地 一个 短语 .

"这并非一个完整的短语。"

[bɪ'saɪdz] , ['æftər] [eɪt] ['aʊərz][ʌv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [blæk] ['kɔːfi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn]
Besides , after eight hours of this , a cup of black coffee would be more in
除了 , 后 八 小时 的 这 , 一个 杯子 的 黑色的 咖啡 会 是 更多的 在
['bælfʊrz] [weɪ] .
Balfour's way .
贝尔福的 方式 .

此外，八个小时之后，一杯黑咖啡更符合贝尔福的口味。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːdid] [tuː; tə]['ʃiːhi, 'ʃiːi] .
But a good deal must be conceded to Sheehy .
但 一个 好的 交易 必须 是 承认 到 希伊 .

但必须对希伊做出很多让步。

[wʌt] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər]['dʒendəz] !
What a nation we are for genders !
什么 一个 国家 我们 是 为了 性别 !

我们这个国家在性别问题上真是太糟糕了！

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] [ˌoʊ'ʃeɪ] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɑːhiːə] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ] [ʃiː] - [hiː; hi]
We had an O'Shea , we have an O'Hea ; and here's a Shee - he
我们 有 一个 奥谢 , 我们 有 一个 奥希亚 ; 和 这里是 一个 她 - 他
.
:
.

我们有一个 O'Shea，我们有一个 O'Hea；这里还有一个 Shee-he。

[aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]
I have occasional differences with some of my countrymen ; but I am
我 有 偶然 差异 和 一些 的 我的 同胞们 ; 但 我 是
[praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .
proud of my country .
自豪的 的 我的 国家 .

我偶尔会和一些同胞意见不合；但我为我的国家感到自豪。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'beɪt] [ɑːn] [ə'dres] .
" Business done . — Debate on Address .
" 商业 完毕 . — 辩论 在 地址 .

"议程结束。——关于国情咨文的辩论。"

" [ɪn] [kaɪnd] .
" IN KIND .
" 在 种类 .

实物捐赠。

" ['kʌntri] ['ɛdɪtɚz] [waɪf] .
" Country Editor's Wife .
" 国家 编辑的 妻子 .

"国家编辑的妻子。"

" [oʊ] , [dʒɑːn] [dɪr] !
" Oh , John dear !
" 哦 , 约翰 亲爱的 !

"哦，亲爱的约翰！"

['sʌmˌbɑːdiːz] [sent] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sæmən] !
Somebody's sent us such a Splendid Salmon !
某人的 发送 我们 这样的 一个 灿烂 三文鱼 !

有人送了我们一条这么漂亮的鲑鱼！

" ['edɪtər] (['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔ:t]) .
" **Editor** (**after** **a** **moment's** **thought**) .
" 编辑 (后 一个 瞬间 想法) .

编辑（略作思考后）

" [ɑ:] , [jes] — [aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] [tʃi:p] [tu:] !
" **Ah** , **yes** — **I** **know** — **and** **cheap** **too** **!**
" 啊 , 是的 — 我 知道 — 和 便宜的 也 !

“啊，是的——我知道——而且也很便宜！”

[oʊni] [hæf][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] !
On'y **half** **a** **column** **!**
仅限 一半 一个 柱子 !

才半列!

" ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['prɑ:gres] — ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] .
" **FIFTY** **YEARS** **OF** **RAILWAY** **PROGRESS** — **FIFTY** **YEARS** **HENCE** **.**
" 五十 年 的 铁路 进步 — 五十 年 因此 .

“铁路发展五十年——五十年后。”

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['ɔ:diəns] [ə'sembld] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] ['mɪstər] .
A **large** **and** **attentive** **audience** **assembled** **yesterday** **evening** **to** **hear** **Mr** **.**
一个 大的 和 细心 观众 组装 昨天 晚上 到 听到 先生 .
[fɛrwɛðɚz] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
Fairweather's **discourse** **on** **the** **highly** **interesting** **and** **instructive** **subject** **of** **the**
费尔韦瑟 话语 在 这 高度 有趣的 和 有指导意义的 主题 的 这
['prɑ:gres] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['fɪfti]
progress **made** **in** **the** **matter** **of** **Railway** **Travelling** **in** **the** **course** **of** **the** **last** **fifty**
进步 制成 在 这 事情 的 铁路 旅行 在 这 课程 的 这 最后的 五十
['jɪrz] .
years **.**
年 .

昨晚，一大群专注的听众聚集在一起，聆听费尔韦瑟先生就过去五十年铁路旅行发展历程这一非常有趣且富有启发性的话题发表的演讲。

[ðə; ði]['lektʃərər] [kə'menst] [baɪ] [ri'maindɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The **lecturer** **commenced** **by** **reminding** **his** **audience** **that** **,** **in** **the** **days** **of** **their**
这 讲师 开始 经过 提醒 他的 观众 那 , 在 这 天 的 他们的
['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['grænd͵fɑ:ðəz] ,
fathers **and** **grandfathers** **,**
父亲们 和 祖父们 ,

演讲者首先提醒听众，在他们的父辈和祖辈的年代，

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [͵naɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
fifty **years** **ago** **,** **towards** **the** **close** **of** **the** **Nineteenth** **Century** **,**
五十 年 前 , 向 这 关闭 的 这 第十九 世纪 ,

五十年前，也就是十九世纪末期，

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['pʌblɪk][hæd; həd][tu:; tə]['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'veɪəns]
the **wretched** **Public** **had** **to** **content** **themselves** **with** **a** **miserable** **conveyance**
这 可怜 民众 有 到 内容 他们自己 和 一个 悲惨的 输送
[kɔ:ld] [ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑ:r] ,
called **a** **Pullman** **Car** **,**
称为 一个 普尔曼 车 ,

可怜的公众只能勉强乘坐一种叫做普尔曼车厢的糟糕交通工具。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt]
that **they** **in** **those** **days** **considered** **a** **triumph** **of** **elegant** **and** **convenient**
那 他们 在 那些 天 经过考虑的 一个 胜利 的 优雅的 和 方便的
[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,
locomotion **,**
运动 ,

在当时，他们认为这是优雅便捷的交通工具的一项胜利。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [tʌkt] [ə'weɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [æt; ət] [naɪt] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
because **they** **could** **get** **tucked** **away** **on** **a** **shelf** **at** **night** **as** **a** **sort** **of**
因为 他们 可以 得到 塞进去 离开 在 一个 架子 在 夜晚 作为 一个 种类 的
[ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] ,
apology **for** **a** **bed** **,**
道歉 为了 一个 床 ,

因为晚上可以把它们收起来放在架子上，算是对床的一种补偿。

[ænd; ənd][bi:; bi] [sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] [baɪ] [deɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ]
and **be** **served** **with** **a** **mutton** **-** **chop** **by** **day** **,** **as** **a** **makeshift** **for** **lunch**
和 是 服务 和 一个 羊肉 - 劈 经过 天 , 作为 一个 临时搭建 为了 午餐
,
,
,

白天午餐勉强能吃到羊排。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['wʌndərf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['drægd] ['oʊvər]
and **this** **they** **considered** **wonderful** **,** **because** **they** **were** **being** **dragged** **over**
和 这 他们 经过考虑的 精彩的 , 因为 他们 是 存在 拖拽 超过
[ðer; ðər][roʊd][æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ,
their **road** **at** **the** **marvellous** **,**
他们的 路 在 这 奇妙 ,

他们认为这很奇妙，因为他们正被拖着沿着他们奇妙的道路前进。

[soʊl] - ['θrɪlɪŋ] [peɪs] [ʌv; əv]['sɪksti][maɪlz][æn; ən]['aʊər] .
soul **-** **thrilling** **pace** **of** **sixty** **miles** **an** **hour** **.**
灵魂 - 惊险 步伐 的 六十 英里 一个 小时 .

每小时六十英里的惊人速度。

([laʊd] ['læftər] .)
(**Loud** **laughter** **.** **)**
(大声 笑声 .)

（嚎。）

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] ['trævələz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [seɪ] [tu:; tə][ðer; ðər]['prez(ə)nt][grænd]
What **would** **the** **poor** **benighted** **travellers** **of** **those** **days** **say** **to** **their** **present** **Grand**
什么 会 这 贫穷的 夜幕降临 旅行者 的 那些 天 说 到 他们的 展示 盛大
['sɜ:rkjələr] [ɪk'spres] ,
Circular **Express** **,**
圆 表达 ,

如果当年那些生活困顿、饱受蒙昧之苦的旅客们看到如今的环城特快列车，他们会作何感想呢?

[ðæt] [ræn][frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [jɔ:k] [ɪn] [tu:] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['mɪnɪts] ,
that **ran** **from** **London** **to** **York** **in** **two** **-** **and** **-** **twenty** **minutes** **,**
那 跑 从 伦敦 到 约克 在 二 - 和 - 二十 分钟 ,

从伦敦到约克只需22分钟，

[ænd; ənd][ræn][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['nɔ:rðərn] [pɔɪnt] [ɪn]['skɑ:tlənd] ,
and **ran** **up** **to** **the** **most** **northern** **point** **in** **Scotland** **,**
和 跑 向上 到 这 最多 北方 观点 在 苏格兰 ,

并一直延伸到苏格兰最北端，

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [tu:; tə] ['lændz] [end] ,

then	down	the	Western	Coast	to	Land's	End	,
然后	向下	这	西	海岸	到	土地的	结尾	,

然后沿着西海岸南下到兰兹角，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʃɔ:r] ,

and	back	again	to	London	all	along	the	Channel	Shore	,
和	后退	再次	到	伦敦	全部	沿着	这	渠道	支撑	,

然后沿着英吉利海峡海岸线返回伦敦。

['du:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['sɜ:rkɪt] [ɪn] [fɔ:r] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] ,

doing	the	entire	circuit	in	four	hours	and	a	quarter	,
正在做	这	全部的	电路	在	四	小时	和	一个	四分之一	,

用四个小时十五分钟走完全程。

[ænd; ənd] [ðɪs] [waɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'klaɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪtʃ] [red] ['velvɪt] ['kuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [ænd; ənd]

and	this	while	you	reclined	on	the	rich	red	velvet	cushions	of	the	lofty	and
和	这	尽管	你	斜倚	在	这	富有的	红色的	天鹅绒	靠垫	的	这	高远	和

['sʌmptʃuəsli] ['dekəreɪtɪd] [θɜ:rd] - [klæs] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['nainpəni] [fer] ?

sumptuously	decorated	third	-	class	carriage	at	a	one	-	and	-	ninepenny	fare	?
奢华地	装饰	第三	-	班级	运输	在	一个	一	-	和	-	九便士	票价	?

而这一切，你却能舒舒服服地斜倚在装饰华丽、高大舒适的三等车厢里那华丽的红色天鹅绒软垫上，票价仅为一先令九便士?

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [tʊk] ['mʌnθli] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] ,

No	wonder	that	people	took	monthly	tickets	,	and	went	round	,	and	round	,
不	想知道	那	人们	采取	月度	门票	,	和	去	圆形的	,	和	圆形的	,

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [tu:] ['kiŋdəmz] ;

and	round	the	two	kingdoms	;
和	圆形的	这	二	王国	;

难怪人们会购买月票，在两国之间来回游览;

['lɪvɪŋ] , [ɪn] [fækt] , [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [pər'petʃuəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [mu:v] .

living	,	in	fact	,	in	the	train	,	and	being	thus	perpetually	on	the	move	.
活的	,	在	事实	,	在	这	火车	,	和	存在	因此	永恒地	在	这	移动	.

事实上，他们就住在火车上，因此一直处于移动状态。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] ['ɔ:fərd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɑ:n] [ðer; ðər] [nu:] ['ekstrə] - ['trɪp(ə)l] [wɪdθ; wɪtθ] [laɪn] .

Look	at	the	advantages	offered	by	the	Company	,	on	their	new	extra	-	triple	width	line	.
看	在	这	优势	提供	经过	这	公司	,	在	他们的	新的	额外的	-	三倍	宽度	线	.

看看公司在其新的超三倍宽度生产线上提供的优势。

[ə; eɪ] [bræs] [bænd] , [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] , ['dænsɪŋ] - ['mæstər] , ['ti:tʃər] [ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] , [sə'lɪsɪtər] ,

A	Brass	Band	,	a	Theatrical	Company	,	a	Doctor	,	Dancing	-	Master	,	Teacher	of	Elocution	,	Solicitor	,
一个	黄铜	乐队	,	一个	戏剧	公司	,	一个	医生	,	跳舞	-	掌握	,	老师	的	演讲	,	律师	,

铜管乐队、剧团、医生、舞蹈教师、演讲教师、律师

['dentɪst] , [ænd; ənd] [pə'li:s] ['mædʒɪstreɪt] , [ə'kʌmpənid] ['evri] [treɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [mɔ:r'oʊvər] , [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['tɜ:rkɪʃ] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [bɑ:ðz] ,

Dentist	,	and	Police	Magistrate	,	accompanied	every	train	,	which	was	,	moreover	,	provided	with	Turkish	Shower	and	Swimming	Baths	,
牙医	,	和	警察	地方法官	,	伴随	每一个	火车	,	哪个	曾是	,	而且	,	假如	和	土耳其	淋浴	和	游泳	浴室	,

每列火车都配备牙医和警务法官，此外，火车上还设有土耳其淋浴和游泳池。

['bɪljərd] - [ru:mz; rʊmz] , ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ə'træktɪv] [æd'væntɪdʒɪz][tu:; tə]
Billiard - rooms , Circulating Library , and offered attractive advantages to
台球 - 房间 , 循环 图书馆 , 和 提供 吸引人的 优势 到
['fæməliz] ['wɪʃɪŋ] ,
families wishing ,
家庭 祝 ,

台球室、流动图书馆，并为希望享受这些设施的家庭提供了诸多吸引人的优势：

['i:ðər] [æt; ət][ðer; ðər] ['dɑ:ktɚz] ['ɔ:rdərz][ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌn] [ɑ:n][ɪts] [oʊn]
either at their doctor's orders or for the mere sake of the run on its own
任何一个 在 他们的 医生的 订单 或者 为了 这 仅仅 清酒 的 这 跑步 在 它是 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

无论是遵医嘱还是仅仅为了跑步本身，

[kən'tɪnjuəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,
continual change of air ,
持续的 改变 的 空气 ,

空气不断变化，

[kəm'pli:t] [sets] [ʌv; əv] ['hænsəmli] ['fɜ:rnɪʃt] [ə'pɑ:rtmənts] [nɑ:t] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sli:pɪŋ] [ʃelvz]
complete sets of handsomely furnished apartments not fitted up with sleeping shelves
完全的 套 的 英俊地 提供 公寓 不是 适配 向上 和 睡眠 货架
— (['læftər]) — [bʌt; bət] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['regjələr][sɪks] [fʊt] [fɔ:r] - ['pəʊstəz] ,
— (laughter) — but supplied with regular six foot four - posters ,
— (笑声) — 但 供应 和 常规的 六 脚 四 - 海报 ,

整套布置精美的公寓，没有配备床架——（笑声）——而是配备了标准的六英尺四柱床，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['grændˌfɑ:ðəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
such as would have delighted the eyes of their great grandfathers a hundred
这样的 作为 会 有 高兴极了 这 眼睛 的 他们的 伟大的 祖父们 一个 百
['jɪrz] [ə'goʊ] .
years ago .
年 前 .

一百年前，这景象一定会让他们的曾祖父们欣喜不已。

[ðə; ði] [lɔ:] , [tu:] , ['ri:s(ə)ntli] [pæst] , [wɪtʃ] [kən'saɪnd] [ə; eɪ][də'rektər][tu:; tə]['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvɪtu:d] ,
The law , too , recently passed , which consigned a Director to penal servitude ,
这 法律 , 也 , 最近 通过了 , 哪个 寄售 一个 导演 到 刑事 奴役 ,

最近通过的一项法律还将一名董事判处苦役。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] ['bi:ɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ɪts] [taɪm] ,
in the event of a train being ten minutes after its time ,
在 这 事件 的 一个 火车 存在 十 分钟 后 它是 时间 ,

如果火车晚点十分钟，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] -
which had been passed owing to the persistent unpunctuality of the South -
哪个 有 到过 通过了 欠款 到 这 执着的 不守时 的 这 南 -
['i:stərn] ['kʌmpəni] ,
Eastern Company ,
东 公司 ,

这是由于东南公司一贯的不守时而通过的。

[hæd; həd] [wɜ:rkt] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] [daʊt] ,
had worked admirably , and to it , no doubt ,
有 工作 令人钦佩地 , 和 到 它 , 不 怀疑 ,

已经取得了显著成效，毫无疑问，

[ðeɪ] [oʊd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔ:rdərli] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][laɪnz][ɪn][ðə; ði] [θri:] ['kiŋdəmz] .

they	owed	the	present	orderly	management	of	all	the	lines	in	the	three	kingdoms	.
他们	欠款	这	展示	秩序	管理	的	全部	这	线条	在	这	三	王国	.

他们功不可没，才使得三国各支系如今井然有序。

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][nekst] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['trævəlɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ventʃər]

What	would	be	the	next	development	of	Railway	travelling	he	could	not	venture
什么	会	是	这	下一个	发展	的	铁路	旅行	他	可以	不是	风险投资

[tu:; tə] [prɪ'dɪkt] ,

to	predict	,
到	预测	,

他无法预测铁路旅行的下一步发展方向。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

but	he	thought	that	if	,	in	the	next	fifty	years	,
但	他	想法	那	如果	,	在	这	下一个	五十	年	,

但他认为，如果未来五十年内，

[ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['prɑ:gres] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] ['jɪrz] [dʒʌst][ɪk'spaɪərd] ,

they	made	as	much	progress	as	they	had	in	the	fifty	years	just	expired	,
他们	制成	作为	很多	进步	作为	他们	有	在	这	五十	年	只是	已到期	,

他们取得的进步与过去五十年取得的进步一样多。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'pɪnjən] ,

he	was	of	opinion	,
他	曾是	的	观点	,

他很有见解。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [maɪt] ['pɑ:səbli] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['smɔ:lər] ['dɪvɪdend]['i:v(ə)n][ðæn; ðən]

that	though	the	shareholders	might	possibly	receive	a	smaller	dividend	even	than
那	尽管	这	股东	可能	可能	收到	一个	较小的	股利	甚至	比

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] — ([laʊd] ['læftər]) — [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

that	they	were	drawing	to	-	day	—	(	loud	laughter	)	—	the	Railway	,
那	他们	是	绘画	到	-	天	—	(	大声	笑声	)	—	这	铁路	,

尽管股东们可能获得的股息甚至会比他们今天获得的还要少——（大笑）——铁路公司，

[æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

as	an	institution	in	the	country	,
作为	一个	机构	在	这	国家	,

作为该国的一个机构，

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [bʌt; bət][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

could	not	be	regarded	but	as	being	in	a	highly	flourishing	condition	.
可以	不是	是	认为	但	作为	存在	在	一个	高度	茕茕	状况	.

只能说它处于高度繁荣的状态。

[ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] ['hævɪŋ] [bɪn] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] ['lektʃərər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd]

A	vote	of	thanks	having	been	passed	to	the	Lecturer	for	his	lively	and
一个	投票	的	谢谢	拥有	到过	通过了	到	这	讲师	为了	他的	热闹	和

[ɪn'strʌktɪv] ['dɪskɔ:rs] ,

instructive	discourse	,
有指导意义的	话语	,

大家向讲师致谢，感谢他生动而富有启发性的演讲。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['bri:fli] [ək'nɑ:lɪdʒd] , [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] ['tɜ:mɪneɪtɪd] .

which	he	briefly	acknowledged	,	the	proceedings	terminated	.
哪个	他	简要地	已确认	,	这	诉讼程序	终止	.

他简短地表示同意后，诉讼程序终止。

[ə'nʌðər] " [kəm'petətɪv] .

Another	"	Competitive	.
其他	"	竞争的	.

另一个"竞争。

" [waɪ] [hæv; həv][wi:; wi][noʊ][ɪg'zæmz] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][em] . [pi:] . - [es] . ?
" Why have we no Exams , for our M . P . ' s . ?
" 为什么 有 我们 不 考试 , 为了 我们的 M . P . - s . ?

为什么我们的议员不需要参加考试?

[waɪ] [nɑ:t] [gɪv] [ma:rks][fɔ:r; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['veriəns] ?
Why not give marks for intellectual variance ?
为什么 不是 给 标记 为了 知识分子 方差 ?

为什么不给思维多样性打分呢?

[ænd; ənd][reɪndʒ] [i:tʃ] [klæs] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'gri:z] —
And range each class according to degrees —
和 范围 每个 班级 根据 到 学位 —

并根据等级对每个类别进行排序——

[hɪr] [ðə; ði] - — [ðer; ðər][ðə; ði] - ?
Here the Tomfoolites — there the Noodeletarians ?
这里 这 - — 那里 这 - ?

这边是愚人党，那边是无头党?

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神